

FOLKLORE

A man with dark hair, wearing a light blue shirt, a patterned tie, and a green tweed jacket, is leaning against a large, rough-hewn stone pillar. He is looking upwards and to the left. The background consists of horizontal wooden planks.

AÑO HERNANDIANO

\$ 3,00 - Nº 214 - OCTUBRE DE 1972

**ALFREDO
ZITARROSA.
INMINENTE
BOOM'**

**EL MILAGRO
SUCEDE
EN SALTA**

**LOS QUILLA
HUASI
EN JAPON**

**EL INSOLITO
ALDO MONGES**

EL ANTIBIOTICO CONTRA LA TRISTEZA **PICARDÍAS**

Vol. 4º



**DON MANOLO EL CARPINTERO - ROSITA LA LAVANDERA - TUVE
UN LAPIZ JAPONES - LA DENTADURA POSTIZA - INVENTE UN
APARATO - LA PUNTA DE LA NARIZ - LA MUJER VISTA DE
ATRAS - NO TIENE DERECHO... NI TIENE REVES - MI NOVIA SE
LLAMA QUECA - DESDE QUE ERA CHIQUITITO - DOS MINUTOS
DE BUEN HUMOR - MIS TRES VECINITAS**

● MUSIC HALL. Serie DISCOTECA N° 2.338 (Monofónico)

SE LO GARANTIZA

RODOLFO ZAPATA





NUESTRA PORTADA:
ALFREDO ZITARROSA

Nº 214
OCTUBRE DE 1972

Directores Propietarios:
ALBERTO y RICARDO
HONEGGER

Director:
JULIO MARBIZ
Jefe de Redacción:
MARCELO SIMON
Coordinador:
CARLOS MAHARBIZ
Colaboraciones de:
ARNOLDO PINTOS
LEONARDO LOPEZ
MYRTA CARLEN
NORA URDINOLA
LUIS CORDOBA
Jefe de Publicidad:
MIGUEL DIAZ VELEZ
Fotógrafo:
MARCELO NIETO
Diagramador:
RODOLFO BOZZOLO

Editor responsable: TOR'S S.C.A.; oficinas de Redacción y administración: México 4250 - Bs. As., T. E. 99-2323. Registro de la Propiedad Intelectual Nº 945.844. Autorización de SADAIC Nº 5. Año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.I.C., Belgrano 355, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Composición y armado tipográfico: Linotipia FOBERA S.C.A., Pte. L. S. Peña 1747, Buenos Aires. Preparación: Otamendi S.R.L., Otamendi 627. Impreso en Talleres Gráficos HONEGGER.



Los Quilla hacia una etapa vital en su carrera: Japón.

CARTA DEL DIRECTOR

Octubre, el mes donde la floración se manifiesta en las minúsculas partículas del aire, nos sorprendió con una primavera que se refleja en los primeros festivales folklóricos; algunos de los tantos que por suerte tiene el país son comentados en esta edición. Un trabajo que, por cierto, realizamos tratando de volcar todo el movimiento del que somos parte activa. El plazo de treinta días apenas fue nada para todo lo que debíamos informar: el éxito de Los Quilla Huasi en Japón y la gira que tienen programada por Asia y Europa; el importante Congreso y Feria de Artesanías y Folklore realizado en la provincia de Santiago del Estero; una charla con Aldo Monges que lo descubre tal cual es; las escenas de filmación de "Si se calla el cantor" (un filme protagonizado por Horacio Guarany); el dar a conocer la valía de Alfredo Zitarrosa; apreciar la procesión del Señor y la Virgen del Milagro; y otear, desde nuestro Bichadero, casi todo lo que sucede en el ámbito folklórico y en el quehacer nacional, una inquietud que también nos condujo a sacar a luz un casi olvidado proyecto nacional: ¿las empresas estatales compran cultura popular argentina? Por supuesto que tampoco dejamos de incluir nuestras secciones habituales a las que el lector está acostumbrado y familiarizado, pero intentamos abrirnos hacia todos los sectores para poder, de este modo, ofrecer un trabajo amplio y objetivo, el que —como en otras oportunidades— fue elaborado con la seriedad que nos acompaña hace muchos años.

Pronto, el mapa festivalero de Argentina nos obligará a cubrir la información desde distintos puntos del país. Y allí estaremos, porque entendemos que Folklore cumple la noble tarea de acercar, sin hiperlocalismos, a todas las regiones de la Patria. Será hasta dentro de un mes, cuando nos renovemos para ofrecerle —como en esta edición— nuestro cotidiano trabajo.

JULIO MARBIZ

LUZ Y SOMBRA: ALFREDO ZITARROSA



un alumbramiento esperado

Es poeta.

Decidida, terminantemente, por oficio natural, por vocación, con cuidada elaboración e instinto, es poeta.

Aunque confiese que hace una década que no lee poesía, ni se le muestra un texto poético cualquiera, reacciona ante él como un analista agudo, preciso. Y en la charla, incentivado, denuncia poderosamente la frecuentación en intensidad de los nombres claves de la historia de la literatura.

Es poeta, se llama Alfredo Zitarrosa, nació en Montevideo, donde vive actualmente con Nancy, su mujer, y Carla, su hija.

Flaco, de mirada penetrante, levemente antipático, enamorado de la síntesis, parece estar generando una revolución en el mundillo de la canción en nuestro país. La misma que hace tiempo produjo en su patria, donde es, definitivamente, el trovador más popular: sus discos, por lo común, superan en ventas los promedios que alcanzan los más importantes hits del mundo en la Banda Oriental, desde la época de mayor vigencia de Los Beatles, por ejemplo, hasta nuestros días.

Es que, dotado de una bella voz grave que modula aproximándose a los límites del *decidor*, canta de un modo personalísimo que ha sido —inclusivo en nuestras playas— minuciosamente imitado. Obras propias y ajenas conforman su repertorio, que respira rigor intelectual y verdad popular. Es curioso: Zitarrosa niega ser un folclorista, seguramente huyendo de las connotaciones que suele tener tan equivocado rótulo y homenajearlo al mismo tiempo a quienes lo son realmente... pero su tránsito por la canción se vehiculiza a través de aires que ostentan genuina raíz telúrica; un origen, en fin, que muy a menudo soslayan aparentes folcloristas legítimos.

Su ser poeta, entonces, se asume así. Sus obras muestran frescura, intención, ritmo íntimo y exterior, contemporaneidad y esa fuerza que resulta de sumarle realidad y color con talento. Poesía, en fin. Y estilo, ese perfil tan difícil de hallar en tal ámbito cuando, de pronto, todo se parece a todo.

El hecho es que está arribando el tiempo de Zitarrosa a la Argentina. Es un regalo que merecíamos y que llega maduro, pleno, para mostrarnos a sus protagonistas: los amigos, el amor, el hombre idealizado, valiente, generoso, honrado... "Un hombre verdadero —define— ha de representar y ejercer lo más hermoso de

la humanidad misma y su futuro inmediato: una sociedad de hombres justos y probos, hermanos entre sí."

Sueña, sí. Pero sabe quién es, advierte cuál es su modelo, frente a la guitarra, ese espejo: "Un verdadero cantor, cuando canta —sentencia—, ha de mantenerse idéntico a sí mismo, mucho más si compone". Y evi-



Sesión de grabación y una canción que se elabora lenta, convincentemente, a puro gusto y verdad

tando que la idealización se convierta en grandilocuencia (un riesgo conocido: hay autores de una chacarera más o menos protestona que creen haber creado un hito fundamental para guía de los pueblos del mundo a partir de tal obrita), desmitifica: "La canción es un hecho en sí misma, un objeto de arte, si cabe, incapaz de modificar la historia o la vida misma. El camino está ahí: la luz que lo alumbra es la suma total de los trabajos del hombre, la canción entre ellos..."

¿QUEN ES A. Z.?

Nació el 10 de marzo de 1936, ha andado por todas partes pero alguna vez volvió a su tierra. Y aburrido de los formalismos, comenzó a cantar. Es decir, resucitó al cantor que siempre habitó en él y lo derramó en los boliches, en las reuniones entre amigos, mechando coplero las charlas interminables. Y un amigo encandilado fue quien lo hizo presentar en un programa de la televisión montevideana en este nuevo oficio. Y allí se produjo el milagro, el estallido; al día siguiente, su fotografía aparecía en todos los diarios, comenzaba la fama.

Antes, había venido muebles, había realizado suscripciones para sociedades médicas, había sido locutor, actor, animador de televisión, periodista... y poeta. A los 23 años ganó el Premio Municipal de Poesía en su ciudad. Un año más tarde integró una expedición al desierto de Atacama que luego se desvió en la selva amazónica en pleno trópico y siguió viajando: vio pasar a toda América bajo sus pies. Y a veces, cantó en su nombre en algunas de sus ciudades. En Lima, por ejemplo, donde se produjo, en rigor, su debut como cantante profesional en 1962, una experiencia de dos canciones en el Canal 13, por las que recibió cincuenta dólares como cachet.

Se demoró en esas tierras un buen tiempo "haciendo garganta", para pasar luego a Bolivia donde realizó un excelente ciclo de programas para Radio Altiplano hasta que recaló, a fines de 1964 en Montevideo, actuando en el auditorio del SODRE, mojón a partir del cual se hizo ancho su camino artístico en el Uruguay.

Logró, además del ya mencionado en poesía, distintos premios, éstos ya directamente vinculados a su nueva identificación artística: el Premio Artigas de la Asociación Folklórica del Uruguay, en 1965; una medalla de plata en el Segundo Festival Latinoamericano del Folklore en Salta, 1966; medalla de oro por plusmarca absoluta en la venta de discos durante los años 1965, 66, 67 y 68 en el Uru-

guay; plaqueta y disco de oro en el Festival Internacional de Montevideo, en 1969; mención de honor en categoría de "gran premio al intérprete" en Lima, año 1972...

En la actividad teatral, comenzó en 1966 cuando organizó en la sala Odeón de Montevideo su primer espectáculo, "Cantares porque sí". Luego puso "La peña en escena" y posteriormente, con un gran elenco, "Ritmos del sur". En la televisión, produjo un auténtico revuelo al actuar como libretista, cantante y maestro de ceremonias en "Generación 55", un programa que se recuerda como lo más puro del video oriental.

En la Argentina registró ya varios discos, un excelente material al que es preciso recurrir para aprehender algo de lo mejor que tiene la canción popular rioplatense. Ahora, de todas formas, está por producirse un lanzamiento clave, un LP que ha sido compensado con temas clásicos y novedades de alto nivel, una apertura que, como se decía antes, seguramente armará un considerable revuelo, por el aporte de originalidad que significa.

La gacetilla de Microfón, la empresa grabadora, informa que Zitarrosa, "introvertido", rompe su mutismo cuando habla de las cosas que le gustan: criar pájaros, sembrar lechugas, juntar papeles con apuntes, meditar un rato todos los días, conversar con quien le place e ir al bar a jugar al billar o trenzarse en un truco salpicado con grappa.

Puede ser.

De todas formas, es más importante saber que su mutismo se rompe perfectamente cuando canta, cuando se revela a sí mismo, un ejercicio que sí, es verdad, ha rehuido por caminos más ortodoxos. Sus amigos íntimos saben, por ejemplo, que no publica poesía, porque hacerlo sería sentirse desnudo: "en la poesía uno muestra todo lo que tiene —reflexiona— sin rubor, con dolor, amor y entrega; hay quienes no escriben poesía por vergüenza de mostrarse, simplemente", concluye en una suerte de involuntaria confesión.

La gacetilla, por lo demás, presenta un lapsus: Zitarrosa ama, efectivamente, los bares. Es en esos sitios donde especialmente garabatea con gran afán sobre servilletas de papel, hermosos poemas que generalmente estruja luego. Pero ya no puede entrar a los bares montevideanos, sí a los porteños. Consecuencias de la popularidad, que asume con tristeza, en ocasiones.

Es poeta.

A través de la canción, desentraña toda la luz que hay en las sombras, ese prodigio que sólo se advierte de dos formas: ante el amanecer o ante la poesía.



CUANDO QUERER ES PODER... ESTE ES EL RESULTADO!

LO MEJOR... POR LOS MEJORES



ARGENTINA CANTA ASI VOL. II

Philips 4503



HASTA LA VICTORIA
MERCEDES SOSA
Philips 5685



EDUARDO FALU Y LA
CAMERATA BARILOCHE
Philips 8004



CONCIERTO EN EL COLON
Philips 5721



VALSES Y SERENATAS VOL. IV
LOS CANTORES DEL ALBA
Polydor 5668

Por
Marcelo
Simón



**"Pobre mi madre querida,
¡cuántos disgustos le
he dado . . .!"**

**(Tomado del cancionero,
reactualizado en
octubre.)**

MADRE HAY UNA SOLA

—Estamos a 2 de octubre, solo falta tu página para cerrar este número y vos leyendo el diario. ¿Qué tal? ¿No querés un cafecito? Como no tengo nada que hacer, te lo serviré. . .

La voz áspera, carrasposa, inquietante, del diagramador exigiendo mi trabajo, denuncia claramente la intemperancia de nuestros tiempos, un mal endémico que en Buenos Aires se activa hasta la exasperación.

El recurso, en estos casos, consiste en ignorar, por ejemplo, el tono sarcástico del último ofrecimiento y responder que sí, que yo me tomaría un café con mucho gusto. Claro que la procaz contrarreplica del de la mesa de dibujo es, inmediatamente, irreproducible. Pero yo continúo leyendo el diario. Es que en estos tiempos, escribir exige —léanse los postulados del Encuentro de Poetas que publicamos en este número, fechado en Monteros— un compromiso efectivo con la realidad. Entonces, como a uno le es imposible lograr omnipresencia como observadores en todas partes porque entre otras cosas hay que trabajar para poder comer, uno se informa por los diarios. Eso favorece a los escribas que ya no necesitan recurrir a fuentes lejanas para obtener "inspiración": usted sabrá que somos muchos los que, en vez de estar comprometidos con la realidad, directamente plagiamos a la realidad.

Estoy leyendo, sí, "La Razón", mecánicamente: tiembla Saigón bajo los bombardeos, hay tiros y bombas en el Ulster, Nixon se entrevista con Gromyko, se entablan gestiones de paz para el Yemen, procesan a numerosos tupamaros en Uruguay, los fedayines andan con ganas de reiniciar las hostilidades mientras siguen circulando las cartas con bombas bajo las estampillas, se tejen todo género de conjeturas en torno a las negociaciones del justicialismo con las fuerzas armadas, los brasileños insisten en estrangular el Paraná, los españoles festejan los 36 años de Franco en el poder

y dicen que la suya es una revolución similar a la francesa (la de la toma de la Sorbona), la rusa (la de la toma de vodka para festejar el no va más de los zares). En fin, no le voy a contar a usted, caro lector, lo que traen los diarios de hoy en día, pues ya lo sabe: todo parece lo mismo que ayer, bastante parecido a mañana. Ni siquiera será para usted novedad la transcripción que hace el periódico de una mesa redonda sobre "Sexo y drogas en la sociedad de consumo"; una de las razones más importantes para que la gente emprenda tales viajes, dice el doctor Saimovici, es la de "escapar a la depresión".

Pero ahora bien, sigo recorriendo las páginas, fijándome esta vez nada más que en los avisos —¡a quién se le ocurriría tal necedad!, murmurarán algunas mentes santas, consumidoras también, naturalmente— para advertir que, tomando en cuenta tal premisa, quienes deben estar recurriendo a las pastillotas, jeringas y demás yerbas humeantes, deben ser, lisa y llanamente, las amas de casa. Razones les sobran para deprimirse, a poco que lo analicen: la sociedad de consumo se las facilita sin piedad y, lo que es peor, sin sutileza, sin el menor homenaje, no ya a la inteligencia, sino a la más mínima sensibilidad.

Comienzo a advertirlo al tropezar con el primer aviso dedicado al inminente día a la madre. Encabezado con la onomatopeya de un ósculo —"¡Chuick!"—, inmediatamente desgrana como si fuera mamá misma quien hablara: "Yo, para el Día de la Madre —las mayúsculas son originales—, con un beso me conformo. . ." (Qué maravilla. Ese debería ser todo el aviso. Sólo la marca debajo y qué acierto, ¿eh?) Pero no.) "Pero. . . ¡qué bárbaro sería si me regalaban la licuadora (marca). . . o una lustraenceradora (marca). . . o una cafetera (marca). . . o la plancha (marca). . . etc., etc." Me parece, perdóneme la exageración,

casi una monstruosidad, tal vez tan grave como las noticias tremebundas. Pero tengo todo el diario para ver si en otros reclames se reivindica a esa mujer tan cantada, tan declamada, como la patria. Pienso, lógicamente, que en otras páginas, aún dentro del mismo sistema, le ofrecerán en venta flores, perfumes, regalos auténticos, para ella, para su goce. . . y no para trabajar. Permiso, aunque chille el diagramador, me pongo a hacer apuntes con el diario. Ya terminé.

Encontré exactamente 9 avisos en total, dedicados a la celebración, en esta edición. El del beso, por ejemplo, propone que se regale a la autora de nuestros días sólo un elemento que puede, con alguna generosidad de criterio, ser rotulado como de uso exclusivo para mamá: una lámpara de rayos ultravioletas. Lo demás, son cosas para que mamá trabaje y hay también una oferta de una radio, artefacto que hay que considerar neutro, pues sirve para cualquier miembro de la familia.

Les ahorro lata, dándole los cómputos finales. Sobre un total de nueve avisos, entonces, se ofertan 82 artículos para ella. 45 de ellos son para trabajar. Elementos neutros, hay 26.

Específicamente para su uso exclusivo (la lámpara de marras, dos secadores de pelo y dos masajistas electrónicos); 5. Y si todavía no está convencido acerca del valor que tiene entonces mamá como objeto, suerte de fetiche publicitario, motivador de engaños —lo mismo sucede con el día del niño, el padre, el novio, el abuelito y el arquero—, tenga en cuenta que todavía hay un poco más: entre los regalos que se le ofrecen a mamá, hay también 6 que son, tradicionalmente, para uso de papá (grabadores con micrófono incorporado, amplificadores, etc.).

Entrego la nota a tiempo, me voy apurado, los negocios están por cerrar, recuerdo que necesito comprar tabaco para pipa. Mamá se pondrá contenta con el regalo.

EL MILAGRO DE SALTA

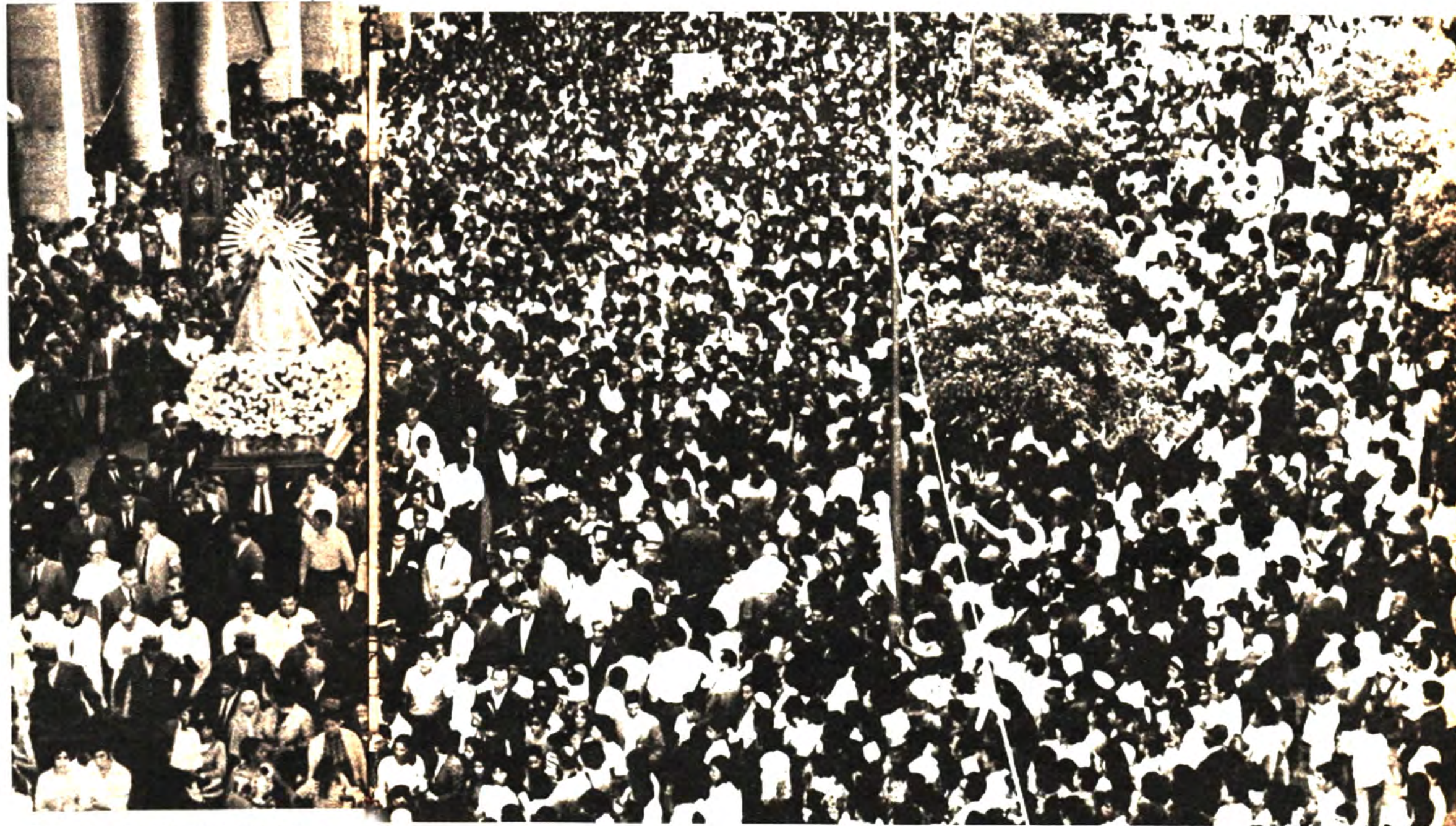
Una nota de César Perdigüero para repasar la historia de una imponente manifestación de fe que estalla primavera todos los años en la ciudad norteña. Un acontecimiento que el último 15 de setiembre alcanzó un nivel de fervor que asombró a huéspedes y anfitriones. Esta crónica participa —y transmite— ese asombro. Las excelentes fotografías son de Foto Magna, Salta.



En la Catedral Basílica de la ciudad de Salta se veneran las sagradas imágenes del Señor y de la Virgen del Milagro, que anualmente se exponen a la veneración pública, entre el 25 de agosto y el 25 de setiembre.



Procesión de penitentes con la Primitiva Cruz del Señor del Milagro. Evoca aquella manifestación que partió de la Iglesia de la Merced el 13 de setiembre de 1692, cuando los terremotos conmovían a Salta.



La imagen de la Virgen del Milagro sobre cuyo origen se carece de noticias concretas, a su paso resplandeciente por las Plaza 9 de Julio de la ciudad de Salta, cuando estaba llegando la primavera al valle...

Todo eso que conmueve, emociona y estalla todos los años, cuando setiembre en Salta anticipa sonriendo su primavera, comienza, nace, lejos de allí. Y a orillas del mar. Porque fue en el puerto del Callao, tal vez en junio del año 1592, donde comenzó a florecer el portentoso. A escribirse una historia prodigiosa que asombra.

En la Catedral Basílica de la ciudad de Salta, se veneran desde hace siglos, las imágenes del Señor y la Virgen del Milagro, patronos de esa ciudad, de esa provincia cantada. En el acto de la fundación de Salta, el 16 de abril de 1592, estuvo presente el Obispo Francisco de Victoria que había prometido una imagen del Cristo para la Catedral de la nueva fundación. Años después, los tran-

quilos pobladores del Callao vieron como sobre las aguas del Pacífico flotaban dos objetos extraños, que se acercaban lentamente a la playa. Se barajaron todas las posibilidades que arrojaba la imaginación: se habló de los restos de algún naufragio, de alguna ballena o de un delfín. Muy pronto cuando esos objetos estuvieron a la vista de todos, ya no había duda de que se trataba de dos cajones de madera enormes, encaminándose directamente al puerto como guiados, escribiera el doctor Carlos Serrey por una mano misteriosa. La historia de la llegada de esos cajones, que además tenían leyendas indicadoras de su contenido, corrió rápidamente en esa población y ya fueron cientos los curiosos que se arremolinaban en torno a esas miste-

riosas encomiendas. Una de las leyendas: "Una imagen del Cristo Crucificado para la Iglesia Matriz de Salta del Tucumán, enviada por el Obispo Francisco de Victoria". La otra anticipaba que se trataba de una Imagen de la Virgen con destino a Córdoba.

LA APERTURA

Con la presencia del Virrey y de lo más granado de la sociedad limeña, militares, religiosas y pueblo, se procedió a la apertura de los cajones. Y entonces

aparecieron imponentes aquellas imágenes que nadie hasta hoy sabe de qué puerto partieron y qué día. Inmediatamente después fueron llevadas en procesión hasta la Catedral de Lima donde durante varios días permanecieron expuestas a la pública veneración. Finalizados los homenajes, se inició la marcha hacia los destinos indicados: la imagen del Cristo hacia Salta, rumbo a Córdoba la de la Virgen María. El tránsito fue largo y difícil. Al atravesar los numerosos pueblos de la ruta, las imágenes recibieron el emocionado homenaje de sus

EL MILAGRO DE SALTA

vecindarios y hubo fiesta especial en Salta cuando el 15 de setiembre de 1592 las recibía en un campo que desde entonces se llamó de la Cruz. La imagen de la Virgen partió días después hacia Córdoba.

UN SIGLO DESPUES

La imagen del Cristo quedó guardada en el altar de las Animas de la Iglesia parroquial de la ciudad de Salta. Un siglo corrió —y aquí tenemos la narración escrita por el historiador Julián Toscano— “y llegamos precisamente al mismo mes y año de la recepción, después de una larga centuria, cuya nota característica se singularizó por un olvido completo del Cristo que nunca fue sacado de su reclusión, durante el siglo entero que pasó en la sacristía de las Animas; nunca había recorrido, por consiguiente, las cortas calles de la ciudad, bendiciéndolas con su presencia; nunca había sido expuesto a la veneración pública, fuera del caso de los días de su recepción.

LOS TEMBLORES

Cuando todo anunciaba paz y tranquilidad, cuando la alegría se manifestaba desbordante en todos los ánimos, y la naturaleza comenzaba a ostentar sus preciosas galas, cuando sobre las crestas de la cima del cerro San Bernardo comenzaban a levantarse caprichosas masas de nubes, que parecían desplomarse sobre la pintoresca colina, la alarma se produce en lo bajo, en la llanura; la inquietud domina los espíritus y un sordo murmullo cunde arrancado por una fuerza superior, que luego se convierte en gritos despavoridos. La gente se precipita de las casas a la plaza y afueras de la ciudad, las calles llevan como vertiginosas corrientes a los que huyen a ponerse a salvo.

¿Qué sucede? ¡¡La tierra tiembla!!; un sacudón sigue a otro más recio; los pies no pueden sostenerse en su posición natural; en un intervalo continuado cuya duración no es de pocos segundos, ni de un minuto, sino que se prolonga hasta un largo cuarto de hora, entre diez y once de la mañana del 13 de setiembre de 1692.

El desplome de los edificios, las densas nubes de polvo que se levantan aumentan la confusión y el espanto de los habitantes. El violento oleaje subterráneo mece la tierra, los árboles, los edificios, sin conmiseración. Solo el Rollo está inmóvil en su puesto, en el centro de la plaza pública. La ola subterránea crece y decrece y continúa como el huracán en todo su desarrollo. No habiendo medio humano que buscar, se recurrió al poder de la fe y la religión.

EL PRODIGIO

Se suceden entonces dramáticas manifestaciones del pueblo. Dolorosas procesiones. Una de ellas, la de los penitentes que salió la tarde del 13 de setiembre de 1692 se evoca todos los años. Los movimientos se prolongaron dos días más, y el 15, una iluminada advertencia del padre Carrión —jesuita— hizo caer en la cuenta que los salteños tenían olvidado al Cristo del Altar de las Animas.

Pidió que fuera sacado en procesión y que se calmarían esos temblores. Así se hizo y renació la calma. Ese pueblo creyente, convencido de la intersección divina, en la que también jugó un rol importantísimo según los documentos de esta historia, la Virgen del Milagro, prometió su fidelidad y se comprometió a venerarlas con festividades religiosas que sintetizan todo el profundo sentir de una población asombrada por ese innegable milagro que luego se repetiría en 1844 y 1948.

CAPITAL DE LA FE

Hace pocos días, el 15 de setiembre pasado culminaron en Salta las celebraciones del Milagro. Una multitud calculada en más de cien mil personas acompañó a las sagradas imágenes, a la de la Virgen de las Lágrimas y a la Cruz Primitiva a lo largo de su devoto itinerario.

Alguien que presenció emocionado el espectáculo, el Arzobispo de Antofagasta, Monseñor Valenzuela Ríos, dijo:

—“Creo que Salta es una reserva espiritual extraordinaria. Cuando uno ve tanto materialismo, tanta falta de fe en otras partes, nuestros templos en ocasiones vacíos, esto lo reconforta. No es por halagar a Salta ni mucho menos, pero esto me parece que es único, una tradición que conservarlas, acrecentarlas y dación maravillosa; pero a las tradiciones fortificarlas y siento que Salta en este sentido tiene una grande obligación: la de ser un faro, no solamente dentro de la República, sino dentro de nuestro continente. Esta es una verdadera explosión de fe. Aquí no podemos decir que ción: es una fe que brota auténtica del corazón de todo un pueblo, es algo que hay folklore, un simple amor a la tradición impresionada profundamente”.

Por todo esto, por lo que significa como espectáculo de piedad impresionante, por todo lo que sugiere, Salta se proclama en los días del Milagro, cuando setiembre comienza a sonreír su primavera, Capital de la Fe.



La procesión de las sagradas imágenes del Señor y la Virgen del Milagro, una imponente manifestación de fe. El 15 de setiembre pasado, más de cien mil personas participaron de este conmovedor desfile.

WEEK END



DEJESE GUIAR POR REVISTA **WEEK END**

y conocerá la mejor manera de disfrutar sus horas libres

CAMPING • TURISMO • MINITURISMO • PESCA • NAUTICA • CAZA
PUBLICACION MENSUAL PARA TODA LA FAMILIA

YA APARECIO

COPLAS DEL VALLE EN LA CASA DE LA LUNA

Se fueron el pasado 7 de septiembre rumbo a Japón, iniciando una gira programada con mucha antelación. La misma incluye numerosas presentaciones en el país oriental y otros países asiáticos, donde Los Cantores de Quilla Huasi cantarán conocidos temas que abarcan desde tangos hasta sambas brasileños, conjugando, así, un repertorio americanista que no está divorciado —por cierto— con el folklore, y que conforma una expresión musical acorde con el espíritu latinoamericano que se hace necesario mostrar para que aprendan a conocernos mejor.



En el salón de Froilán González, Los Quilla junto a Ramona Galarza y Marta de los Ríos. Amable despedida.

El hall central del Aeropuerto Internacional de Ezeiza estaba repleto de bolsos, valijas, pasajeros, curiosos, fotógrafos, familiares de los viajeros, personal de las distintas compañías aéreas, periodistas, bombos y guitarras. Nada, tal vez, hubiese llamado la atención de nadie. Salvo los instrumentos musicales depositados junto a los bolsos de mano. Todo fue comenzar uno a preguntar, y arremolinarse, luego, un número más que considerable de presentes que querían saludar y desear buena suerte a Oscar Valles, Roberto Palmer, Ramón Navarro y Carlos Alberto Lastra, previamente a su partida dispuesta para las 20.30 horas de ese día 7 de septiembre. Entonces, apenas pudimos dialogar con ellos, y poder ilustrarnos sobre algunos detalles del viaje que no habíamos po-

dido averiguar en oportunidad de la despedida que se les hiciera en el salón de ventas de Froilán González. Por suerte, a poco de llegar nos enviaron noticias y con las novedades remitidas elaboramos esta nota.

El mismo día 7 al mediodía, Ramona Galarza, Marta de los Ríos, Mario Bustos, Carlos Torres Vila, Carlos Di Fulvio, Juan Carlos Moreno, amigos, compañeros, gente de prensa y el dueño de casa, Froilán González, se reunieron para testimoniar su afecto a los viajeros. Se cantó, se dijeron cosas lindas junto a los deseos de buena suerte y éxitos, y la reunión —sin visos de formalidad— fue transmitida en forma directa por LR1 Radio El Mundo para "Argentinísima" en su edición matutina.

El hecho de que un conjunto folkló-

rico argentino como Los Quilla Huasi partiera hacia el Japón llevando un repertorio amplio, diverso, donde se incluyen composiciones que escapan un tanto a la temática folklórica argentina, muestra a los integrantes como dúciles embajadores musicales que intentan ofrecer un paisaje armonioso de América a través del canto de cuatro argentinos, cuyo debut en Tokio estaba previsto para el día 9. Apenas arribados recibimos una carta que nos permitió apreciar el éxito que han tenido en el imponente Teatro Imperial, en una función a lleno completo, y a la que se sucedieron otras tantas en diversos teatros de la capital nipona. En la actualidad, Los Quilla Huasi se encuentran en Nagoya —importante ciudad japonesa— practicando la gira que abarca casi todos los centros del país oriental.

"La profusión de afiches —nos cuenta Oscar Valles— es impresionante. Los hay colocados en calles, rutas de acceso, murales destinados a ese efecto... en fin, algo que ni nosotros mismos esperábamos. Les enviamos también el programa de presentación, el que incluye traducidas en signos japoneses las letras de las canciones que interpretamos. Esta es una costumbre muy común, pues son amantes de cantar conjuntamente con el artista que está en el escenario, y conocen perfectamente las melodías, pues se preocupan en difundir las grabaciones del artista visitante mucho tiempo antes que éste llegue. Son educados y amables, correctos anfitriones, gustan de la guitarra y de toda expresión argentina (tango o folklore), pero de ninguna manera desechan el canto del resto de América. Nuestra gira continuará de aquí hasta la India donde tenemos compromisos de actuación en Nueva Delhi. De allí a Atenas, en Grecia, donde también el canto argentino es recibido con expectación. El periplo, revestido de incontables emociones, vivencias, alegrías, sólo se empaña con estar lejos de la familia y de los amigos, pero se suple con el cariño y el afecto que nos brindan tanto el público como los compatriotas que se acercan a saludarnos. El señor embajador argentino en Tokio nos ofreció una velada a la que asistió la

コンドルは飛んで行くから
ラ・クンパルシータまで



アルゼンチン最高の男性四重唱

ロス・キジャ・ウアシ

Los Quilla Huasi

9月 10日(日) 2:00 P.M. 開演 東京厚生年金会館大ホール
18日(月) 6:30 P.M. 開演 東京厚生年金会館大ホール

入場料 ●A 1,500円 B 1,200円 C 1,000円

全席指定席 都内各フレイグイト前売中

主催 ●読売新聞社

協賛 ●雑誌「中南米音楽」

お問合せは ☎446-1225(代)



アルゼンチンの最もすぐれたヴォーカル・グループ

ロス・キジャ・ウアシ決定盤!!



PHILIPS



Los afiches distribuidos en murales por toda la ciudad muestra al conjunto argentino y la explicación en signos japoneses.

Nótese que "Los Quilla Huasi" está escrito con la escritura original pero guardando la simetría de guardas incaicas. Más abajo Palmer, Valles, Navarro y Lastra ante un anuncio en las calles de Tokio.

colectividad argentina en pleno. Allí, la guitarreada tuvo contornos emotivos y evocamos al país con nostalgias. El colorido y el pintoresquismo de Japón es casi imposible de describir; aquí la tradición y el progreso se dan la mano, porque a pesar de tener los últimos adelantos técnicos no desdennan sus costumbres ni reniegan de ellas, al contrario. Algo digno de tomarse como ejemplo. Cuando finalizemos la gira por Japón partimos, como ya les dije, hacia la India; vuelta a hacer las valijas y durante quince días recorrer Israel, donde coincidiremos con la estadia de Mercedes Sosa (según las noticias que tenemos desde aquí). Y luego de tanto tiempo de no escuchar hablar en castellano, nos fagocitaremos en España donde el "Turco" Cafrune despierta un éxito pocas veces alcanzado por un artista extranjero. Nos comentaban que su gira es pueblo por pueblo, y arrasa verdaderas multitudes de campesinos, labriegos, estudiantes, gente que lo escuchan con verdadera atención y lo ovaciona permanentemente. Como les decía, en España debemos cumplir con la grabación de video-tapes para la televisión y con actuaciones que todavia no tienen fecha exacta".

Una rápida hojeada por el folleto de presentación de Los Quilla Huasi (impreso en papel telado de extraordinaria calidad, con reproducciones fotográficas que los muestra en compuestos trajes gauchescos, y donde se incluyen los datos biográficos del conjunto y se exhiben en los individuales), nos permitió apreciar la literatura explicativa y la reproducción de las letras de las canciones del repertorio del conjunto, ilustrado con dibujos a tinta que muestran hombres y paisajes del noroeste argentino. Un trabajo de impecable presentación que hace a que el artista se encuentre con un público que poco sabe de su idioma y de sus costumbres, pero que se preocupa por entenderlo porque se le facilita el camino para que así sea.

La carta de Oscar Valles nos ofreció una síntesis de los momentos de éxito que están viviendo los Cantores de la Casa de la Luna que hoy, más que nunca, han hallado en Japón su habitat casi ideal. Suerte.



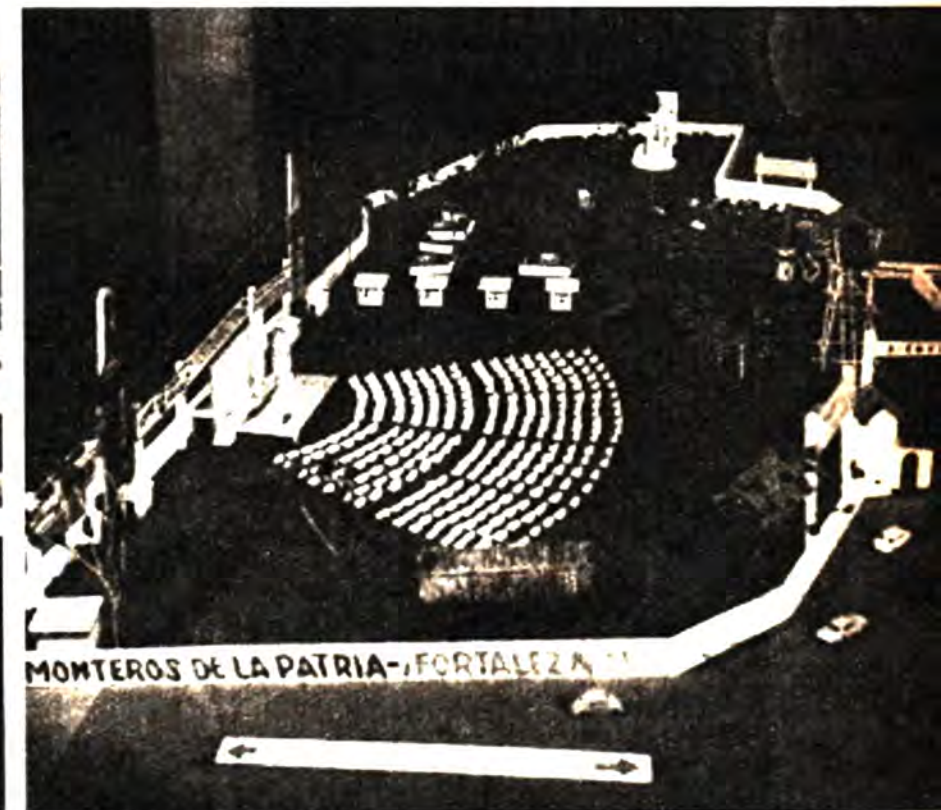
Murales de Monteros;
este año el tema
será Martín Fierro,
una feliz idea.

MONTEROS: y la cultura nacional

En maqueta,
ámbito del
Octavo Festival
de Monteros,
"Fortaleza
del Folklore"

"En la llanura verde, húmeda y amplia, abierta en el centro geográfico de la histórica comarca del legendario Tucumán, ajusta despreocupadamente su pollera de joven criatura provinciana, con el húmedo cinturón de sus ríos de aguas claras y mansas y recostándose contra el Ibatín, verde almohada bordada de mil flores silvestres, se adormece Monteros —ciudad de leyenda— y sueña con aventureros lejanos, con capitanes y soldados" ...

(Estampa de Monteros, en "Verde Carozo del Verano" —Cuadernos del Tiempo y su Canto, Tucumán, 1967— de Manuel Aldonate).



No necesita la gente de Monteros, pese al acierto pélico con que despliega sus imágenes oníricas Aldonate, soñar demasiado pretérítamente para descubrir heroicos aventureros en aquel sitio: los puede encontrar allí hoy mismo, fácilmente. Es cierto que en el origen del gentilicio se hallarán la valentía y el profundo amor a la tierra de sus antiguos habitantes que prefirieron habitar los montes —de allí el nombre de la localidad —antes que aceptar la ordenada, para colmo, por el gobernador que residía en Santiago del Estero— de don Hernando Mate de Luna: todo el mundo debía trasladarse 14 leguas al noreste, donde se había emplazado la nueva ciudad que no es otra que la propia San Miguel de Tucumán. Pero los monteros, los montaraces, los monterizos, como se prefiera, son gente añejamente empecinada: llevaban ya 120 años en esa planicie de Ibatín —Diego de Villarreal la había fundado en 1565— como para abordarla fácilmente; durante un lustro resistieron empeñosamente, hasta triunfar y permitir que la localidad creciera hasta ser capital del departamento homónimo, situado en el centro de la provincia, limitando hacia el sur con el departamento Chichigasta, hacia el norte con Famaillá, hacia el este con Río Hondo y hacia el oeste con Aconquija, tierra fértil y próspera.

Los aventureros actuales, en suma,

son los que han logrado hacer de Monteros, una capital de la poesía, un dominiello apropiado para los artesanos tradicionales, una fortaleza del folklore, un enorme lienzo vivo para ser utilizado por los pintores jóvenes de la Argentina.

Aventureros, sí, que en el entorno de un festival folklórico que se asoma a su octava realización anual, han construido un aparato cultural dinámico, activo, útil, diagramado en escalas a través del calendario.

Los tres grandes sectores son los siguientes: 1) VI Feria de Artesanía y Productos Regionales del Noroeste Argentino, del 14 al 27 de julio de 1972. 2) II Encuentro Nacional de Poetas y Escritores, del 20 a 24 de setiembre de 1972. 3) VIII Festival de Folklore, del 9 al 12 de noviembre de 1972. Esta última realización llega precedida de una preselección de solistas y conjuntos que se realizará a fines de octubre —el día 28— y del III Concurso Provincial de Murales, un ejercicio pictórico que convoca a los entusiastas de la especialidad para convertir, el 29 de octubre, a Monteros en una galería al aire libre sobre un tema único, de homenaje al Año Hernandiano: el Martín Fierro.

"Sueña acaso en que quizás le transitó su carne recién amanecida aquel aventurero que fue Fran-

cisco Cesar, quien soñara deslumbrarse un día con la visión dorada de la fabulosa Trapalanda. Mira cómo, por la Quebrada del Portugués, Diego de Almagro —capitán de Fantasías y soldados— desciende a refrescar su sueño febril en el líquido cristal del Pueblo Viejo, mansa corriente del verano. Años más tarde, su piel arisca, adoncellada, acaso tembló de amor ante la presencia rubia y audaz del gigante barbado don Diego de Rojas, el justicia mayor de una expedición de románticos españoles, quijotes de a caballo..."

Entre los quijotes actuales, está el propio autor de la descripción, el poeta Manuel Aldonate. Y junto a él como cuenta Sánchez Tello —comprendido, por ser Vocal de Folklore en la actual comisión, por las generales de la ley— están Luis Núñez, Alberto Coronel Paz, Antonio Acosta: "Corría el año '65, la delegación de San Miguel de Tucumán había logrado, con un guión argumental de Manuel Aldonate, un galardón en el Festival de Cosquín." Y Aldonate, al retornar, trajo la idea, entusiasta, loca, fervorosa, hacer un festival propio en Monteros, hacerlo ya mismo, cuanto antes: proponer un encuentro de guitarreros, de poetas, de pueblo y artistas. "Cosas de poeta, se pensó. Pero el poeta

insistió, como si escribiera un verso. Y el pueblo, encantado, fue tras su verso. El pueblo sigue a los poetas, como sigue el crecimiento de los niños. O como sigue las ocurrencias del loco. Y en ese momento, el poeta lo era todo: poeta, niño, loco..."

Así comenzó todo. Y de pronto, un grupo de gente entusiasta, visionaria, entre los que se contaban los arriba mencionados, se encontró en el centro de una vorágine inesperada: reuniones, llamamientos, contrataciones, citas, encuentros, desvelos, tragos apenas saboreados, sonido, luz, escenario, talonarios de entradas, programación, lo habitual, en fin, lo que sucede en más de un centenar de festivales de los llamados "grandes" en el país. Pero en Monteros hubo algo más: hubo —como hay, según se ha enunciado— la voluntad de hacer una entrega más lúcida, más valiosa, a la comunidad. Por eso, al mismo tiempo que en noviembre del '65 se realizaba una excelente fiesta folklórica, programada con buen gusto, sentido de lo popular y equilibrio artístico, se pensó y se actuó para incorporar, con la colaboración de una Municipalidad sensible, elementos culturales de mayor envergadura.

Con esta decisión, en 1966 se agregó la participación de delegaciones nacionales: Catamarca, Santiago del Estero,

San Miguel de Tucumán, La Rioja, Salta fueron con sus cantores a Monteros. En 1967, una nueva apertura: se logró el concurso de delegaciones sudamericanas —Brasil, Paraguay y Bolivia— se creó un desfile de carrozas alegóricas por las calles de la ciudad y se lanzó el primer certamen de Pintura Mural.

"Con los nuevos años, lógicamente, creció el festival —narra Sánchez Tello—. Año tras año, se fueron agregando atractivos. Era la gran realidad, Monteros ya lo reunía todo. Una incansable comisión trabajaba por hacer cierto y cada vez más grande el festival. Los nuevos años producen cambios de nombres, pero no de espíritu. Así pasan los años '68, '69, '70. Las muestras artesanales (que había comenzado en la tercera edición de la fiesta) se suceden renovando el asombro. Las reuniones nocturnas, concitan cada vez más interés y más entusiasmo, hasta el momento de amanecer en un nuevo sol, en una nueva hoguera... Y llegó el '71, y todos volvieron al sol de noviembre. Volvieron los cantores. Y emergieron los poetas. En esa ocasión se logró el Primer Encuentro de Poetas a nivel nacional, auspiciado por la Municipalidad de Monteros, con un plan de actos muy dinámico, que culminó con la estrella mejor, con la más grata: Monteros fue declarada por unanimidad —más de cuarenta poetas de todo el país y repre-

sentantes de la SADE dieron su voto, Capital Nacional de la Poesía..."

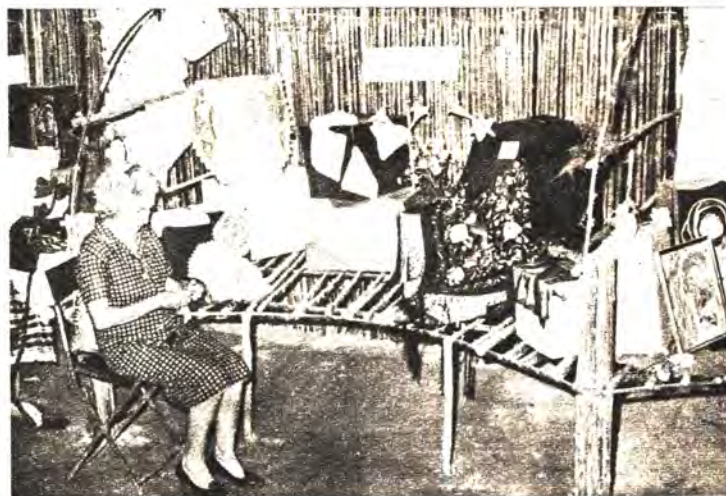
"Villa Umu, el sacerdote principal de Almagro, tal vez bendijo sus praderas anchas donde el trigo creció más tarde y creció la caña con su infinito enjambre de mariposas blancas. Pero fue Villarreal quien la sedujo. Desde el miraje de Ibatín el romántico capitán don Diego la retuvo permanentemente en sus verdes pupilas de mancebo. El ardor de su espuela de andariego se templó en las propias fuentes de El Tejar, arroyo del misterio que se allega, sin ruido, hasta Monteros a cantarle con un murmullo apenas perceptible, historias y leyendas de otro tiempo, de indias de fuego que desnudaron su trasnochada carne en la salvaje intimidad del monte, de varones de lanza y pecho descubierto, de caciques altivos y soberbios que treparon al monte, silenciosos, a disputarle al puma y al hidalgo la primacía de la mujer, del viento y del verano..."

Eran los calchaquies, valerosos hasta el suicidio colectivo, aquellos antiguos dueños de la tierra. De esta misma tierra que ahora, enhorabuena, preocupa

MONTEROS



El poeta Manuel Aldunate, gestor mágico de la realidad monteriza en lo cultural.



Feria de Artesanías del Noroeste: Tucumán reina con la levedad de sus randas.

a los poetas de todo el país, el cónclave.

El primer encuentro, generado por la Comisión Municipal de Cultura y Turismo de Monteros "citó a los hombres y a las mujeres del canto sin malicia —cuenta Aldunate— al pie de los Ñuñorcos milenarios donde estuvieron representadas todas las áreas de nuestra geografía espiritual y humana. Cincuenta poetas argentinos «sin absurdas limitaciones» se reunieron bajo el sol tucumano para hablar de poesía y para obsequiarle al pueblo la dulzura y verdad de los poemas en nuestra plaza Bernabé Aráoz. Un pueblo "que gozaba y recreaba tal poesía mientras la luna tucumana abrió los jazmines en la alta noche", según escribió Sofía Acosta en "El Diario" de Paraná.

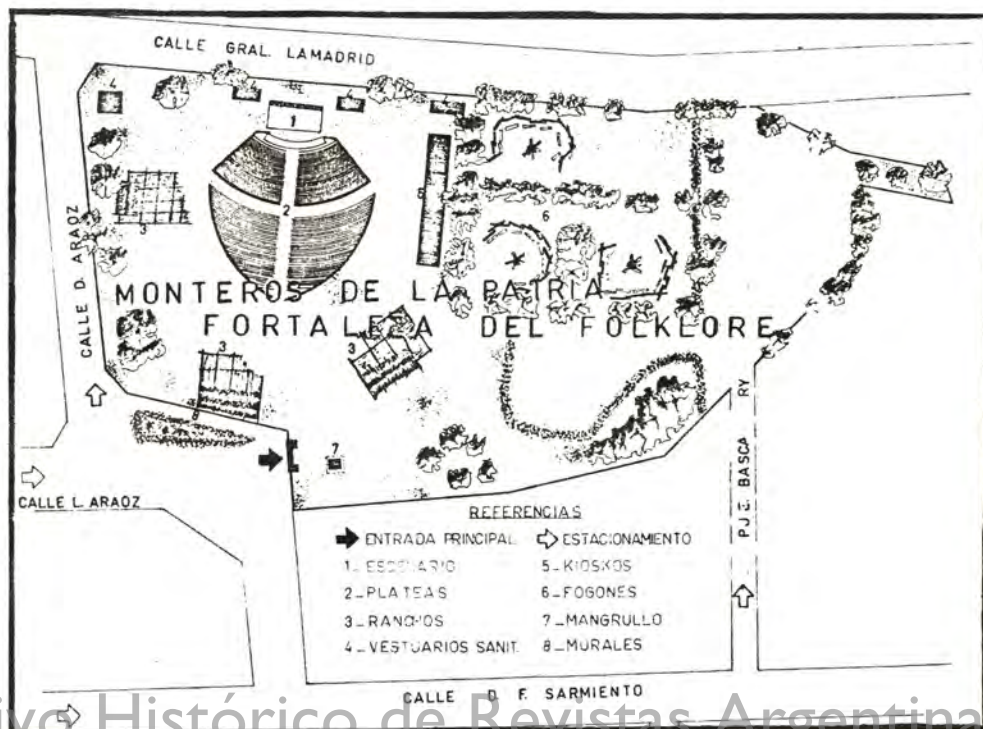
Se deliberó, se crearon cuatro comisiones para atender distintos asuntos y finalmente, con el aporte de un mínimo de mil pesos viejos entre los participantes, se resolvió imprimir un folleto con actas, mensajes, dictámenes y directorio del encuentro en cuyo transcurso, por lo demás, se creó la Biblioteca Nacional de la Poesía, con sede permanente en Monteros.

Presidida por Dionisio Campos (por Tucumán), la primera comisión —"Antecedentes Históricos-geográficos de nuestra poesía nacional"— arribó a su dictamen en forma colectiva, por acumulación de datos proporcionados por los integrantes de la comisión. Armando Tejada Gómez, designado informante ante el plenario, al leer las conclusiones dejó en los oyentes, desde el mismo inicio del documento, la impresión de un hallazgo: "La poesía argentina reconoce desde sus orígenes una plena identidad con la vida del pueblo. Se identifica con la tradición de la América Precolombiana, donde el poeta estaba integrado a la

vida de la comunidad a través de su canto. Tanto la Cultura Maya como la Azteca y la del Incanato, expresan una cosmovisión que refleja la función social del hombre poeta: la poesía no fue nunca en América un lujo innecesario ni un ejercicio del ocio. Fue, desde siempre, un acto vital". Luego, se salva al Conquistador de sus culpas de destructor, entendiendo que el suyo fue también un aporte cultural estimable, que en lo social se patentiza con la canción de la lucha de la Independencia. Hay una denuncia porque: "un sector de la poesía en nuestro país subestima esta

búsqueda y cae en la postración cultural que supone vivir y escribir según las corrientes foráneas sin raíces en nuestra realidad social e histórica" y un postulado por oposición: "Por encima de cualquier matiz regional, el hecho nuevo en la poesía argentina es esta vocación de los poetas por acompañar al pueblo en lo totalidad de sus luchas".

La segunda comisión —"Realidad social de las distintas regiones argentinas sobre la que asienta nuestra poesía"— presidida por Juan Carlos Nigro (por Buenos Aires), produjo un meduloso



Plano de instalaciones previstas en el anfiteatro del Festival de Monteros.

análisis en el tono también de la denuncia que involucró hasta los medios de comunicación con una salida final: "Sobre la dialéctica de la fuerza por una vertiente, la indiferencia por otra, se asienta la realidad tangible que condiciona la faena del poeta en la Argentina, suma de contradicción que engendra su propia fórmula de superación".

Angela Colombo (también por Buenos Aires) presidió la tercera comisión —"Hombre y paisaje para la estructuración de una poesía argentina"— que produjo un escueto informe a través del cual se advirtió la preocupación de los panelistas por advertir que el poeta está condicionado por el paisaje, sí, pero también —y cada vez más— por la realidad social.

En la cuarta comisión —"Orientación futura de la poesía y su adecuación en América latina"— que presidió Miguel Angel Zanelli (por Santa Fe), se desembocó también en lo que ya es una constante: el conocimiento que debe tener el escritor —el compromiso, en fin— con su tiempo; luego, se puntualizó en la necesidad de que los países latinoamericanos generen desde el nivel estatal una política cultural coherente, un estímulo a la creación a través de becas, cursos, subsidios, editoriales, congresos, difusión, y un último, imprescindible punto de apoyo vital: que haya libertad.

El II Encuentro Nacional de Poetas, Cuentistas y Novelistas que acaba de concluir, fue más amplio y específico, a través de ocho asuntos que conformaron su temario: 1º) *¿Existe o debe existir una literatura testimonial?* 2º) *La literatura y la sociedad de consumo.* 3º) *Las tendencias actuales de la narrativa y la poesía hispanoamericana.* 4º) *Si se vive una época decadente: sus aspectos.* 5º) *¿Existe una narrativa nacional, en lo argentino?* 6º) *La literatura en la crisis de nuestro tiempo.* 7º) *Pautas para la reestructuración de la gran familia de los escritores y la consolidación de su organismo máximo: SADE.* 8º) *La ley de jubilación para los escritores; su estudio. Conclusiones y consideración de otros beneficios.*

"Ciudad fluvial, Monteros, cuyo brazo derecho moja, allá en la primavera, en las aguas clarísimas del alunado Pueblo Viejo, hundiendo su otro brazo en el Romano, más violento, para humedecer sus pies allá en La Junta donde el bagre y el sábalo dialogan bajo el estrellero de la madrugada. Luego, más tarde, en la grisura del invierno entibia en el Mandolo su verde cabellera de churquis y de molles y aromados naranjos, en cuyas verdes copas madura un sol redondo morado de toronjas".

La primavera se ha instalado ahora en esa suerte de insula que resulta Monteros, luego de haber superado la ciudad el encuentro de escritores al que ya se

ha hecho alusión, y la VI FERIA de Artesanía y Productos Regionales del Noroeste Argentino en julio, una colorida exposición que apunta a dos metas: bucear "en las raíces de nuestra cultura en un encuentro tonificador de pasado y presente" —expresa Julio Marcos Aráoz Sal— para proyectarnos hacia un futuro con características propias y rai-gales y posibilidad que estas pequeñas fuentes de trabajo que todavía tienen vigencia en la vida actual, crezcan como medio de vida para familia y poblaciones que las practican". Frazadones, campesinos, colchas —que valen como alfombras o tapices para los visitantes— ponchos, chales, mantas, las hermosas randas, los trabajos de cuero, las tallas en madera, las artesanías en asta, conformaron el núcleo central de la exposición.

Para concluir brillantemente el año resta ahora únicamente el Festival en sí, que comienza el 9 de noviembre. Pero antes, se realizará una preselección de solistas y conjuntos para presentarse en él, el 28 de octubre. Y un día después, Martín Fierro se immortalizará en los muros, a través del III Concurso Provincial de Murales, previsto como homenaje al Año Hernandiano. Podrán participar de él todos los artistas plásticos residentes en Tucumán, mayores de 17 años. 1,50 por 1,50 metros serán las medidas mínimas y cada autor —que no podrá trabajar en equipo— dispondrá de once horas corridas, a partir de las ocho de la mañana, para realizarla. El jurado se expedirá en esa misma jornada, no después de las diez de la noche, adjudicando los tres premios previstos en pesos Ley: 700. 500 y 300 respectivamente, para el primero, segundo y tercero.

Un verdadero ejemplo cultural, debido actualmente a Luis V. Boffano (Intendente Municipal), René L. Curi (Secretario General), Manuel E. Aldonate (Presidente de la Comisión Municipal de Cultura y Turismo), Nora N. Navarro (Vocal de Plástica y Música), María R. Carlini (Vocal de Literatura), Roberto del V. Juárez (Vocal de Teatro), Edgardo E. Sánchez Tello (Vocal de Folklore), José E. Israel (Vocal de Publicidad y Promoción), Carmen Tripolloni (Vocal de Difusión y Turismo), Eduardo E. Dip (Asesor Contable) y Mateo M. Carlini, Carlos Arnau y Emilio U. Núñez (Comisión de Artesanía y Productos Regionales).

Un verdadero ejemplo cultural en la fiesta de Monteros, donde se elegirá la Delegación del Noroeste al Festival de Cosquín, donde se ha levantado una Fortaleza del Folklore, de la cultura nacional, un sitio que merece haber sido cantado por el poeta.

"¡Ciudad de cuatro siglos que tienes, con Grecia, la virtud de la estrella que te signa la frente de Acrópolis del verbo y te alzas en el tiempo —ciudad de los poetas— solemne como un pájaro cantando allá en la copa celeste de los vientos!"

Ariel

producciones

su elenco exclusivo

LOS
TROVADORES
SUMA PAZ
BALLET DE SALTA
ARMANDO
TEJADA GOMEZ
Y
ROSA RODRIGUEZ
GERLING
LAS VOCES
DE ORAN
MARIA OFELIA
QUINTETO VOCAL
TIEMPO

SANTIAGO
DEL ESTERO 539
7º P. OF. 22
TEL. 37-8021
BUENOS AIRES

UNA BUSQUEDA INCISIVA: LA CANCION FOLKLORICA 1973

Ya ha entrado en su faz definitiva el Festival Cosquín de la Canción 1973, esa saludable iniciativa de la gente coscoína, una honesta apertura de la popular fiesta del Valle de Punilla, que resiste como muy pocos certámenes similares, cualquier tipo de ataques que pudieran producirse.

En esta ocasión, se han seleccionado dos docenas de obras en revisión privada, cada una de ellas presentadas bajo seudónimo en el renglón correspondiente a los autores.

El jurado, integrado por Chango Fariás Gómez, Carlos Di Fulvio, Pedro Belisario Pérez, Juan Carlos Zairaik Goulú y Marcelo Simón, trabajó con cuidado para poder efectuar el rescate de 24 temas efectivamente interesantes, teniendo en cuenta, sobre todo, que este año el nivel fue alto, en cuanto a calidad, de acuerdo a sus propias declaraciones.

Los sobres que encierran los verdaderos nombres de los autores no han sido abiertos aún. De todas maneras, se sabe que han participado del concurso, los principales autores del movimiento folklórico argentino y, seguramente, varios de ellos han llegado a esta semifinal.

Resulta halagüeño, por lo demás, un pronóstico que algunos miembros del jurado aventuran: sin duda, entre las nominadas para esta instancia hay obras que pertenecen a autores nuevos. La constancia surge del idioma nuevo de algunas composiciones, un detalle que justifica de por sí el esfuerzo que significa realizar esta muestra.

El jueves 26 de octubre, a las 22.30 en Canal 11 se producirá la audición de los temas, interpretados por distintos cantantes. Será entonces, la última actuación del jurado técnico designado, el que deberá votar por doce canciones, eliminando del concurso, en consecuencia, a las doce restantes.

Así lo dispone el reglamento, ya que será una docena de composiciones la que accederá al podio punillense, y allí el jurado será, como el año anterior, el mismo público, que votará con su entrada para que noche a noche se realice el escrutinio.



El Dúo Salteño
estará en el
elenco del
26 de octubre.



Los de Salta
serán intérpretes
de la
semifinal.



Los del Suquia defenderán también una de las obras.

En el programa televisivo —una edición especial de “Argentinísima”— se ha logrado la participación de Los 4 de Córdoba, el Dúo Salteño, Los Pucareños, Los del Suquia, Adelina Villanueva, Tucumán 4, Los Huanca Huá, Los Andariegos, Chacho Santa Cruz, Rosa Rodríguez Gerling, Los Indianos, Tarragó Ross y Perla Argentina, Los Altamirano, Jovita Díaz y Los de Salta, entre otros, para defender las distintas creaciones.

Se transcribe a continuación la nómina de canciones seleccionadas, sin que el orden signifique ningún tipo de prioridad ni estimación. Los nombres de los autores han sido omitidos, naturalmente. Los que aquí figuran corresponden a los seudónimos presentados por cada participante.

1. **Cuando nombro al amor**, canción de “Pelopincho y Cachirula”.
2. **Cantor del obraje**, zamba de “Antiguos”.

3. **Baguala del guardamonte**, baguala de “Los Cumpas”.
4. **Martina Juárez**, canción retumbo de “Indio Fiero”.
5. **Vidala verde**, vidala chayera de “Indio Fiero”.
6. **Te dejo hermano vino**, canción de “Pancho y Guelmi”.
7. **Del álbum de la abuela**, canción de “Celestino y Compadre Miguel”.
8. **Vengo a dar fe del amor**, canción de “¿Vó te dá cuenta?”.
9. **Mi tiempo en vos**, canción de “El Reloj”.
10. **La trunca norte**, chacarera trunca de “Calchaquí”.
11. **Para no arrepentirme**, zamba de “Caballero y Nazareno”.
12. **Tropero en la lluvia**, canción de “Leo y Mariano”.
13. **Y me quedo aquí**, zamba de “Patatín y Patatán”.
14. **Presencia del silencio**, canción de “Capulí”.
15. **Zamba para volver al tiempo**, zamba de “King y Kong”.
16. **Amanecer de mi gente**, canción del litoral de “Tarra y Rafa”.
17. **Zamba del yuyo**, zamba de “Arbol Solo y José Canto”.
18. **¿Y la vida...?**, me pregunto, canción de “Jerónimo Nahuel”.
19. **¡Velay...!** Nochera, chacarera de “El Carpincho” y Cacho Guillot.
20. **Zambita de antes**, zamba de “Tabaco y Chuqueño”.
21. **Hacia el surco**, canción sureña de “Juan Kirsma y Pampa”.
22. **Hijo del sur**, canción de “Garrick y Cristino”.
23. **Para el minero Domingo**, canción de “Azul”.
24. **Canto serenatero**, vals de “Juan Calchaquí y Pedro Diaguita”.



APRENDA PERSONALMENTE O SIN SALIR DE SU CASA, POR CORREO

- GUITARRA
- ACORDEON
- BANDONEON

SE FACILITAN INSTRUMENTOS PARA EL APRENDIZAJE Y TAMBIEN VENDEMOS NUEVOS Y USADOS

ENVIE SU NOMBRE Y DIRECCION Y A VUELTA DE CORREO RECIBIRA INFORMES

CONSERVATORIO MUSICAL PEREZ
CONSTITUCION 1573 - BUENOS AIRES

El calificativo bien puede corresponder a un ensayo de Geno Díaz, pero la acepción estricta nos ha llevado a incluirlo como título: un algo fuera de lo común u ordinario revela al cantautor como uno de los más grandes vendedores de discos; una atracción que se demuestra en sus continuas actuaciones en escenarios de todo el país. Cordobés de nacimiento, su temática no se define —sin embargo— como un hiperlocalismo y encara —en canciones de corte romántico— un mal llamado género folklórico que hace que sus canciones tengan extraordinario éxito. Un éxito... insólito.

EL INSOLITO ALDO MONGES

Lo notable de Aldo Monges es que tiene la facultad de ser humilde aun cuando —como en este momento— la suerte le sonre de manera singular, y refiere anécdotas que reflejan su autenticidad ("...y estábamos escuchando una cinta mía grabada con un tema de Horacio Guarany. En ese momento entró él y le dijo al dueño de casa: Sacá eso que estoy cansado de escucharlo..."). Porque no escapa a ningún buen oído que Aldo interpreta con el mismo color de voz de Guarany e, inclusive, introduce sus propias inflexiones. "Una forma de cantar —aclara— que tengo desde chico, desde antes que en mi casa se escu-

chara a Horacio. Casualidad, tal vez, pero nunca imitación. Lo admiro, como hombre, como ser humano, pero no cometería el tremendo error de imitarlo." De todos modos, tampoco lo necesita: su producción como autor y compositor le permite encarar argumentos totalmente divorciados con la materia de Guarany, y se dedica a interpretar todo lo que compone. Tiene apenas 27 años, se puede decir que es demasiado joven, pero su alma de guitarrero lo ha llevado a equilibrar —desde sus años en el Comercial— una dosis de canto... y otra de estudios. Romántico impenitente, en Aldo Monges floreció una poesía que

rompe con las habituales reglas de rima y compás. Lo habitual, una vez más, no ensambla con su personalidad. Y entonces se nos ocurre preguntar: ¿Por qué letras tan largas, apenas medidas? ¿Por qué casi siempre un recitado? ¿Intenta sus temas con la imaginación o son frutos de sus propias experiencias? "Sucede que yo escribo por impulsos, me siento a hacerlo y no me fijo si es corto o largo. Soy muy sensible al dolor ajeno, me duelen muchas cosas que pasan en la vida; será porque me obliga el romanticismo que llevo en la piel, pero acostumbro a tocar temas de amor. Si, es cierto, no guardo una rima, pero tam-

poco me es problema para componer, para musicalizar lo que escribo. «Canción para una mentira», por ejemplo, era mucho más extensa. Yo solía cantarla en peñas y reuniones cordobesas y los muchachos (Los del Suquia) la habían escuchado y les gustó, pero debí dárselas habiéndole quitado una parte. Así y todo es larga, lo sé, pero hay que reconocer que el recitado es parte vital de la canción. En casi todos mis temas se da esta particularidad: un vicio, tal vez, pero del que no puedo alejarme. A veces se me ha criticado porque no encaro temas referente a Córdoba. Sucede que cuando me pongo a componer lo hago en

los momentos en que estoy realmente inspirado, y como eso surge por algo que he obtenido como experiencia personal, habitualmente encaro una escritura romántica, o bien de recuerdos afectivos, como el caso de «Cuentos para una abuela», una canción que hace poco terminé y que surgió del recuerdo que guardo por mi abuela. Ella falleció cuando era pequeño y entonces yo veía, y escuchaba, que a los otros chicos las abuelas les contaban sus cuentos. Y yo no tenía la mía. Y me sentía muy triste. Todavía creo que lo estoy, pero al mismo tiempo soy feliz, porque he podido devolverle a mi abuela los cuentos que nunca escuché. Ahora que soy un hombre puedo charlar con ella diciéndole de mi vida, de mis alegrías y de mis pesares. Una vez quise sentarme a escribir sobre mi Córdoba, pero el esfuerzo fue inútil. De todas maneras, el encarar temas de ritmos folklóricos no se me ha escapado: tengo en mi haber zambas, chacareras, y hasta una chaya que rompe con todo lo que de mí se conoce: me introduzco en el campo del humorismo y me reflejo distinto a como soy cotidianamente. ¿Tocar temas comprometidos? ¡Por supuesto que sí! No adquiero una situación fácil, pero tampoco me parece conveniente sacar pa-

tente de luchador cuando mi espíritu no condice con ese temperamento. Soy pacifista por naturaleza, creo en el amor de una muchacha de pueblo, en una carta manchada con lágrimas, en la sonrisa de los niños. Creo en la gente, en mi país. No compongo buscando el éxito, sino que lo hago porque lo siento. Tal vez mi expresión sea muy simple, tal vez cante muy mal, tal vez no sea un buen guitarrero. Pero sé que soy auténtico, que vivo del canto porque la vida me llevó a ello y soy feliz con mi profesión, con este andar por el país que me conduce a acrecentar más experiencias. Una vivencia imprescindible para continuar escribiendo, así, por impulsos, sin encuadrar mi pensamiento en el verso medido y rimado." Desde que surgió a la fama, hace ya tres años, Aldo Monges no ha dejado de componer. Su producción —desde antes de «Canción para una mentira»— indica una cifra poco común: casi doscientas composiciones que tienen la virtud de ser comerciales sin que estuviesen conceptuadas así. Una inestimable cualidad que lo exime de estar encasillado en la nómina de autores que componen en función de planilla de recaudaciones. Un algo fuera de lo común que acierta con nuestro titular.



En nuestra anterior edición (pág. 38), nos referíamos a un hombre —un eminente artista— de Salta y del país: José Juan Botelli, editor, —imprentero sui generis—, músico, folklorista, poeta, periodista. Ahora contamos con una colaboración suya, un esclarecedor artículo publicado en el mes de agosto en la revista salteña "El otro país". Una nota clave, en fin, dedicada a relevar y revelar algunos secretos de un encantador pueblo de los valles calchaquies, domicilio del vino criollo y el pimiento, región de la baguala y el viento, nación del bajo cielo y el alto barro que las manos elaboran progiosamente desde hace siglos: Cachi. La crónica se refiere esencialmente al actual intendente cacheño, un personaje singular que, parecería, está logrando activar el interés turístico nacional por ese rincón calchaquí; un personaje que está tratando de levantar, allí, "el más grande museo arqueológico del país", posibilidad nada incierta si se advierten algunas precisiones. En primer término, la verdadera profesión del Lord Mayor es la de arqueólogo, en segundo lugar, los memoriosos antiguos visitantes de la zona, particularmente los maestros de la ciudad que solían alojarse hace años en la hostería "Mi refugio", de Roberto y Delia Lemes, recuerdan que el propietario del establecimiento tenía una habitación íntegra llena de piezas arqueológicas nativas que los vallistos solían dejar sobre el mostrador a cambio de vituallas; y finalmente, el museo ya existe, está en marcha. Un artículo válido para conocer mejor el país.



Vista del museo original de Cachi: en vitrinas y estantes reposan piezas arqueológicas de la zona, de excepcional valor. Una excelente, necesaria idea.

Cachi nos parece uno de esos pueblos que se pararon en el tiempo, cosa que a veces en estos días de apuros y cambios atragantados, puede resultar un elogio antes que un reproche. ¿Quién sabe si todas las postergaciones en que aún sigue sumido, no constituyen el particular encanto que todavía nos hace encontrar con ese algo que llamamos auténtico, en cuanto se trata de tradicional y vivo de por años? De todos modos no puede negarse que la estandarización, esto es la apetencia por lo rutinario que produce mucho dinero, va entrando, aunque todavía por cuentagotas.

Su estático añejamiento lo hicieron el pueblo preferido por Juan Carlos Dávalos, que tras nueve meses de cátedras en el Colegio Nacional, tomaba allí sus vacaciones con su mujer e hijos, en días en que todavía era mucho trabajo hacer el viaje... De todos modos, llegaba con los suyos viajando estimulado por su filosófico slogan del "vamos a andar no a llegar", que ejercitaba cuando partía hacia algún lugar y, naturalmente, como lo relata en "Los Valles de Cachi y Molinos", llegaba, pues andando, sin acobardarse, se llega.

Y todo aquel que como el poeta nues-

tro tiene suficiente intuición por el clima, el paisaje y la gente, llega. Rodeado de aguas cantarinas y fértiles prados, el futuro cercano que le espera puede ser de una amplitud insospechada para quien no le conozca en todas sus posibilidades. Por ahora se pretende centrar su empuje en la vid, pero en cuanto a las múltiples virtudes ad láteres, que puedan sustentar las más sólidas posibilidades, están las de su clima, sus aguas, sus frutos y... su arqueología, es decir que lo tiene todo: un futuro promisorio a la vista y un pasado también a la vista, aunque éste, en muchos aspectos,

PARA CONOCER EL PAIS

DE ARQUEOLOGO A INTENDENTE... EN CACHI



Esta maravilla es Cachi. Y otra arista del polifacético artista que habita en Botelli: la excelente fotografía fue tomada por él mismo, en un amanecer cacheño. Frente del edificio —una antigua casa del valle— para el nuevo Museo Arqueológico, que cobijará, inclusive, muestra de flora y fauna regionales.



disperso en los removidos antiguos, pero que ya está ordenándose en los fundamentos de un hombre que en el medio, supo trabajar con desvelados afanes y entusiasmos sin cuento, hasta lograr los frutos ya palpables en el vuelco de la sensibilidad oficial; nos estamos refiriendo a Pío Pablo Díaz, hoy intendente de Cachi y desde siempre pionero en el lugar, de las inquietudes arqueológicas; porque su entusiasmo por el estudio del quehacer del hombre en el pasado y su conexión con el presente, ha sido su fervor de todos los días y hoy su rejunta de "cosas" y su entusiasmo es tan grande.

que se está concretando un gran museo arqueológico en el mismo pueblo, entidad que, para él puede llegar a ser "el más grande museo arqueológico del país", de tal manera tras esa optimista prevención que nos contagia, nos resolvimos a un diálogo que reproduciremos en parte, luego de las pertinentes prevenciones.

Conocemos a Pío Pablo Díaz desde hace algunos años; no muchos pero los suficientes para haberlo un hombre que no actúa ni actuó nunca con la intención de medrar con su vocación arqueológica. En la actualidad lo vemos —como ocurre en todo pueblo chico— asistido por la simpatía de algunos y por la antipatía de otros, pero en la concordancia de mucha gente honesta en que posiblemente es el primero que está logrando de parte del gobierno, el vuelco de un interés que se traduce en reales inversiones hacia la doble o la triple faz importante de Cachi: la agronómica, la arqueológica y la turística.

—Señor Díaz, a su juicio, ¿cuáles son las prioridades que aquí ya están encaminadas hacia la realización?

—Hay muchas; primordialmente el Museo de Cachi, que bien sabe usted es la inquietud de toda mi vida y será la culminación de mis sueños y desvelos. Se tratará de una entidad orgánica, con todas las instalaciones, Museo arqueológico, con sus salas de conferencias y



Un prudente cartel aconseja tener las manos quietas, y con razón: esta pieza sintetiza una cultura. El menhir que se exhibe, pertenece al museo.

sido ya expropiada para completar la integración del Plan Cachi, que es aumentar para el Automóvil Club algunas hectáreas para quintas, represas, lago artificial... En pocas palabras una integración acondicionadamente turística. Una parte quedará en reserva para parque. Más todavía, la construcción de represas...

Y el intendente, don "Pibe Díaz" como lo nombra la gente de pueblo, sigue hablando de proyectos pero, lo sabemos movilizó antes que nada desde la faz arqueológica, que a la postre puede ser la que movilice hacia Cachi un interés no sólo nacional, porque si hay algo que inquiete al espíritu es la doble intriga, tanto del hacia dónde vamos como la del de dónde venimos. E incitamos la charla en una vuelta hacia ese tono; así es como de inmediato nos conduce hasta el gran edificio que ya se refacciona para el Museo y ya adentro progresa:

—Vamos a ordenar todo orgánicamente en paneles, desde la más vieja cultura indígena hasta el último español, con intenciones actuales; se apretará un botón de un grabador que dará las indicaciones a los visitantes interesados... iluminación dirigida. También la flora y la fauna lugareña tendrán sus secciones. En fin, todo bien acondicionado; ya se está trabajando en las vitrinas diversas. Dos habitaciones para el mercado artesanal...

De repente pretendemos poner un escollo, por controlar el entusiasmo y el optimismo quizá un tanto desmedidos de Pío Pablo Díaz y es entonces que da nombres que indudablemente suenan a aval seguro e indiscutido:

—El Museo tendrá su Consejo científico asesor y por darle nombres puedo citar los del Dr. Alberto Rex González, Dr. Pedro Krapovickas, Profesora Myriam Tarragó de Font, Licenciado Víctor Núñez Requero. Ya actualmente está trabajando la Profesora Mónica de Lorenzi, como Secretaria técnica. Por otra parte, le diré que dentro de muy poco saldrá nuestra primera publicación científica, que en principio, pienso, será semestral.

Nos hace conocer luego el gran edificio, en todos sus ambientes, ubicando en cada rincón el detalle justo, como si lo hubiera madurado tras largos años de espera. Después volvemos a la sede en donde tiene las valiosas piezas de su actual Museo y un depósito con centenares o miles de piezas más, que están esperando la ubicación definitiva en el amplio local que se refacciona a todo ritmo. Dejándose llevar por su optimismo y viendo lista la punta del camino en la nueva entrada al pueblo que está esperando el puente, uno se anima hasta pensar si esa faz arqueológica no será capaz de movilizar un interés muy marcado y hasta incidir en la urbanística, que allí es dónde prácticamente Cachi está a nivel cero.

Renegando de la politiquería en que aún nos debatimos, nos alejamos creyendo que este hombre merece nuestro voto de confianza y el de su pueblo natal, como quien hablamos invocando una sana política esto es, recordando que el término política, significa también: Cortesía y buen modo de portarse.



José Juan Botelli y Pío Pablo Díaz (anteojos) en la Municipalidad de Cachi, el pueblo que prefería Juan Carlos Dávalos para sus formidables vacaciones.

exposiciones, con su sección de Folklore, laboratorios, incluso fotográfico, depósitos, dirección, oficinas, biblioteca, taller artesanal...

—¿Esto con la intención de aglutinar y dar ocupación a los artesanos de todo el contorno?

—Efectivamente; además, con la intención de que las nuevas generaciones prosigan en la práctica de sus habilidades tradicionales, como un plan piloto pues también haremos un taller artesanal en Cachi Adentro, en conjunción

con el Fondo Nacional de las Artes; desde luego que tendrán aquí trabajo todos los artesanos de la Comuna de Cachi, que lo deseen.

En cuanto a los otros propósitos que nos animan, le diré que está licitada la hostería con un plazo de terminación de un año, como así también que se abrió la licitación para construir el puente de acceso en un plazo de ocho meses, lo que terminará con nuestro aislamiento en tiempos de crecientes. Otra cosa muy importante: la finca de Mario Poli ha

PARA TODA LA GENTE



EL MEJOR FOLKLORE



"VIDA, PASION Y CASI MUERTE DEL GAUCHO" - ARGENTINO LUNA - Vida, pasión y casi muerte del gaucho. 51006.



"PRESENTAMOS A..." - CARLOS TORO - Por eso canto, amor - Poeta del río - Las margaritas de tu casa - Zamba del pintor. 51005.



"CANCIONES DE NUESTRA TIERRA" - LOS INDIOS TACUNAU - Mujer cautiva - Alma guaraní - Llegando a Cuyo - El hachero - Alma mía - Alas en zamba. 51003.



"MI DISCO DE ORO" - TARRAGO ROS - La llorona - Amor de pobre - Cuéntame - La desdichada - Este es mi mensaje. SLDB - 1074.



"FIESTA PICANTE" - COCO DIAZ - Jugando al prode - Señor yacaré - Fiesta picante - Como el vecino - El gordo Julio. 51007.



"TRINCHERIANDO CON..." - LOS CANTORES DE SANTIAGO - El bailarín - Vamos mi amor a la luna - Soñando - Por ese amor - Flor de Lirio. 51002.

EL ULTIMO SUCESO DE RAMONA GALARZA

"Amar amando" "Aquellos besos que te di" 12003



Acercarse al público es una tarea en la que Horacio Guarany es adalid. Esta vez intenta una experiencia encuadrada en 35 mm., porque rodeado de un elenco de conocidas figuras estelares del cine argentino filma, a todo ritmo, "Si se calla el cantor", una película de temática nacional que muestra al país como parte vital de un pueblo que ama sus tradiciones. La entrevista, practicada en los momentos de descanso de la filmación, permitió a FOLKLORE ofrecer esta nota de interesantes diálogos logrados en base a preguntas y repreguntas exentas de todo formalismo y contestadas en forma similar por el cantante. La tarea iniciada para obtener una charla con Guarany no fue, sin embargo, nada fácil: el continuo desplazamiento de todo el equipo de filmación los obliga a cambiar de escenarios día a día. Galerías, exteriores, ámbitos callejeros, y un apurado reloj marcando una fecha pre-establecida, fueron los elementos que jugaron para que la entrevista se convirtiese en "cacería" lograda —al fin— con feliz epílogo: imponernos sobre los pormenores del filme y hacernos eco de una contestación a una nota enviada a nuestra redacción por la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas y que publicamos en "Cartas" de esta edición.

Guarany está imbuído de su rol, y lo ejerce como avezado actor. En la primera foto (izquierda) se advierte en segunda plano a Héctor Pellegrini. Olga Zubarry (abajo) atendiendo la marcación de la toma. Horacio está atento.



LLEGAR AL PUEBLO

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

Teatro Astral de la ciudad de Buenos Aires; mediodía caluroso en la Capital Federal, y Folklore comienza su diálogo con Horacio Guarany.

F.: —¿De quién surgió la idea para realizar "Si se calla el cantor"?

G.: —De Enrique Dawi que es quien, juntamente con Villalba Welsh, dio forma al libro cinematográfico, una línea argumental de características especiales que lleva diálogos fluidos y sencillos.

F.: —Vos sos la figura estelar, pero ¿quiénes más integran el elenco?

G.: Hay muchos artistas, grandes actores no sólo de cartel sino con estupendas

condiciones artísticas; no me gustaría hacer nombres por temor a olvidarme de alguno, pero en este grupo de magníficos compañeros y amigos con los que —felizmente— me siento muy cómodo trabajando, puedo mencionar a Olga Zubarry, Héctor Tealdi, Luis Medina Castro, Héctor Pellegrini, Raúl del Valle, Mario Lozano, José María Gutiérrez, Roberto Mosca... en fin, muchos intérpretes que colaboran en esta tarea de hacer cine nacional. Claro, no puedo tampoco dejar de mencionar a todo el equipo de técnicos, diligentes muchachos que ponen lo mejor de sí para ahorrar tiempo,



La escena bien puede transcurrir en un boliche de cualquier lugar del país. Aquí hay fuerza interpretativa en el actor.

solucionando problemas y facilitando la labor cotidiana.

F.: ¿Podés relatarnos, lo más ampliamente posible, el tema de la película?

G.: —No, pienso que no es conveniente desarrollar su temática hasta tanto no se estrene... fijate, es como cuando uno escribe un poema y previamente a decirlo comienza a explicar: "...escribí un poema que trata de tal cosa, y tal otra..." No, interpreto que si se va a ver la película sin conocer el tema desarrollado, va a resultar más interesante. Inclusive, si explico el argumento, corro el riesgo de que cada uno lo interprete a su manera, y la resultante puede ser una deformación tal que no alcance a comprender el sentido con el que está realizada. Lo que sí puedo adelantar es que está hecha con una gran dignidad, con un gran respeto, con una gran preocupación de parte de todo el elenco, extensible a Dawi (el director), a Villalba Welsh, a Argentina Sono Film... En fin, existe una inquietud porque se haga una cosa en serio y no solamente una película para entretener al espectador. De otra manera, yo tampoco hubiera hecho cine. Muchas veces he recibido invitaciones para integrar elencos (repartos cinematográficos o teatrales) pero eran cosas que no significaban nada para mí como aporte, como mensaje... y las he rechazado. Esta vez he aceptado porque creo que se está trabajando formalmente. Habrá que esperar los resultados del estreno para ver qué pasa, cómo recibe el público esta sana intención de hacer cine nacional.

F.: —¿Los escenarios utilizados incluye tomas en Buenos Aires únicamente, o se filma también en el interior del país?

G.: —Hay tomas en galerías y también exteriores. En los próximos días viajamos a Mendoza donde se harán algunas tomas, pero se ha estado trabajando también en la provincia de Buenos Aires y recorriendo calles de la Capital Federal, es decir, en distintos

lugares. El ámbito —dentro de la película— no es definitivo: es el país, en cualquier lugar de la Argentina puede ambientarse perfectamente.

F.: —¿Quién dirige y quién produce este largometraje?

G.: —Enrique Dawi ejerce la dirección, y la producción es de Carlos Estevani conjuntamente con Argentina Sono Film. Lo que debo destacar es el trabajo de Oscar Combi, el maquillador, quien tiene la responsabilidad sobrehumana de tratar que mi cara y mi cabeza puedan caber cómodamente dentro de las cámaras... y que sea una cosa agradable... En fin... entre todos estamos haciendo esto con mucho cariño.

F.: —¿"Si se calla el cantor" es producto del éxito Guarany-Ginamaría Hidalgo? ¿Ella interviene en la película?

G.: —No, no creo... Con Ginamaría tenemos pensado hacer una película el año que viene. Esto es algo que se había hablado con Ayala y Olivera, pero como los compromisos de ambos no lo permitían hasta marzo de 1973, decidí iniciar la filmación de ésta donde soy el protagonista y dejar para el próximo año el filme con Ginamaría. Esto es algo que me atrae enormemente, puesto que con ella hay una gran unidad, una cosa interior muy especial. Una afinidad que a muchos les cuesta entender: mi comunicación, mi transmisión popular, ensambra perfectamente con sus condiciones de gran cantante. Eso es lo que hace que nos proyectemos con mucha fuerza hacia el público.

F.: —Vos siempre fuiste un hombre espontáneo, y aquí tenés que respetar un argumento; eso, no obstante, ¿te permite espontaneidad?

G.: —Totalmente. La misma que he tenido siempre componiendo, o trabajando. Yo no actúo: hablo, digo lo que siento, me desplazo libremente sin pensar que estoy bajo las órdenes de un director haciendo una película. Creo que esto sucede porque estoy viviendo el personaje como si fuera una cosa habi-

tual. Tengo una tranquilidad enorme y me siento muy natural.

F.: —¿Cuáles son los temas que se interpretan en la película además del que motiva el título?

G.: —May muchísimos... todas canciones mías: algunas viejas y otras recién compuestas... Perdón, debo dejarlos porque llaman a escena...

F.: —Una última pregunta: a Folklore ha llegado una nota de la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas que publicaremos en la sección "Cartas" y de cuyo contenido te impusimos. ¿Cuál es tu contestación a la misma?

G.: —Yo tuve conocimiento de la preocupación de esta institución con respecto a mi actuación en "El Fogón de la Amistad". Enviaron cartas a Ariel Ramírez, a Julio Marbíz, al diario "La Razón" (donde la publicaron), pero no quise contestar porque entendía que tengo cosas más importantes que hacer que ocuparme del chismerio, de lo que molestó esa noche a un señor y no al público. El público, para mí, es el juez supremo de todas mis actuaciones; cuando una persona, dentro de mi espectáculo —que no es improvisado, ni de ahora, sino que tiene muchos años que justifican la cantidad de conocimientos que uno debe tener— perturba mi actuación con algo, yo debo contestarle porque tengo que defender al público que ha pagado la entrada para escucharme. No recuerdo qué frase dijo ese señor que a mí me molestó. Y le contesté como entendía que debía contestarle: en la única forma que él sabría entenderme. No sé de dónde proviene tanta inquietud por parte de esta institución folklórica, porque nunca he leído en ninguna parte sobre si se preocupa por cosas que agravian al país mucho más allá que la simple palabra que pudo haber dicho en una noche, un cantor que lleva más de veinte años de actuación. Puede ser que yo haya estado mal, que haya estado equivocado y grosero —como ellos dicen—; por algo, al final de la actuación

LLEGAR AL PUEBLO

pedí disculpas públicamente a ese señor (a pesar de que todo el público aprobó mi comportamiento y desaprobó el de él). Sin embargo me disculpé ante él y la familia que lo acompañaba. Y lo hice en forma abierta. Pero, vuelvo a insistir: da mucha pena que por una palabra fuera de lugar que pude hacer dicho yo en ese momento, se agiten al punto tal de interesar a instituciones como SADAIC, o a diarios y revistas, para que el público conozca este error mío que no es de vital importancia, porque la inquietud de ellos debería ser más amplia: interesarse porque no se agravia a la cultura nacional como se hace a cada minuto con tantas deformaciones (músicas extranjeras, folletines pornográficos, sensiblerías) que no alientan nada y que van corrompiendo cada vez más a los jóvenes. Yo les solicitaría que su preocupación en este aspecto se hiciera tan intensiva como se ha hecho para conmigo en este momento, atacando a aquellas manifestaciones donde se exalta lo extranjero como lo único importante, donde se le enseña a la juventud a vestir como "cow-boys" y no como criollos. No sé si mis palabras serán justas en este momento en que estoy en el Teatro Astral preparando una escena para esta filmación, y el reloj me apura haciendo que mi contestación —tal vez— sea un tanto desordenada. Pero ante el requerimiento de la Revista **Folklore** —que me merece el mayor respeto— me animo a contestar por este intermedio a la institución,



Atilio Mentasti, Enrique Dawi y Horacio Guarany en el acto de firma del contrato para iniciar la filmación de "Si se calla el cantor", ambicioso filme.

aunque considero que no debería hacerlo porque la trascendencia que se ha dado a este caso supera ciertos límites: una palabra mal dicha por un cantor como yo no es tan importante. He venido trabajando, aguantando prohibiciones, atropellos, vejaciones, durante muchos años; diciendo siempre la verdad... levantando mi voz para defender, inclusive, a los mismos que hoy me atacan. Pero si cometí un error, pido disculpas públicamente, aunque insisto que deberían abocarse a la tarea de realizaciones más importantes. Horacio Guarany pasa, termina, no es nada eterno. Sin embargo, hay algo de mucho más valor: nuestro folklore, nuestra amada tradición. Por ello sí vale la pena sentirse herido.

El asistente reclamó su presencia y entonces se dirigió al centro de la toma; sus movimientos resultaron espontáneos y naturales, tal como lo había adelantado. Completadas las escenas en el lugar deberían aprovechar la compañía del buen tiempo y realizar exteriores en el barrio de la Boca. Aún encuadrado en una línea argumental, Horacio Guarany se perfila como una verdadera sorpresa como actor. Será cuestión de estar atentos a la fecha del estreno para poder apreciar que el cantor, una vez más, procura llegar a su público. Esta vez de manera distinta, pero igualmente auténtica.

Luis Córdoba

EXCLUSIVOS

HORACIO GUARANY

LUIS LANDRISCINA

HUGO DIAZ

Oficio



DE NATIVA PRODUCCIONES

Bartolomé Mitre 2458 - 5º piso - oficina 514. Teléfono 43-2260 Capital Federal.

CULTURA VIVA

DOS CRONICAS NOROESTINAS, EN EL BUCEO DE LA REALIDAD CULTURAL ARGENTINA, DESMITIFICADA, RETRATADA EN HONDURA CON NOMBRES PROVINCIAOS QUE IMPORTAN.

UN PONCHO PARA URIBIO

Una improvisada sala de conferencias, en los estudios de la emisora local de la ciudad de San Fernando del Valle de Catamarca. Sirvió para que, acomodado en una butaca, siguiera con interés los movimientos de ese hombre que tras un pequeño escritorio, desataba paquetes contentiendo, lo que presumía eran elementos vitales para su exposición, pin-kullos, quenás, espuelas, estribos, charangos, etc... Casi indiferente a la expectativa que reinaba a su alrededor, el Dr. Raúl A. Uribe fue ordenando todos esos elementos. Ajeno a la importancia del valor económico de un espacio radial, dejó transcurrir varios segundos, luego de la presentación que hiciera de él, Luis Cárdenas, Director de Turismo de Catamarca.

"En constante vigilia, en permanente trajinar con las profundidades del hombre y de la tierra a los cuales me siento inextricablemente ligado, detrás de los fenómenos culturales con matices o con trasfondos folklóricos, procurando descubrir el ser nacional, el ser humano, ese gran incógnito y a veces despreciado; teniendo como inicio un principio vital. Dios me ha criado a mi a imagen y semejanza de él, entonces, rotundamente debo ver y encontrar en cada hombre una suerte de Dios, y a través de ese hombre, amar a Dios, y a través del amor a Dios, amar al hombre. Cuando cotidianamente rezamos «Padre nuestro que estás en los cielos...» respondemos y poseemos un solo padre y por ende somos hermanos, amigos y ante todo, prójimo. Pero avatares de tiempo y espacio eclectizan y divorcian la conexión humana. Somos y no estamos, vamos y no nos encontramos, pero surge la abyección: «lo que debe ser, debe ser», una persona avanza en las rutas de la vida «acesando huairras», arremetiendo lejanías con trancos kilométricos, otro semejante lo intuye a través de sus antenas de sensibilidad, no se deja estar, no permanece estático, avanza y se produce lo que tanta falta le hace al hombre: encontrarse, produciéndose la fusión álmica y corazonada al conjuro loable: «La Paz sea con vosotros, haciendo flamear el pendón: ¡hermanos desde siempre!» La voz grave del hombre resonó entre aquellas cuatro paredes aquietando los murmullos mínimos de una sala expectante. Estas, sus primeras palabras inauguraban la disertación que, pretendía encaminar los pasos hacia «El hombre y la copia del norte». Sin embargo, la población «hombre», «amigo», «próximo», de primerísimo plano en el universo uribiano del lenguaje, lo apartó del camino inicial adentrándolo en los senderos de una concepción filosófica increíblemente vivida en estos días de ab-



Un hombre de permanente comunicación. En el escenario adecuado: Amajcha del Valle.

solita alienación para el mundo que compartimos.

Allí, prolongando en el éter las palabras de una conferencia, cuya transmisión radial no deja de ser un buen ejemplo para el medio de comunicación, el Dr. Raúl Alberto Uribe, iba exhibiendo una sabiduría que tiene orígenes en aquellos valles de nuestro noroeste, don-



Cuando el Dr. Uribe habla, el valle Calchaquí, parece despertar de su letargo.

de su habitante sólo se comunica con sus pares, fáciles de identificar cuando, como en su caso, los rasgos faciales son un mapa de la región, pisada con las plantas «pilas» de una niñez empobrecida de bienes, pero vastamente rica en orígenes puros de una raza calchaquí, que se adivina más allá de su indumentaria.

Lejos estaba de suponer el escucha desaprensivo, la verdadera personalidad de este ser humano, cuyo trajín reivindicador e investigador lo lleva a recorrer antiguos senderos para compartir las vicisitudes de una población oborigen que cuenta para las estadísticas numéricas de un censo, pero que desaparece toda vez que la acción proteccionista promulga leyes y decretos de bienestar social.

Como un Quijote, esta vez con desgastados pantalones y un par de deshilachadas alpargatas, Uribe compartirá en el rancho modesto de la Melchora Abalos, el loco humeante y el vaso de vino «legítimo» de una viña plantada quien sabe cuando, mientras el sol entibia las tardes del «cofre sagrado, terrígeno que el país tiene» allá en Amajcha del Valle. Lo imagino sentado bajo el alero, escuchando los relatos que, en lengua quechua, están contando sus hermanos de piel, de sangre, de raza y de alma. Aprendiendo los secretos de una artesanía regional, hábil en la tejeduría, la alfarería, el trenzado o la talabartería. En suma, comunicando y comunicándose con quienes representan la continuidad de una cultura a la cual pertenece por derecho propio. Un derecho que ejerce desde las entrañas de una misma madre y que pronuncia desde el mismo momento en que su profundo mirar descubriera la maravilla de un Imperio que cada día nos pertenece menos. Si, no lo dude, jamás podrá pertenecernos el suelo rastreado por esos pies. Sin aditamentos mecánicos, sin vestimentas especiales, el Dr. Raúl Alberto Uribe, es —a no dudarlo— el único astronauta capaz de enarbolar banderas en el «planeta calchaquí». Esta comparación, tal vez lo haga sonreír, usted no concibe que se empañe la gesta gloriosa de la NASA con la silenciosa tarea de Uribe. Aquella, la iniciada en Cabo Kennedy, tuvo riesgos de muerte. Sépalo, ésta también. Perforando la dermis oscura de su piel, el aguijón fatal de la vinchuca, sentenciado de muerte a este hombre con quien acababa de estrenar una amistad entrañable.

Ya en amigo, tengo que contárselo. Hace unos días recibí carta de mi amigo Uribe. Utilizando los términos adecuados a la escenografía de nuestro encuentro, me decía: «...el poncho da calor al físico, pero hay «otro» que imparte juego sagrado al espíritu y que

luego arroja los espíritus convirtiéndose en bandera llamada: Amistad. Pero hay algo que llama poderosamente la atención, de tantos eventos vernáculos que concurro, se presenta el caso de que en cada capítulo festivalero catamarqueño se teja un poncho con hilos de una sola hebra, de una sola madeja, de un

solo huso, de una sola muyuna, de un solo telar, de una sola urdimbre, de una sola trama, de una sola atadura, de una sola guarda, de una sola coloración, de un solo fleco, de una sola verdad: ¡Amigos!» Claro, estaba olvidando mencionar que mi encuentro con este calchaquí de 33 años, Procurador, Escriba-

no, Abogado y Maestro Normal, fue en la ciudad de Catamarca con motivo de realizarse la VI Fiesta Nacional del Poncho, como también casi olvido decirle que en el último párrafo de su carta pude leer: «Ah... dígame Indio nomás, lo demás no me interesa».

LUIS CORDOBA

UN SILLON PARA CASTILLA

Las bibliotecas oficiales, suelen ser respetuosos —y muy necesarios, por cierto— recintos donde se almacenan toneladas de cultura, a disposición, teóricamente, de todos; a disposición, en fin, en la práctica, de unos pocos: aquellos que pueden vencer las resistencias que inevitablemente tensan los mecanismos que dan aire demastado oficial, justamente, a las bibliotecas.

Uno de esos mecanismos precisos, suelen ser sus directores, meritorios literatos que por lo general han superado largamente las fronteras de lo popular, intelectuales que por lo común tienen muy débiles contactos con la calle viva, con la doméstica realidad cotidiana del país. Por ello, por proyección natural, son ellos verdaderos monarcas rodeados de tomos.

Si se aceptan tales antecedentes como verdad histórica, será preciso convenir en que dos días antes de la llegada de la primavera, en Salta se alteró notablemente —y para bien, por supuesto— esa rigidez, esa regla fija: el 19 de setiembre, en efecto, asumió sus funciones como nuevo director de la Biblioteca Provincial «Dr. Victorino de la Plaza», el poeta Manuel J. Castilla.

La ceremonia aconteció a las 11 de la mañana. Y hubo, por cierto, trajes, corbatas, abrazos protocolares, algún breve discurso para guardar las formas, pero también un susurro que los buenos oídos pudieron detectar: «Che, terminemos pronto, que es hora del vino...» Injuriosos de los que nunca faltan, juran que fue el propio Castilla el autor de la frase; no es difícil que así aconteciera: las 11 de la mañana, es hora, claramente, de aperitivos.

Y la biblioteca —hasta entonces dirigida por otro eminente escritor-folklorista, Antonio Nella Castro, que renunció— ha ganado de este modo para regir sus destinos a un auténtico intelectual, sin sofisticaciones, un hombre que ha dado a la cultura nacional obras impercederas... y al propio tiempo, ha ganado a un saltano que tiene desde siempre entrañablemente en sí mismo el peso grato de la provincianía, un caminador infatigable, buceador de los chacos, el monte, los valles de su tierra que conoce tanto como a sus protagonistas. Ellos



El sol en el rostro... y Salta en la sangre: cultura viva.

asumían con él la dirección de la institución, dos días antes de la primavera, a las 11 de la mañana.

De ningún modo se le ha rendido con este acto homenaje a Castilla. Se le ha rendido, mejor, homenaje a la inteligencia al designar para cargo tan clave al autor de «La tierra de uno», «El cielo lejano», «Norte adentro», «Bajo las lentas nubes», «De solo estar», «Copajira», libros esenciales... el mismo que es autor también, de canciones que parten de los aires terrígenos para ascender al pequeño milagro cósmico de todos los cantores: aquellas baladas inolvidables

que comenzaron a cubrir la Argentina, desde la «Zamba de Anta», «La Marrupeña», «Zamba del Pañuelo...».

Tanto como para que alguna vez el gran jujeño, Raúl Galdán, quizás el más importante poeta argentino de la llamada «generación del 40», dijera de Manuel J.: «Incisivo y recto, ensancho su comarca lírica a partir de su Salta natal, convocando las cosas entrañables de la tierra hasta imponernos una misión nueva de la Patria servida sin menoscabo por su irreductible pasión provinciana».

MARCELO SIMON

DEFINITIVO: Estamos con la música argentina por VOCACION y CONVICCION



Canciones de la banda
de sonido original de la película
"ARGENTINISIMA"
disco doble 6391



LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
Vallecito
JOVITA DIAZ LOS DEL SUQUIA
Chaco Córdoba de antaño
LOS ALTAMIRANO
Brochazos mendocinos



I-321 DE REGRESO SIMPLEMENTE - CARLOS DI FULVIO: De regreso simplemente. Buscando un porque. Al dejar mis montañas. La chunca mota. Arenal. Se acuerda doña Maclovio?. Así me dijo el paisano. Variaciones de pala pala. Cuando el mundo ya no sea. El nacimiento de la pampa.

I-309 SENTENCIAS DEL TATA VIEJO - LOS CANTORES DE QUILLA HUASI: Pongan el oído paisanos. La amistad es como el vino. La vida se va a tirones. Si sabés templar las cuerdas. Vivir a la par del tiempo. La salud nace del alma. Todo anda contrapesao.



I-320 MEMORIAS DE UNA VIEJA CANCIÓN - GINAMARIA HIDALGO: Memorias de una vieja canción. El aguatero porteño. Adiós nonino. Canción de luna y cosecha. Camino del indio. No conozco el mar. Para ir a buscarte. Cita en la misma esquina. Sur. Monte virgen donde estas. Y se enojó la paloma. Duerme.



VOLUMEN 3

PROM-322 ARGENTINISIMA VOLUMEN 3: Memorias de una vieja canción. De regreso simplemente. Virgen india. Como quiere el amor mio. Con harina, vinito y aloja. De donde soy. Chaya de los pobres. Mi vieja rosa. Dime porque lloras. Peoncito de estancia. Canción del amor callado. Canción con todos.



I-323 ESTE CANTO MIO LOS ALTAMIRANO: Con harina, vinito y aloja. Tierra querida. Don fermín. Toda bolivia. La flor azul. Cuando me vaya. Si algún día deja tu amor de ser mio. Motivos tengo. Vidala del amor perdido. Nocturno a Rosario. Golondrina de otoño. Este canto mio.

I-324 TRIUNFADORES - LOS DEL SUQUIA: Tránvia del recuerdo. Chaya del adiós. Zambita de los pobres. El indio pachi. Embrujo de carnaval. Mi corazón es un poema triste. Cielo gris. Mi cajita de recuerdos. Virgen india. Chaya de un chango. Del clínica. Besos y mate.



PROM - 301 RECITAL DE FOLKLORE - RUBEN DURAN: Carnavalito de fiesta. Alfonsina y el mar. Las margaritas. Romance de santiago y luna. La cautiva. Pasionaria. El cachapecero. Los ejes de mi carreta. Bailecito. Cascada. India. Merceditas.

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

LA COMPAÑIA N°1 DE LA MUSICA ARGENTINA microfon, por supuesto!

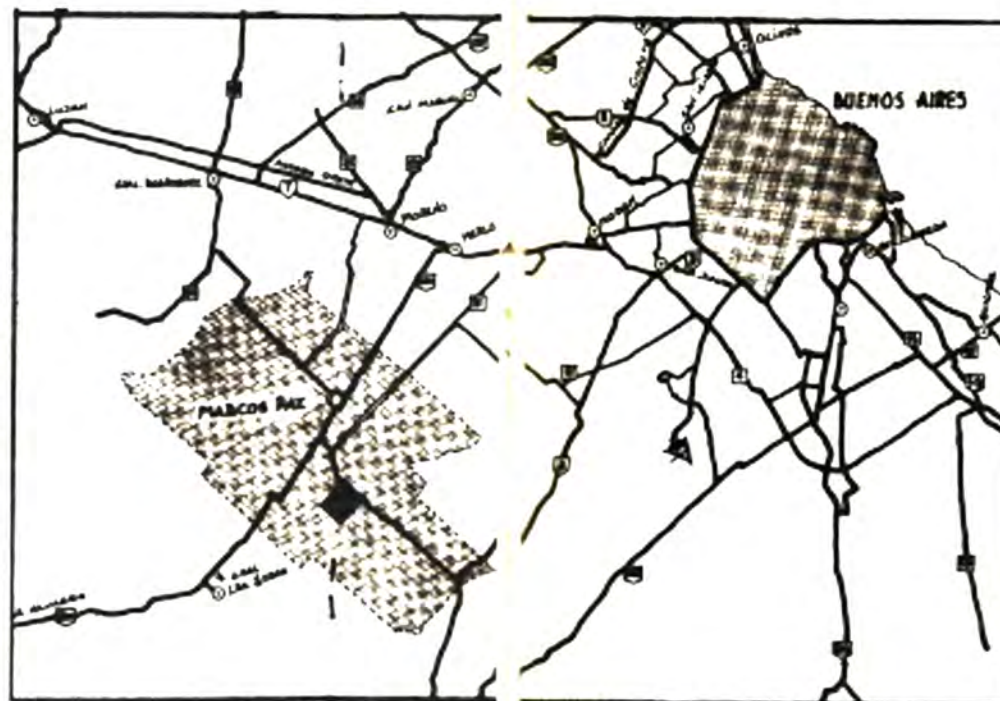
RECORRIENDO EL ALMANAQUE

Compromisos sociales y fiestas especiales suelen hacer que periódicamente recorramos el calendario para registrar en nuestra agenda dichos acontecimientos. Algunos entran en la crónica del mes de septiembre, aunque también tenemos prevista una cita con la debida antelación.



SEPTIEMBRE 29 CUMPLEAÑOS DE FANY

Nucleó a mucha gente de folklore, del cine, radio y televisión, y coincidió con los catorce años que lleva en pie la popular Peña que tuviera su local inicial en Cerrito 34. Esta vez, en el local actual (Ecuador 979), estuvieron los amigos que se acercaron a saludarla: Coco Potenza (desenfundó su bandoneón y hasta se hizo acompañar en guitarra por René Fariás), Carlos Ortiz, Eduardo Adrián, Carlos Ayala, Agustín Carabajal y muchos más. Hubo vino, empanadas, mucha alegría, lindos recuerdos para los primeros solistas y conjuntos que recibiera la Peña y entre los cuales se destacó el nombre de Los Huanca-Huá, Carlos Di Fulvio, Los Chalchaleros y Marian Fariás Gómez. Pedro Alejandro —hombre de teatro— no dejó de aplaudir y brindar en noche tan amical. La torta de cumpleaños mereció elogios, y la elegancia de Fany, el aplauso de todos.



FESTIVAL DE LA DESTREZA Y LA CANCION GAUCHESCA

Será en Marcos Paz, en la Provincia de Buenos Aires, y para llegar no hará falta más que tomar la Ruta 200 —desde Merlo— y recorrer 48 kilómetros. La variada gama de manifestaciones de la tradición y el folklore argentinos se han contemplado en la organización de este evento de insospechadas proyecciones, porque la Municipalidad de Marcos Paz ha previsto reeditar de manera intensa los valores autóctonos, tanto en la destreza de las actividades y competencias a cargo de hombres de campo, como en la faz musical durante las horas de la noche. Aquí, el Festival tomará características especiales, pues estarán presentes solistas y conjuntos de renombre, y la fusión del canto y la destreza criollas servirá para consolidar aquellas tradiciones que nos enorgullecen y que así se mantienen vigentes. Estaremos presentes.

MANUAL DEL ACOMPAÑAMIENTO

FOLKLORE
TANGO
JAZZ- ETC.

ENLACES
DE ACORDES
MODERNOS

Diferentes formas de
acordes con diagramas
para el armado de
acompañamientos
modernos

ENVIOS AL
INTERIOR POR
CONTRAREEMBOLSO

El ejemplar \$ 18,00

PEDIDOS Y ENTREGAS:

ERNESTO TORRIJO
T. E. 612-8189

Lafuente 528
Buenos Aires

6º FESTIVAL FOLKLORICO NACIONAL "PASO DEL SALADO"



ENERO: 5 - 6 - 7 - 12 - 13 - 14 de 1973

JURADO: FERNANDO PORTAL - CARLOS CARRIZO SANTILLAN - ALBERTO FRUTOS - CLAUDIO MONTERRIO. PROFESOR LAZARO FLURY consultor de los participantes y asesor general del festival.

PREMIOS: ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS O.E.A. - SUPERIOR GOBIERNO DE LA PCIA - DIRECCION GENERAL DE TURISMO DE LA PCIA. - HONOR JUAN DE GARAY Y DIR. GRAL. DE CULTURA - AGRUPACION ING. ANF. 601 - BAT. ING. CONST. 121 - ACTUACION GANADORES EN COSQUIN 72 - TROFEO INTERPROV. INDIO ZUME - TROFEOS PASO DEL SALADO - PLAQUETAS STO. TOME - TROFEOS CANAL 13 Y PREMIOS EN EFECTIVO \$ 5.000 (ley 18.188).

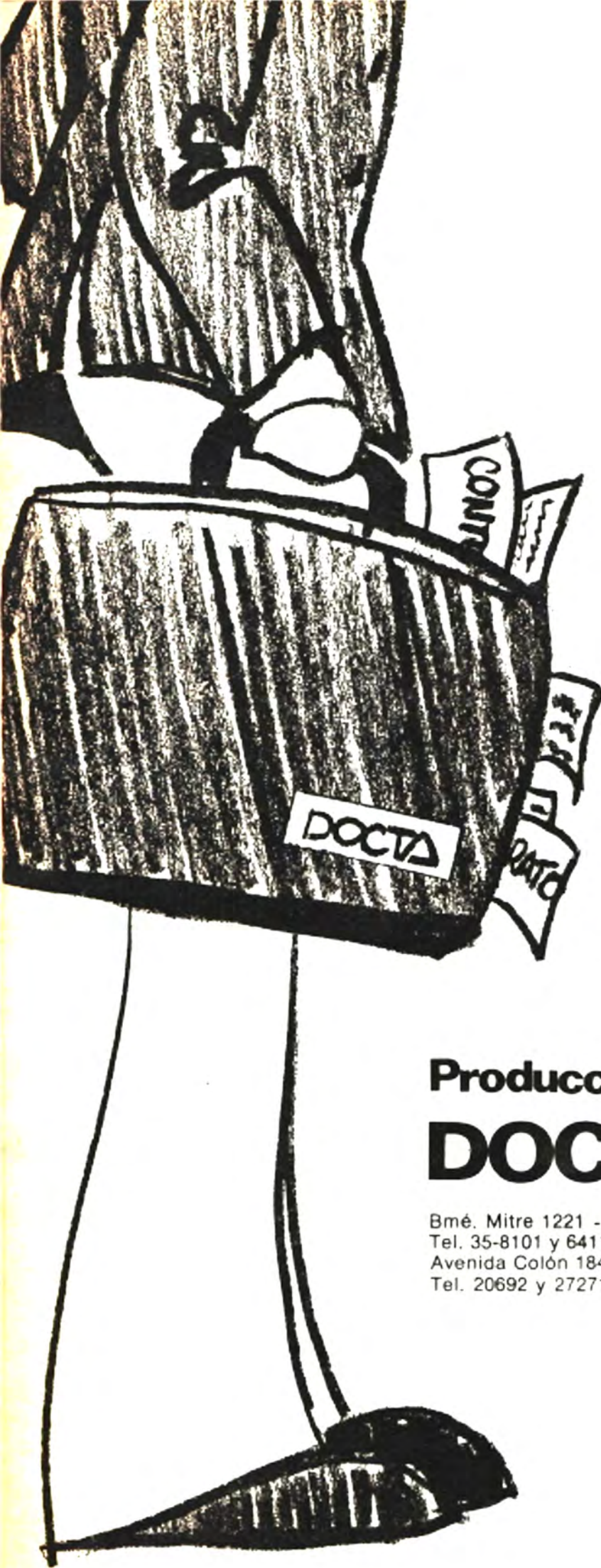
INSCRIPCION POR CORREO O PERSONALMENTE 10/8/72 A 15/11/72
COMISION MUNICIPAL DE FOLKLORE
SANTO TOME (Prov. Santa Fe)



SEPTIEMBRE 23

Enlace: Guillén - Di Salvo

Nos llegamos hasta la histórica Iglesia de Santo Domingo para presenciar la ceremonia religiosa que estuvo revestida de emotivos contornos. Juan Cruz Guillén y Sabina Di Salvo son dos bailarines del Ballet de El Chúcaro y Norma Viola, y en el día de su casamiento recibieron los afectuosos saludos de sus compañeros de trabajo y de toda la familia folklórica. La ceremonia de bendición estuvo a cargo del R. P. Francisco Ronconi, Rector del Colegio de Pico Truncado, en la Provincia de Santa Cruz, y a quienes los contrayentes conocieron en oportunidad de un viaje a esa localidad donde fueran contratados con el Ballet, a realizar actuaciones auspiciadas por la Dirección de Cultura Provincial. El Padre Ronconi viajó especialmente para realizar esta ceremonia, la que se efectuó momentos antes de que el conjunto de danzas comenzara sus actuaciones en el conocido local "Michelángelo". Deducimos que la elección de la Iglesia estuvo motivada por la cercanía al lugar de trabajo, donde llegaron —por supuesto— con un dichoso y alegre baño de granos de arroz.



Producciones **DOCTA**

Bmé. Mitre 1221 - 8º Piso - Of. F
Tel. 35-8101 y 6411 - Buenos Aires
Avenida Colón 184 - 2º Piso - Of. 3 y 4
Tel. 20692 y 27271 - Córdoba

FESTIVALES TEMPORADA '72 - '73

NOVIEMBRE

Resistencia: 3 al 5
Villa Ocampo: 3 al 5
Formosa: 3 al 5
Villa Ángela: 3 al 5
Presidencia R. Sáenz Peña: 3 al 5
Frias: 8 al 12
Metán: 9 al 12
Tartagal: 10 al 12
Jáchal: 10 y 11
La Banda: 9 al 12
Monteros: 9 al 12
Rosario: 14 y 15
Balnearia: 16 y 17
Obispo Trejo: 16 y 17
Las Varillas: 16 y 17
San Jorge: 16 y 17
San Francisco: 18 y 19
Rio Tercero: 18 y 19
Morteros: 18 y 19
Rio Segundo: 18 y 19
Añatuya: 16 al 19
Rafaela: 23 y 24
Tostado: 23 y 24
Ceres: 23 y 24
Humberto Primo: 23 y 24
Laguna Palva: 25 y 26
Esquina: 25 y 26
Goya: 25 y 26
San Justo: 25 y 26
Bella Vista: 30 y 1º de Diciembre
Misiones: 30 al 3 de Diciembre

DICIEMBRE

Mercedes: 2 y 3
Curuzú Cuatiá: 2 y 3
Vera: 6 y 7
Concepción del Uruguay: 7 y 8
Gualedaychú: 7 al 10
Gualeday: 7 al 10
Salto: 8 al 10
San Pedro: 8 al 10
Villaguay: 8 al 10
La Carlota: 8 al 10
Wenceslao Escalante: 8 al 10
Piedritas: 12 y 13
Rufino: 12 y 13
Junín: 14 y 15
Cruz Alta: 14 y 15
Villa Cañas: 14 y 15
Chañar Ladeado: 14 y 15
Bell Ville: 15 al 17
Marcos Juárez: 15 al 17

Carlos Paz: 16 y 17
Laborde: 15 al 17

ENERO

Carmen de Areco: 4 al 7
Rivadavia: 4 al 6
Balcarce: 4 al 7
Villa María: 6 y 7, 12 al 14
Jesús María: 5 al 14
Villa del Rosario: 8 al 10
Arroyito: 9 y 10
Reconquista: 10 al 14
La Paz: 11 al 14
Recreo: 13 y 14
Justo Daract: 17 y 18
Sampecho: 17 y 18
Corral de Bustos: 18 y 19
Hulínca Renancó: 19 al 21
Toay: 19 al 21
General Pico: 19 al 21
Cosquín: 20 al 28
Villa General Mitre: 20 y 21, 27 y 28
Cañada de Gómez: 25 y 26
San Jenaro Norte: 25 y 26
Intendente Alvear: 27 y 28, 3 y 4 Febrero
Crazón: 27 y 28
Andalgá: 25 al 28
Coronel Moldes: 29 y 30
General Levalle: 27 al 30
Paso de los Libres: 31 al 2 de Febrero

FEBRERO

Santa Fe: 2 al 4
Paraná: 2 al 4
Salto: 2 al 4
Paysandú: 2 al 4
Concordia: 2 al 4
Villa Las Rosas: 6 al 9
La Rioja: 7 al 11
Chamamé: 7 al 11
Santa María: 8 al 11
Tinogasta: 8 al 11
Naschel: 13 y 14
Santa Rosa de Calamuchita: 13 y 14
Achiras: 13 y 14
San Juan: 15 y 16
Villa Mercedes: 15 y 16
San Luis: 15 y 16
San Rafael: 17 y 18
Mendoza: 17 y 18

ELENCO TEMPORADA '72-'73

BALLET EL CHUCARO
Y NORMA VIOLA
CHANGO NIETO
CHINO MARTINEZ
ERNESTO MONTIEL
Y SU CUARTETO SANTA ANA
HERMANOS CUESTAS
HORACIO GUARANY
JULIA ELENA DAVALOS
LOS ALTAMIRANO
LOS DE SALTA
LOS INDIOS TACUNAU
LOS TUCU TUCU
SOLDADO CHAMAME
TUCUMAN 4
ADELINA VILLANUEVA
CARLOS TORRES VILA
CESAR ISELLA
CRISTINA Y HUGO
CHACHO SANTA CRUZ
DANIEL TORO
HERNAN FIGUEROA REYES
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
LOS 5 DEL NORTE
LOS CHALCHALEROS
LOS HUANCA HUA
LUIS LANDRISCINA
WALDO BELLOSO
WALTER VALENTINO

ELENCO EXCLUSIVO

BALLET EL CHUCARO
Y NORMA VIOLA
LOS CANTORES DE QUILLA HUASI
LOS TUCU TUCU
SOLDADO CHAMAME
CARLOS TORRES VILA
LOS INDIOS TACUNAU
CHANGO NIETO
LOS ALTAMIRANO
DANIEL TORO
WALDO BELLOSO
HERMANOS CUESTAS
CHINO MARTINEZ
ADELINA VILLANUEVA
CRISTINA Y HUGO
TUCUMAN 4
LOS 5 DEL NORTE

Ahira.com.ar | Archivo Histórico de Revistas Argentinas

y nos falta mucho por hacer...



ARTESANIAS Y FOLKLORE

PRIMER CONGRESO Y FERIA INTERAMERICANO

19 al 24 de setiembre, y Santiago del Estero recibió en su antigua ciudad a un núcleo importantísimo de estudiosos del folklore, artesanos y artistas del país y el extranjero. Una afluencia homogénea que no desentonó, sin embargo, con contingentes turísticos atraídos por el Congreso, la muestra artesanal y el Festival artístico. La crónica fue cubierta por tres de nuestros representantes: Miguel Díaz Vélez, Luis Córdoba y Myrta Carlen. Cada uno dio su enfoque personal y objetivo en las distintas áreas. Y esta es —sin distorsiones— la nota registrada.



El Festival artístico se desarrolló en el ámbito de las instalaciones del Club Atlético Central Córdoba, donde en sus jornadas inaugurales actuara la Comparsa Copacabana de Corrientes. La iluminación y el sonido de A. Trettel ayudó al éxito. El Congreso, por su parte, contó con la asistencia de numerosos delegados, habiéndose presentado trabajos de real valía que fueron aportados por un grupo de jóvenes profesionales de nota.

MADRE DE CIUDADES

Hay un sol que en Santiago del Estero lastima a quienes no estamos acostumbrados a él. Setiembre, sin embargo, no permite que el calor agobie, porque el clima es templado y agradable, como lo fue el viaje en tren, desde donde el paisaje de más de mil kilómetros se aprecia estupendamente. Llegar a la ciudad capital es toda una experiencia: modernos edificios compiten con la estructura colonial, las viejas Iglesias, la antigua acequia de la Avda. Belgrano... Todo parece distinto, pero lindo: sobre todo su gente.

Este encuentro de las más puras tradiciones americanas se inició el sábado 2 y la riqueza artesanal estuvo representada en alfareros, telares, tallistas, randeras, artesanos en cuero y cesteros que encontraron, en los muy bien dispuestos "stands" de la Plaza Libertad, una adecuada exposición para sus trabajos. Las provincias argentinas también concurrieron a esta Feria y se hace notable destacar la muestra de cristal tallado que expuso la Delegación de Santa Fe. Luis Fernando Suaznavar, su representante, tuvo la inquietud de ilustrar sobre las tallas en madera de quebracho colorado al igual que el delegado de La Rioja quien nos expresó la técnica de los trabajos de alfarería y cerda. Formosa,

con Eusebio Rojas, trajo a la muestra artículos de cuero repujado y tejidos indígenas en fibra de cardo hecho por las tribus tobas de la zona denominada Sombrero Negro. La provincia del Chaco representada por la Sra. Lucy Varela llevó alfarería toba; Corrientes artesanías en cuero crudo, suela cincelada, trabajos en asta, hierro y fibra vegetal; Tucumán —con Roberto Córdoba a la cabeza— telares, trenzados en cuero, platería, etc... Santiago del Estero, gentil dueña de casa, expuso en su "stand" los productos de la Cooperativa Telera de Atamisqui, perteneciente a la labor desarrollista de la Corporación del Río Dulce, y trabajos del Centro de Artesanos Santiagueños. A las delegaciones argentinas se sumaron también las de Ecuador, Chile y Uruguay con trabajos bellísimos y de gran valor folklórico.

Los actos de inauguración estuvieron adornados por la ceremonia notable de la Misa Santiagueña, un encuentro entre el Niño Alcalde y la imagen de San Francisco Solano que tuvo su ámbito por las calles que rodean la plaza principal. Tamaña demostración de fe y exaltación tradicional se produjo en el Tincunacu, encuentro donde la liturgia y la voz folklórica se resumen en el canto quichua de auténticos indígenas, y que tienen su máxima entonación en los reales valores poéticos y musicales de la

obra de Don Andrés Chazarreta y Manuel Gómez Carrillo, y donde los Kyries han sido armados con la vidala de la Rapsodia Santiagueña, el Gloria con versiones de villancicos, tonadas y vidalas.

La corta estadía permitió, sin embargo, que asistiese a la primera noche del Festival artístico, donde un desfile de aficionados puso su nota para secundar el esfuerzo y el desafío que Santiago del Estero había iniciado en pro de la unión americana.

MIGUEL DIAZ VELEZ

TODOS LOS CAMINOS CONDUCE A SANTIAGO DEL ESTERO

Dispuesto por el Gobierno de la Provincia y la Dirección General de Promoción y Turismo y convocado por el Comité Provincial de Turismo, se realizó el pasado mes de setiembre este encuentro americanista que tuvo virtudes, pero también muchos defectos. Desde nuestra posición observadora y no crítica, pudimos advertir, sin embargo un resultado altamente positivo, por la proyección que todo lo realizado dará, no sólo a la provincia, sino también al país.

Como en toda gestión, existen cabezas visibles en el esfuerzo que representa, aunar ideas y despertar inquietudes. Los que allí estuvieron, coincidirán en agra-



mar que esos nombres, fueron —a no dudarlo— los de Hernán Oberlander y Agustín Chazarreta. El uno desde la función que la cabe como Director Provincial, el otro dando forma definitiva a las sesiones, luego de ocupar la presidencia del Congreso, elegido por voluntad de una mayoría, casi absoluta, de asistentes.

Importantes fueron los nombres que acudieron al llamado santiguense, entre ellos, cabe mencionar los de la Profesora Alicia Biró de Stern, Profesor Vicente Agüero Blanch, Profesora Amalia Gramajo de Martínez Moreno, Sr. Julio Marcos Aráoz Sal, Prof. Domingo Bravo, Dr. Mauricio Cardozo Ocampo, Guillermo Iriarte y Hugo Martínez Moreno. Nom-



Auténticas teleras expusieron sus trabajos en la Plaza Libertad, y despertaron la curiosidad de los turistas. Materiales: lana seca y tinturas vegetales.



Graciela Parral de Dabini, representando al Ecuador, dosificó su muestra con amenas conferencias donde el país de la "toquilla" adquirió gran dimensión.

bres que, por otra parte ya están inscriptos en eventos similares de características nacionales e incluso internacionales.

Durante esos cuatro días en que el Salón de Conferencias del Grand Hotel cobijó a los congresales, pudo advertirse un marcado interés por dar forma definitiva al Comité Permanente, cuya función será la de promover, estimular, revitalizar y difundir las artesanías folklóricas y etnográficas. Un anhelo que pudo cumplirse a medias y tal vez el aspecto negativo que más haya que lamentar. La presencia de los delegados americanos no fue suficientemente avallada por los poderes oficiales necesarios para su admisión y en consecuencia su acción quedó limitada a una función observadora con una tarea posterior de recomendar el apoyo de los respectivos gobiernos para que en una nueva reunión pueda, si, quedar constituida la comisión que regirá los destinos del Co-

mité Interamericano.

Importantes, por la autoridad que ellos representan en las materias del folklore y la artesanía, fue sin duda la presencia de los delegados de Bolivia, Paraguay, Uruguay, Chile, Perú y Ecuador quienes vieron en esta oportunidad no sólo la posibilidad de aunar criterios, sino también la de agrupar voluntades e iniciar, definitivamente, un camino que conduzca exitosamente a situar a ambas disciplinas en el lugar que merecen, proyectando la luz de su cultura, aclarando también un panorama confuso de orígenes que si llega a conflictuarse, complicará la visión de aquello que por su autenticidad merece mirarse con el mayor de los respetos.

De esa preocupación que incluso abarcó lo social y económico, valga como ejemplo la presencia de jóvenes profesionales, cuyas especialidades en los campos de la sociología y la antropología, les permitieron integrar uno de los

grupos de trabajo más importante, aquél que se refirió como temario especial a "El Folklore como disciplina aplicada en el terreno de la Sociología". Si bien los más acérrimos investigadores de campo, desprecian, en cierta medida la labor de gabinete, pudo advertirse aquí, la aceptación que tuvieron los entusiastas analistas que con diagramas y comentarios, aportaron elementos de refuerzo para una acción que no debe despreciar las posibilidades que la teoría da en estos casos.

El resto de las comisiones, abocaron su tarea al estudio de temas vinculados con estos aspectos: Feria, exposiciones, mercados y comercialización de las artesanías. Aportes de países que realizan ferias, lugares en que se llevan a cabo, época del año, etc.

Proyecto de desarrollo artesanal, oficiales, privados o mixtos. Vinculación e intercambio permanente con países americanos a través de las manifestaciones artesanales. (Difusión). Constitución de un Comité Interamericano para reglamentación, normas y legislación, programas, muestras, envío de publicaciones, bibliografías, audiovisuales, etc.

Síntesis informativa de la vigencia y estado de las artesanías de cada país. Expresiones artesanales etnográficas vigentes, países americanos que poseen este tipo de artesanías. Estudios realizados por ellos, legislación referida a su protección, desarrollo y difusión, otros aspectos y problemas. Presentación de trabajos referidos a estudios e investigaciones sobre artesanía folklórica que contribuyen a ampliar esta especialidad de la ciencia folklórica.

Lamentablemente por un error de coordinación, no hubo fácil acceso a los trabajos presentados, como tampoco existen posibilidades de lograr una publicación de los trabajos realizados por investigadores y estudiosos en áreas poco conocidas. Sin embargo, tras el diálogo, pudimos detectar como realmente ponderables las exposiciones hechas por Alicia Biró de Stern, sobre el tema "La Artesanía en el País de los Huarpes" y "La Ceremonia del Kamaruco", un tra-

bajo, todavía incompleto de Guillermo Iriarte, que fue ilustrado con grabaciones inéditas registradas a principios de este año en la provincia de Río Negro, cuya visión a través de las fotografías mostradas en la oportunidad, nos dieron la impresión de encontrarnos frente a un estudioso honesto y preocupado por recuperar una de las riquezas folklóricas menos conocidas y por ende, más amenazadas por el olvido.

Como experiencias, creemos que muchas son las que finalmente, se incorporaron a nuestro equipaje, como la de muchos de los congresales. Lo fundamental, es haber descubierto que la sección oficial, cada día es menos efectiva en el apoyo a quienes hacen de esta tarea una empresa alimentada con verdaderas vocaciones y absoluto desinterés. Individualmente, cada uno de ellos merece que volvamos a hablar sobre su quehacer y necesidades. Todo esto, fue descubierto, gracias a este Iº Congreso de Artesanías y Folklore que germinara en la mente de los hombres que saben de la tremenda responsabilidad que tienen como hijos de una cultura rica en todos los órdenes y que está reclamando a gritos un mayor aporte de ideas y voluntades.

Afortunadamente, la chispa se encendió en Santiago del Estero. Afortunadamente, los cardinales de América han recibido el vaho caliente de un viento que comenzó a soplar en el corazón mismo de esta Argentina que, a través de sus hombres, supo dar este paso inicial que aún con la constitución de un Comité Provisorio, brindará, a no dudarlo, la posibilidad de que el hombre americano

comience a encontrarse a sí mismo, mirando hacia atrás.

Finalmente, sus autoridades, elegidas el día de clausura, son las siguientes: Presidente: Prof. Agustín Chazarreta, Secretario: Sr. Julio Marcos Aráoz Sal (Norte), Prof. Vicente Agüero Blanch (Cuyo); Dr. Santos Sarmiento (Centro); Sr. Guillermo Iriarte (Sur), en tanto fue recomendado a don Mauricio Cardozo Ocampo, por Paraguay; al Sr. Rubén Porta Venecia, por Chile; Sra. Graciela Parral de Dabini, por Ecuador; al Sr. agregado cultural del Perú y a los representantes de Manos Uruguayas, exponer ante los respectivos gobiernos la necesidad de oficializar su presencia en un próximo encuentro que faculte a los congresales la constitución del Comité Interamericano que ya, estamos esperando.

LUIS CORDOBA

¿INTENCION O REALIDAD?

Después de dieciséis horas de viaje que no me atribularon, el entusiasmo por llegar a Santiago del Estero estaba más contemplado que nunca en mi espíritu —tal vez— demasiado curioso. Por eso me interesé en desvincularme un poco de la mera tarea de inspeccionar los "stands" artesanales, participar como espectadora del Festival artístico o encarar el viaje como simple turista. La cosa era mucho más importante: estaba pisando un suelo que los españoles habían levantado en ciudad hacia 419 años. Toda una historia me miraba, en tanto ese sol que añoro de mi Chaco se metía en mi piel como un bálsamo.

El gusto de transitar por esa tierra blanca se exteriorizaba a cada minuto: en meditar ante la Sábana Santa, la imagen de San Francisco Solano, el Cristo y las tallas de los imagineros indígenas o peruanos, la riqueza de los tesoros religiosos, el sonido de un bombo acompañando el ritmo dinámico de la chacarera. Extraña mixtura. Increíble legado que transforma a su gente en dinámicos hacedores, en notables propulsores de la unidad americana. Ese espíritu se respira, se palpa, se transmite en una catarsis involuntaria: el ancestro, la magia de la herencia Inca nos atrapa.

Una voluntad, una idea de Hernán Oberlander —director de Promoción y Turismo— encontró en Agustín Chazarreta el continuador ideal. La tarea no era fácil, ni económica, pero la llevaron a cabo. Hubo fallas, quizá muchas, pero fácilmente indultadas por la expresión que los animara. A nivel general, entiendo que este Primer Congreso y Feria Interamericana de Artesanía y Folklore ha sido el lanzamiento ajustado para que la conciencia americana se acreciente en todo habitante de esta área, para que el legado de nuestros antepasados no se pierda, al contrario, se difunda y promocióne, y para que una ciudad como Santiago del Estero cobre la notoriedad que se merece en base al trabajo que realiza: una labor que abarca todos los niveles y que tiene su máxima significación en la tarea de desarrollo comunitario y acción social. Algo que merecerá un tratamiento más extenso y al que me comprometo en nuestra próxima edición.

MYRTA CARLEN



SU ELENCO EXCLUSIVO



ALDO MONGES



**EL HUMOR CRIOLLO DE
OSVALDO ANGELERI**



LOS COMECHINGONES

BICHADERO

DIEZ REDONDOS

El titular puede asociarse un tanto a la fornida corpulencia de sus cuatro integrantes, pero en este caso nos dejamos de bromas aparte y realizamos el tratamiento con seriedad: diez larga duración, y toda una temática tradicionalista en sus distintas emisiones. Hablamos de Los Manseros Santiagueños, quienes al cierre de nuestra edición anterior presentaron su último L.P., el que ostenta —con justificado orgullo— el número diez.

Por supuesto que hubo empanadas... de las buenas, pero como final de una amenísima reunión en la Casa de Santiago del Estero, donde la Peña Santiago Manta convocó a todos sus asociados para recibir con todas las de la ley esta nueva aparición discográfica del conjunto. La presentación estuvo a cargo de su Presidente, el Dr. José Antonio Faro, encargado de exaltar toda la trayectoria artística de Los Manseros. En el transcurso de la demostración, que estuvo rodeada de una especial intimidad fuera de todo protocolo, el anuncio de una vidala fue rubricado por los versos de Fernando Peralta Luna que transformaron el ámbito del salón de actos en un paisaje viviente de la provincia quichua. Y en de lenguas hablando, una noticia que puede interesar a muchos: los cursos que se dictaron de ese idioma (entre el 25 y el 29 ppdo.) y que —debido al número de alumnos inscriptos— podrían volver a repetirse.

Entre los invitados a la reunión santiagueña se advirtió la presencia de Machingo Abalos —enfático defensor del folklore tradicional— brindando su apoyo de figura patricia a sus amigos, los que transitan las misma calle ancha por la que anduvieron y andan los Abalos.

Pero si de reunir gente se

trata, los santiagueños no se quedan quietos, porque el viernes 15 de setiembre se dieron a la tarea de agruparse tras un vaso de vino y mucho afecto a fin de desearles a Domingo Cura y Las Sombras Azules un muy buen viaje... y muchos éxitos. La razón estaba fundamentada en el periplo por Estados Unidos de Norte-

américa y Canadá que iniciaron el domingo 17, con los auspicios de la Dirección Nacional de Turismo, y que tiene por objeto lograr una muestra de calidad artística argentina. La elección del cuarteto vocal y del prestigioso percusionista no hacen más que dar cuenta de la acertada política que practica el ente oficial.



Los Manseros Santiagueños, tradicionalistas netos, han incluido —sin embargo— algún valsecito. Tiene el valor de lo auténtico.

SECCION LECTURA

Recomendar libros no es nuestro oficio, pero como de informar se trata, nos resulta óptima la nueva: la Biblioteca Blas Parera —que SADAIC posee en Lavalle 1547— ha reabierto sus puertas después de una intensa reorganización, la que fue verificada en mérito a una depuración de obras generales lográndose calificarla como especializada exclusivamente en música, y fundamentalmente en obras que hacen a la música argentina (ya sea folklórica, urbano popular, sinfónica o de cámara). La tarea implica también que se haya apartado un valioso depósito de partituras, el que se irá actualizando progresivamente hasta completar un verdadero archivo de música nacional.

Lo auspicioso, entonces, no reside únicamente en el caudal de material de consulta, sino que está abierta al público en general en un horario amplio: de lunes a viernes, de 9 a 14 hs.



Sus cuatro hijos retienen a Suma Paz en el hogar, pero los numerosos compromisos la obligan a alejarse de ellos por un tiempito. Sus condiciones de artista y poeta la reclaman con asiduidad.

LOS VIAJES DE LA SEÑORA

En sólo cinco meses ha debido dejar sus cuatro hijos, su confortable casa, las horas compartidas con su esposo para recorrer, desde Cutral-Có hasta Posadas, desde Monte Caseros a Zapala, y poder estar presente en 25 recitales que incluyeron festivales, ciclos de televisión, actuaciones teatrales y peñas folklóricas. Hace apenas quince días que Suma Paz está en Buenos Aires, pero por poquísimo tiempo: a partir del 14 de este mes y auspiciada por las Direcciones de Cultura de las provincias de Entre Ríos y Corrientes deberá iniciar una gira por sus principales ciudades, una tarea que le demandará esfuerzos pero que ella cumplirá con verdadero placer, poniéndole "coplas al campo" en su estilo auténtico, en su voz argentina y en su guitarra a la que arranca acordes suaves, repletos de una fortaleza increíbles.



Dorita Sensier también integra el núcleo de artistas folklóricos que recorren el país.

COREOOOO!!!

No es un error de imprenta... simplemente que Dorita Sensier, en su simpático castellano no pronuncia bien las "erres", y anuncia telefónicamente su carta con "pasadou mañana les llegará un coreou", que en traducción literaria bien puede significar que recibiremos una carta suya por correo, cosa que sucedió el 11 de setiembre. En suave papel de arroz, con sus trazos fuertes y legibles advertimos que "...ahora estoy con imágenes artísticas y me siento muy feliz; tengo contrato exclusivo con Canal 9 para Feliz Domingo y Sábados Continuados hasta fin de año. Me per-

miten ir a Inglaterra todo el mes de octubre para hacer con Pepe veinte conciertos. (...) El 15 y 16 de setiembre viajo a Rosario para efectuar dos recitales. Pero lo más importante para mí son las actuaciones en Feliz Domingo, un programa que pocas veces lleva números folklóricos; es por eso que yo me siento muy responsable de representar nuestra música".

Una firma que rubrica con su "slogan": la inglesita que canta folklore cierra la simpática misiva que nos da cuenta del quehacer de esta gringa que se afincó en tierra argentina para cantar con el canto del pueblo. Todo un ejemplo para los que revierten los valores auténticos sin conservar una genuina teluria.

EMPEZAR... SIEMPRE EMPEZAR

Quando vino a visitarnos en la redacción estábamos más que atareados: todo el trabajo por entregar, afuera un día espléndido (de esos que no dan ganas de trabajar, para colmo), y en convivencia el reloj (marcándonos las 18 horas que apenas nos quedaban para partir de viaje) y nuestro diagramador (exigiendo un plazo perentorio). Entonces nos sedujo con una especial forma de decir, sin eufemismos, sin poses: "...canto, siempre canté... así estoy bien. Hay quienes buscan el éxito, trabajan para llenar planillas de recaudaciones pero no se expresan como seres humanos, no transmiten la calidez que en todo hombre hay. ¿Que si alguna vez me abandoné? ¡Claro, por supuesto! Es una forma de empezar siempre de nuevo".

Y las pruebas están a la vista: después de haber presentado su primer larga duración está preparando los temas del segundo, integrado por canciones de temática romántica que pertenecen a Carlos Molinero, Roberto Ternán, a otros autores noveles y a su propia autoría. Eso, en tanto y en cuanto su extensa gira por la provincia de Buenos Aires, Rosario y la participación en grandes festivales le deje



tiempo para que el lanzamiento pueda realizarse a principios de diciembre.

Hablar de lo que somos, de un compromiso permanente, de una actitud humana también vigente nos llevó... bueno, a casi perder el tren, ver que el sol se escondía más que rápido... y que el plazo impuesto por el diagramador, había terminado. Valía la pena: Luis Mansini, la revelación de Baradero '71 integra ahora la lista de amigos que a diario nos da esta profesión.

IRENE, LA PETROLERA

Puede ser que un diálogo con Irene Tapia nos conduzca a saber mucho o poco de ella, según resulte el cuestionario. Lo que nos gustó sobremanera es su forma sencilla y amplia de responder, con una voz casi grave para sus cuerdas femeninas; esa voz de la que todos hablan... y nosotros también, porque conforma una dosis mesurada de potencia e interpretación. Y el diálogo puede comenzar o terminar con una advertencia: unos kilos de más que no se llevan bien con sus jóvenes 24 años que ya saben del halago.

¿Pero de dónde surgió Irene Tapia? Porque al correr de la conversación "descubrimos" que valores como ellas se hallan —y muchos— cotidianamente. Lo que sí atrae la atención, es que al poquísimo tiempo de habérsela detectado, casi inmediatamente haya sido llamada por una importante grabadora, que esté recibiendo interesantes ofertas para componer elencos en festivales de todo el país... y que su

BICHADERO



Irene Tapia: algunos la comparan a Mercedes Sosa, pero ella prefiere parecerse a Guarany, con su canto fuerte y gritado. Habrá que tenerla en cuenta.

"Amar... amando" sea escuchado en todas las emisoras y merezca —inclusive— la buena crítica de los distintos conductores.

Con un decir pausado pero firme a la vez nos habla entonces de su carrera de estudiante de Ciencias Económicas en Córdoba, de las periódicas reuniones en los centros de estudiantes, de su cantar en peñas y tertulias, donde una vez más el aliento de Horacio Guarany se hizo sentir como un soplo cálido, penetrante. Alguna vez se dijo que era su sobrina, pero ella se apresura a responder en forma negativa. ¿Proyectos? Cantar, estudiar pacientemente, romper con el mito que la une a Mercedes Sosa (aun cuando son dos estilos completamente distintos), finalizar la grabación de su larga duración, traer a la mamá de Salta "porque estando en General Mosconi me extraña mucho...". Después habla de su terruño petrolero, poblado de hombres fuertes y trabajadores, de mujeres nobles, de todo lo que añora de su lugar de origen: un nacimiento que la nutrió con la sangre espesa del petróleo y le dio un canto distinto.

COMODAMENTE SENTADOS

Noticias de Cosquín: todo se prepara para el 13º Festival Nacional de Folklore (20 al 28 de enero de 1973) que contará con nutridas delegaciones artístico-culturales de México, Bolivia, Paraguay y Chile. Ellas serán las encargadas de poner sobre el escenario de la Plaza Próspero Molina una serie de coloridos y típicos cuadros que pintarán el folklore americano en toda su extensión.

Con respecto al Pre-Cosquín, nos dicen que ya han llegado inúmeras solicitudes de inscripción de nuevas figuras que buscarán, por ese medio, su consagración definitiva. Del Festival de la Canción nos informan que ha sido todo un éxito, puesto que el número de obras recibidas reflejó el interés que demuestran los autores y compositores por concurrir al certamen, intentando que sus canciones sean escuchadas en el Festival, el que este año contará con una platea más amplia puesto que —para mayor comodidad— se ha encarado la construcción de cinco mil butacas de cemento que darán máximo confort a los espectadores. Se cumple así con una serie de reformas que darán una nueva fisonomía a la Plaza Mayor del Folklore, enriquecida auditivamente por una novedad significativa: cada una de las noches será dedicada a un ritmo distinto, y los principales cultores de cada uno de ellos podrá lucir así lo mejor de su arte.

Apenas tres meses y unos pocos días... y Cosquín nos esperará con su nuevo maquillaje.

NYLON 60, BICHERO y DORADOS

Un mal pescador los usa de 80, uno excelente de 50... el término medio es de 60. También hace falta un buen reel, una lancha con motor fuera de borda, un gran sombrero para el sol, un sólido bichero, inclinarse sobre el borde de la embarcación y estarse listo para cuando la lucha con el pez y el pescador llegue a buen fin; entonces no habrá más que tirar el bichero y calzarlo para alzarlo. Después, los brazos pueden extenderse hasta límites inusuales mientras el ocasional ayudante del diestro pescador adorna con su esfuerzo la obtención de la pieza.

Pero puede que ese día el Padre Río no ofrezca pique; entonces el placer del paseo, el reflejo del sol sobre las

aguas, el partir de madrugada para volver en la quietud inmensa del atardecer, cuando hay un sol rojo que cambia los colores de un verde casi soberbio, igualmente puede ser algo lleño de aventuras, con un octubre espléndido que hace que aguas arriba, en Posadas, todo sea diferente. Es cuestión de poner dos pantalones viejos y un par de camisas en la bolsa marinera, acomodar los implementos de pesca... e ir en busca del Campeonato de Pesca del Dorado, con el aliciente de saber que bien puede hacerse una "fritanga" con riquísimos Pacú, Pirá pytá o Manguruyú. Una experiencia que demostrará —a más de un escéptico— que existen piezas que no pueden medirse con los brazos abiertos.



El tamaño parece desmesurado: es, sin duda, una hermosa pieza y no un doradillo. Misiones ofrece esto y mucho más: agua y sol del Paraná.

ES TIEMPO DE CANTAR

Siempre hay un tiempo, una centésima de segundo justo para una decisión — perfecta o imperfecta— para una vocación —errada o acertada— pero que nos conduce inexorablemente al axioma. Un algo importante que gente joven sabe interpretar: Alejandro Jáuregui, Eduardo Molina, Rodolfo Larumbe, Ariel Gravano y Santiago Suárez, cinco muchachos agrupados para hacer del canto un sonido diferente, con una temática distinta, con una forma de decir y agrandar que impacta aunque no vengan precedidos de un disco grabado.

Se descubrieron en Cosquín —aunque parezca paradójico— pues fueron en función de ver y escuchar. Y entonces cantaron; les dieron la oportunidad y salieron airoso de la prueba de 1969. Más tarde vinieron presentaciones en distintas peñas, una constante búsqueda del sonido, del tema, de la interpretación. Una permanente fuerza que los empuja a ir depurando su repertorio, buscando vetas para meterse en las regiones del país y hallar a través de sus temas tradicionales la representatividad del lugar.

El Quinteto Vocal Tiempo (originalmente integrado por una voz femenina) ha hallado el tiempo de amar, de luchar, de cantar diciendo cosas especiales, simples, pero desbordantes de verdad, que encuentran un ajuste musical en los arreglos de Mario Arrese y Daniel Bosters sobre temas de Jorge Cumbo y los duetos de Isella/Tejada Gómez o Falú/Dávalos. Tiempo de ser partícipes de una lucha necesaria para que la obra de los que han peleado no caiga, no se destruya, sino que se nutra de sangre y espíritu jóvenes.



El Quinteto Vocal Tiempo, cinco veces jóvenes con gran talento, con un decir distinto y una interpretación ajustada. No graban; ¿por qué?

ERRAR ES HUMANO



Y como tal, nos permitimos aparentar como seres movientes y pensantes: en nuestro número anterior hablábamos de "Doña Rosita" y del lanzamiento de su segundo simple... pero, omitimos involuntariamente incluir su nombre completo: Rosita Díaz, una notable intérprete del género litoraleño que completa su actividad de cantante con la enseñanza de música para el sector infantil. Consagrada en Baradero con mención especial, su nombre comenzó a tomar altura insuflado por la temática que se ajusta a su timbre de voz, al registro de agudos y graves con que recorre notas otorgándoles el sentido de la interpretación. Actualmente continúa estudiando canto para lograr el equilibrio perfecto entre lo espontáneo y lo que confiere un consciente estudio que, en sus jóvenes años, anida con miras a un futuro pleno de éxitos. Así también lo vislumbraron quienes se acercaron a saludarla al presentar en Argentores su último disco: Fernando López, Luis Rodríguez Armesto, Luis Taser, Horacio Agnese, Roberto Talico, Pedro Aleandro, Claudia Fontán, Germán Ziclis, Rafael Luchetti y Martín Bohr entre otros, ante quienes Rosita Díaz cantó los temas del disco aclarando previamente que "...no sé si voy a poder terminar, porque me siento realmente emocionada".

Pero el auditorio completo pudo escuchar y aplaudir sus interpretaciones, aun cuando dos lágrimas hinchadas resbalaban por su cara de muchacha joven que sale —una vez más— en busca del éxito.

CHACHO SANTA CRUZ



Representantes
exclusivo

"SUPER SHOW"

Representaciones

Artísticas

Bartolomé Mitre 1773 - Of. 102
Tel. 40-5465

BUENOS AIRES

"EL SILBADOR JUJEÑO"

(arnaldo torres)



el hombre que superó
el trino de los pájaros

Unico en su estilo

folklore - típica - otros ritmos

representante exclusivo:

DELFIN CACHIZUMBA

bmé. mitre 1773, 4º, of. 402

t. e. 40-4615 - buenos aires

15 a 20 hs.

BICHADERO

EL PAYADOR EN SU PEÑA

Hay, existe una comunicación casi permanente de nuestra publicación con los amigos del interior. Ellos son los encargados de ilustrarnos de su diario quehacer y que nosotros, en la medida de nuestras posibilidades de espacio, incluímos como información a la vez que estrechamos lazos de camaradería entre toda la gente que produce para la difusión de nuestro folklore.

Un trabajo a reglamento del correo puede atrasar notablemente la entrega de correspondencia, y es así cómo al cierre de nuestra edición anterior recién recibimos una noticia que nos alegró muchísimo: en Bahía Blanca, la populosa y moderna ciudad de la provincia de Buenos Aires, se había creado la Peña "Atahualpa Yupanqui" por iniciativa de la Agrupación de Arte Folklórico del Club Atlético Pacífico.

Coincidentemente con esta participación, una carta del señor Juan R. Reyes nos daba cuenta de la trascendente repercusión que tuvieron las actuaciones del Maestro: ocho recortes de órganos periodísticos —gentilmente adjuntados por el firmante—

nos dan cuenta de ello, ubicándonos en la importancia de Don Ata como poeta, compositor, decidor e intérprete, pero más que nada en la comprensión y admiración de que goza, en cada punto cardinal del país y, especialmente, en la ciudad de Bahía Blanca, donde gente preocupada por exaltar las tradiciones argentinas ha reconocido en su figura un ideal para embandearar su quehacer peñero. Una digna expresión de reconocer en vida la tarea fecunda de este caminador incansable. Una honrosa distinción que culminó con la presencia del Payador a la sede de la nueva institución que, de ahora en más, trabajará cobijada por la figura patriarcal de un hombre de su tierra que ama cada lugar del suelo donde ha nacido, y le regala su verso repleto de verdad y teluría. Un verso que ha dado sus frutos, porque ha empezado a germinar en el espíritu de quienes como la Agrupación de Arte Folklórico del Club Atlético Pacífico de Bahía Blanca han hallado el nombre justo para su designio: Peña Atahualpa Yupanqui.

RUMOR DE LOS NARANJALES

La tierra correntina continúa dando intérpretes de relevantes dotes. La noticia nos llegó a través de una publicación de "El Litoral" que abunda en apreciaciones a Kella Randal, una polifacética muchacha que canta, pinta y escribe poemas, a más de ejecutar correctamente la guitarra. Su andar cantarino lleva ya unos cuantos años, y su tierra guaraní sabe recibirla con afecto al interpretar las canciones que se identifican con su espíritu: un rico repertorio litoraleño que exalta sus virtudes vocales.

Las distintas actuaciones en peñas, clubes, confiterías, ciclos radiales y de TV, la cuentan periódicamente en la capital correntina, y también la reclaman los distintos festivales folklóricos de la provincia y zonas vecinas, a más de haber actuado en las principales ciudades argentinas (Córdoba, Mar del Plata, Tucumán, etc.) y merecido los elogios de "la novia del Paraná", Ramona Galarza, con quien compartiera en reiteradas oportunidades el mismo escenario.

Su estilo personal ha inte-



resado a una importante grabadora para editar sus discos, y Kella asiste entusiasta a esta nueva experiencia que canalizará su canto espontáneo y fresco, hecho en un ritmo cadencioso y alegre que, indefectiblemente, trae rumor de naranjales.

DEL TIEMPO DE ORO

En la literatura hay siglos especialísimos, también con referencia a pintura y a compositores, pero si hablamos del Chango Rodríguez sólo podemos referirnos a "tiempo" (circa 1934), época en que su producción como autor y compositor cubrió las páginas de las secciones espectáculos de los principales diarios bolivianos. La constante inquietud de Los Cuatro de Córdoba por encontrar ritmos y páginas inéditos, los llevó a revolver archivos y sacar a luz composiciones del prolífico cordobés con los que completaron sus grabaciones hechas hace muy poco tiempo en Bolivia.

Nos visitaron con una novedad: desde hace apenas treinta días viven todos —inclusive con sus familias— en Buenos Aires: los compromisos de actuaciones en todo el país, el ritmo de trabajo que tienen últimamente, los obligó a dejar su Córdoba querida para afincarse en la gran capital. Las grabaciones

casi constantes también hicieron que determinaran el venirse a Buenos Aires. Y entonces nos contaron: acababan de finalizar su último LP, donde han incluido una serie de composiciones que escapan un tanto a la temática netamente folklórica (Quiero amarte, de autor español - Mantilla blanca, un bambuco colombiano de El Chango Rodríguez p.e.), pero donde no han dejado de lado los temas tradicionales: Balderrama, Vidala de la copla, Los ejes de mi carreta y Mama vieja, los que interpretan habitualmente en sus presentaciones en televisión (Argentina canta así y Argentinísima), o en actuaciones de giras que realizan. En el transcurso de este mes los esperan auditorios de San Juan, Córdoba y Santa Fe, pero llegando noviembre ciento cincuenta festivales en todo el ámbito nacional contarán con su presencia.

Hace muy poco llegaron desde Bolivia —donde es ya



la sexta vez que van— y donde se les otorgara en octubre de 1971 el Disco de Oro por sus grabaciones de música boliviana. Allí volverán para actuar entre el 27 y el 30 de diciembre, pero aprovechando el viaje se llegarán hasta Perú, país donde también les espera una serie de actuaciones.

Victor Hugo Godoy, Héctor Pacheco, Américo Albornoz y Lalo Márquez, Los Cuatro de Córdoba, conforman un grupo musical con un sonido distinto, con una expresión particular que toma formas alrededor de un repertorio diferente, pero que no pierde su esencia folklórica.

LOS DEL RIO PRIMERO

Se puede, sin cometer irreverencias, rebautizarlos así: el antiguo nombre indígena de "Suquia" estaba aplicado a lo que hoy conocemos por Río Primero, en Córdoba. La cuestión es que Marcelo Quinteros, Alfonso Vázquez, Ramón Iriarte y Hugo Cuello han bebido en las tradicionales aguas de su provincia natal y su canto expresa ese ancestro. Los éxitos, para ellos, continúan, y solo bastaría mencionar las extensas

giras que realizan habitualmente por todo el territorio argentino y retomar de las crónicas las cifras de entusiastas espectadores que asisten a sus presentaciones.

Es que en ellos hubo un camino artístico elegido: la ternura y el caudal de romanticismo de la mediterránea Córdoba, tan propensa a la serenata, al valsecito perfumado de amor, al requiebro galante... a la humorada. "Pedirnos la razón



BICHADERO

de nuestro éxito —señalan— es como preguntarnos a qué se debe que las margaritas sean amarillas y blancas. Presumimos que el tinte melódico de las canciones ganó a la juventud porque en cada muchacho, en cada mucha-

cha, existe una porción de ternura, de serenidad, de necesidad de amor, que no se contradice sino que —por el contrario— es el basamento sobre el cual se sustenta la rebeldía y el desenfado propio de la ella."

DESDE TIERRA FORMOSEÑA

Errada creencia la de estimar que comemos bananas brasileiras: son nuestras, y vienen desde Formosa (desde donde también nos hacen envíos —y por avión— de pulpos tomates y una variedad exquisita de verduras). Pero la tierra del Bermejo, esa franja final que nos separa del Paraguay, está preparando a todo ritmo su Fiesta Provincial del Banano, todo un canto al país que se vestirá de algarabía con un elenco pocas veces aglutinado: Horacio Guarany, Argentino Ledesma, Julia Elena Dávalos, el Ballet de Salta, Herminio Giménez, Los Chalchaleros, Ruth Durante, Víctor Melázquez y Mary Maciel, quienes juntamente con las delegaciones artísticas de Chaco, Corrientes, Jujuy, Salta, Catamarca, Santiago del Estero, La Rioja, San Juan y la propia Formosa, conformarán un espectáculo tradicional al que se sumará también la Delegación de la República del Paraguay.



Señores de clubes del país y de todos lados: si quieren contratarme, escriban a la dirección que está más abajo.

Los requisitos son pocos: precios populares, protección policial y algunos regalos para el artista, como ser sandías, zapallos, si son en vivo mejor: gallinas, lechones o un peludo. Con anticipación, por favor, porque me puedo encontrar en Nueva York o en Estados Unidos. Os espero. Besitos de

(NOTA: a los clubes con más de 300 años, cincuenta por ciento de descuento)

EL SOLDADO CHAMAME

Representante PRODUCCIONES DOCTA

Bartolomé Mitre 1221 - 8º Piso - Of. "F"
Tel. 35-8101 y 6411 - BUENOS AIRES

Avenida Colón 184 - 2º Piso - Of. 3 y 4
Tel. 27271 y 20692 - CORDOBA

COMPRE NACIONAL

Un decreto con fuerza de Ley obligó a las Empresas Nacionales a adquirir productos del mismo origen.

La campaña publicitaria creada para apoyar el mismo se encargó de difundir por los medios habituales un "slogan" que resultó todo un impacto, haciendo nacer en el habitante común un fervor nacionalista pocas veces logrado.

Lo que no contempló dicha resolución es la "compra" de un acervo folklórico o popular. Tan sólo el complemento de la Ley de Radiodifusión exigiendo el 75 % de música nacional pudo incrementar este aspecto no examinado.

Y aún así, la continuidad de ciclos radiales y de televisión nos dan una pauta bastante dolorosa: las empresas estatales de productos comercializables, aquellas que precisan de ejercicios publicitarios, escapan al carisma argentino en la búsqueda de creaciones que —la más de las veces— no condicen con nuestra particular idiosincrasia. El auspicio brindado por Shell a las transmisiones que de tango y folklore se hicieron desde el

Teatro Colón de la Ciudad de Buenos Aires, nos ofreció una veta especial para desmenuzar el tema: las Empresas Estatales ¿compran cultura popular nacional?



La lista puede resultar demasiado extensa, pero vale la pena mencionarla: Y.P.F.; Gas del Estado; Elma; Flota Fluvial del Estado; Empresa Ferrocarriles Argentinos; Fabricaciones Militares; Aerolíneas Argentinas; Yacimientos Carboníferos Fiscales; Conasa; Segba; I. M. E.; Subterráneos de Buenos Aires y Somisa (esta última de economía mixta). El registro fue elaborado en mérito a estos rubros: a) productos comercializables de venta masiva; b) que necesitan apoyo publicitario; c) que cumplen una función social; d) empresas que precisan mantener una imagen. No obstante, la depuración posterior nos dejó aglutinar solamente los puntos a) y b) porque entendimos que eran los que más se prestaban a la canalización publicitaria. Esto fue ejercitado en función de desestimar toda otra concurrencia de factores que no fuesen los netamente comerciales, suprimiendo —por lo tanto— aquellos que convergen para que el aspecto mercantil se vea debilitado por el magisterio de una estructura social que obliga a esas empresas a disipar sus ansias publicitarias para volcarlas en un esfuerzo al que —como entes oficiales— están obligadas.

Es por eso que en el listado final sólo nos propusimos recabar la información a través de las siguientes compañías: Y.P.F., EFA, FM, IME, y AA, sin excluir —por supuesto— las respuestas del señor Darío Castel (director de LS82 TV Canal 7) y del director de LRI Radio El Mundo de Buenos Aires don Norberto Panizza, responsables directos de dos medios de difusión también oficiales y que —en el caso particular que nos ocupa— realizaron las transmisiones antes mencionadas.

Previo a la entrevista con cada ejecutivo, pulsamos la opinión de varios sectores: amas de casa, hombres de negocios, profesionales y publicitarios, los que en su mayoría coincidieron en que el apoyo publicitario había otorgado a Shell una imagen pocas veces lograda en una empresa de originarios capitales extranjeros, y donde se utilizó —apenas— una etérea

publicidad, divorciada totalmente con el frecuente uso de frases imperativas y directas.

Antes de pasar a transcribir textualmente las contestaciones obtenidas, precisamos aclarar que en el caso de Elma (Empresa Líneas Marítimas Argentinas) no nos fue posible lograrlas dado que el organigrama de que disponen no permite al jefe de Publicidad o Promoción hacer declaraciones que específicamente están reservadas al Departamento de Relaciones Públicas. Pero como el área de Relaciones Públicas no conoce la política ni las pautas de promoción, hubimos de dejar sin efecto la entrevista.

Y. P. F. — Director de Difusión y Ceremonial, Cnel. Carlos Vilanova.

F.: ¿Tuvo conocimiento de que una empresa petrolera no oficial prestó su aporte publicitario a las transmisiones del Colón?

Cnel. Vilanova: Sí, y me llamó la atención el hecho de que nuestra empresa no recibiera oferta alguna para este evento.

F.: En otras oportunidades YPF otorgó su concurso público a ciclos y festivales folklóricos (inclusive Cosquian 72). ¿Está previsto un nuevo festival nacional del folklore?

Cnel. Vilanova: Específicamente no, pero si contemplado en el presupuesto del año 1973 como apoyo a la cultura nacional popular, dado que la planificación para el próximo año ya está elevada y allí se ha apartado una cifra considerable para estas manifestaciones.

F.: ¿Actualmente mantienen ciclos radiales o de televisión de música folklórica?

Cnel. Vilanova: Se hicieron ciclos de TV que ya han finalizado, y las audiciones que están en el aire no son estrictamente de música folklórica: se incluye todos los ritmos.

F.: ¿Cómo se enfoca la política publicitaria de YPF?

Cnel. Vilanova: La empresa tiene contratado un equipo de creativos a cuyo cargo está el señor Héctor



Ferlini, y ellos son los responsables de ese enfoque.

F.: Si se le ofertase a YPF un programa folklórico, donde no resalten nombres como Eduardo Falú, Ariel Ramírez o Mercedes Sosa; un simple programa de difusión y promoción de valores jóvenes ¿usted considera que la empresa podría auspiciarlos?

Cnel. Vilanova: Sí, evidentemente sí. No tenemos la oferta, pero en general como difusión, como promoción y como patrocinio apoyaríamos el desarrollo de la cultura, en este caso, del folklore.

F.: Nosotros consideramos que YPF tendría que abocarse más al apoyo del folklore, porque advertimos que se brindan mucho a las competencias deportivas —que en cierta medida es lógico por la afinidad del producto— pero, se ha dado el caso de que se paguen cifras siderales por la contratación de pilotos extranjeros, o bien que se establezcan transmisiones desde el exterior para dar información sobre carreras automovilísticas. Todo eso cuesta mucho, mucho dinero, y no contribuye a la cultura nacional.

Cnel. Vilanova: Ese plan de extensión cultural está enfocado en el próximo presupuesto, el que —a su vez— se encuadrará en una política pre-establecida donde se amparará más ampliamente toda manifestación popular.

I. M. E. — Jefe de Publicidad, señor Ludovico Juan Derchi.

Aquí el diálogo no pudo establecerse registrándolo en cinta grabada. El señor Derchi no permitió la nota gráfica ni anotación alguna: sólo nos recibió en función de practicar una norma de conducta empresarial, es decir, la de admitir en su despacho a todo aquel que se llegue a entrevistarlo. Nos habló entonces de que entiende que es natural que las empresas estatales vuelquen su esfuerzo publicitario a la compra de cultura nacional, pero que no lo realiza en sus pautas publicitarias porque ha comprobado que los programas deportivos llegan con

COMPRE NACIONAL



más facilidad a su mercado consumidor. Ante la pregunta hecha de que "cómo se entiende que apoya toda manifestación folklórica y no contestó siquiera a una oferta elevada con respecto a las transmisiones del Festival de Cosquín (1970)", respondió sencillamente: "Porque no contesto a nadie" (¿?). Funda la falta de dinámica publicitaria de muchas empresas en la estructura en que deben encuadrarse, toma que derivó en si el folklore es vendedor como producto artístico o no. Nos ofreció su particular concepción de la cosa, habló de la desorganización de los festivales y la falta de responsabilidad de sus responsables (sic), de las primeras actuaciones de Atahualpa Yupanqui en Niza, de que nuestra revista debe tirar solamente 2.000 ejemplares y nos despidió tan amablemente como nos recibiera.

F. M. — Director de Relaciones Públicas y Publicidad, Cnel. (R.E.) José Alfredo Bianchi.

F.: ¿Cómo enfoca Fabricaciones Militares su línea publicitaria?

Cnel. Bianchi: La nuestra es en un 95 % gráfica a través de periódicos locales o revistas especializadas, porque son los que llegan más asiduamente al mercado que a nosotros nos interesa, y además, porque la función de la empresa (hacedora de proyectos nacionales) debe explicar en forma extensa su quehacer. Así, el medio gráfico es el más eficaz. Por eso no utilizamos casi radio o televisión.

F.: ¿Vuestra publicidad es netamente comercial o casi institucional?

Cnel. Bianchi: Se enfocan las dos: hay productos pequeños que se publicitan por vía específicamente comercial, pero los grandes proyectos de F. M. —la otra parte que tiene por ley— esa, generalmente, se realiza por medio de artículos revestidos de una publicidad institucional. Son artículos más compuestos donde se le dice al público cuál es el plan fijado (por ejemplo el del Complejo Industrial Ramallo-San Nicolás, los dos complejos petroquímicos que está haciendo —el de Bahía Blanca y el de Mosconi, en Buenos Aires— y el de Sierra Grande). Todo eso conforma el desarrollo industrial del país al que no puede dársele un impulso publicitario de ventas. Por eso explico que de acuerdo al producto es nuestra publicidad.

F.: ¿Fabricaciones Militares produce elementos fácilmente comercializables?

Cnel. Bianchi: Sí, en base a las plantas que están destinadas a material bélico, pero que en tiempo de paz se utilizan para fabricar armas para caza mayor, escopetas, balas, discos para arados y en general implementos agrícolas. También partes para la fabricación de automóviles y, en general, todo aquello que se puede hacer en el país pero que la empresa privada no puede ofrecer.

F.: ¿Tiene déficit la empresa?

Cnel. Bianchi: No, es rentable, no en un porcentual extraordinario, pero por lo menos no grava el presupuesto nacional: se mantiene con la comercialización de sus productos.

F.: Al haber un nexo entre productos agrícolas y lo que resulta de un tema musical folklórico ¿no cree usted que F. M. podría auspiciar ciclos de radio o televisión con este género?

Cnel. Bianchi: No habría inconveniente en tanto respondiera al fin: que llegue al mercado consumidor que nos interesa.

F.: ¿Les ofrecieron las transmisiones desde el Teatro Colón?

Cnel. Bianchi: No, nos hemos enterado por la promoción que se hizo de las mismas. En otro orden F. M. está en eso, porque apoya con el desarrollo nacional, los proyectos nacionales, aquellos que tratan en cierta forma —habiendo posibilidades en el país—, basándose en materia prima que existe en el país, terminar con todo aquello que sea erogación de divisas. Si se lleva al plano artístico este espíritu, se puede interpretar muy bien que F. M. apoya a la cultura nacional.

F. A. — Departamento de Relaciones Públicas y Publicidad, Cap. Francisco Grazzano.

F.: La publicidad de ferrocarriles dio un paso adelante al efectuar una publicidad en función de país: "Su manera argentina de viajar". ¿Por qué ese enfoque?

Cap. Grazzano: Porque la empresa es país.

F.: Sin embargo, ha escapado un poco a la arista folklórica, porque teniendo posibilidades no ha encarado ciclos de radio o de televisión de corte teatral.

Cap. Grazzano: Por empezar, conviene poner un poco las cosas en orden, porque si bien es cierto que ésta es una gran empresa, tiene aspectos limitativos, fruto de muchos años de una imagen desvirtuada. Entonces, el enfoque publicitario debía contemplar muchos aspectos. Por eso la planificación se realizó a conciencia, para poder concurrir a la publicidad comercial anexándole la parte que como empresa nacional debe dar. Es decir, hacer publicidad netamente comercial aprovechando todos los otros elementos para reflejar los contornos necesarios de una imagen. Esa conjunción se proyectó, inclusive, contando con un presupuesto muy bajo, cuyas limitaciones nos obligan a dirigirnos a la faz exclusivamente comercial. A ello, debemos sumar el aporte a la cultura nacional que cotidianamente realiza la empresa (exposiciones pictóricas, conciertos, teatros vocacionales o para niños, conferencias, etc.) y que la funda en valores argentinos. Es decir, que no nos olvidamos de nuestra función que como ente estatal debemos a la comunidad.

F.: ¿Les fueron ofrecidas las transmisiones desde el Teatro Colón?

Cap. Grazzano: No, y si así hubiese sido no dudamos de que Ferrocarriles Argentinos habría tenido participación en un espectáculo de tanta trascendencia, porque estamos auspiciando una serie de



conciertos de figuras argentinas de renombre mundial.

F.: Las audiciones que tienen actualmente en el aire ¿son de corte nativista o de música urbana popular?

Cap. Grazzano: Nos inclinamos por promover todos los ritmos, y no específicamente los folklóricos. Inclusive, en una de nuestras audiciones se abarcan temas periodísticos de interés general. En síntesis, nuestro apoyo es integral y no parcializado a un sector musical o artístico.

A. A. — Jefe de Relaciones Institucionales,
Lic. Milo Fernández Iribarne.

F.: ¿Les ofrecieron las transmisiones del espectáculo realizado desde el Colón?

Lic. Fernández Iribarne: No, pero entiendo perfectamente que así sea, puesto que nuestras pautas publicitarias se planifican a principios de año y a esta altura del calendario no tenemos presupuesto.

F.: ¿Cuál es la cifra publicitaria de Aerolíneas?

Lic. Fernández Iribarne: No puedo darle una cifra exacta, pues se moviliza de acuerdo a los planes anuales de vuelos, pero es altamente considerable.

F.: ¿Por qué en los vuelos no se difunde música argentina?

Lic. Fernández Iribarne: Porque es un sistema por contratación.

F.: ¿Aerolíneas Argentinas apoya la difusión de la música folklórica?

Lic. Fernández Iribarne: Sí, en cuanto se encuadre en la planificación, aunque nuestra tarea de empresa al servicio del cumplimiento de una función social exige otro tipo de apoyos también: exposiciones pictóricas, conciertos, festivales, delegaciones deportivas o culturales, etc.

LS 82 TV CANAL 7. — Director General,
Sr. Dario Castel.

F.: ¿Por qué fueron ofrecidas las transmisiones a Shell y no a empresas estatales?

Sr. Castel: La oferta se realizó por intermedio de Telam, pero el tiempo apremiaba y no recibíamos respuesta. Puedo entender que los contactos de la agencia no son escuchados con atención, o bien que el movimiento imprescindible para aprobar un presupuesto de esta naturaleza, escape al buen sentir de sus ejecutivos por cuanto deben ajustarse a un trámite un tanto largo, y en publicidad precisamos de una dinámica constante.

LR1 RADIO EL MUNDO. — Director General,
Sr. Norberto Panizza.

F.: ¿El contacto con la agencia interviniente se hizo desde un primer momento?

Sr. Panizza: No, porque ya se había establecido la compra de la transmisión por televisión, y la radio actuó como complemento imponderable.

F.: ¿De modo que LR1 no ofició de vendedora ante las empresas estatales?

Sr. Panizza: No en esta oportunidad, aunque de haberlo hecho el trámite hubiese tenido que comenzar con apreciable antelación. Las decisiones llevan mucho tiempo.

Nuestro trabajo está a la vista: cinco empresas estatales nos dieron su opinión y el balance general nos informa que en ninguno de los casos fueron interesadas para dichas transmisiones. Pero también advertimos que los enfoques publicitarios de los entes nacionales no se definen totalmente por el apoyo a la difusión del folklore argentino: otras concurrencias de carácter social-comunitario, desvían la atención de sus presupuestos publicitarios. O, tal vez, todavía no haya entrado en ebullición el genio de un "slogan" que nos habita: compre nacional, una conciencia que bien puede comenzar cuando el protectorado estatal vuelque sus esfuerzos publicitarios en ayudar a la promoción de la cultura popular argentina.

MYRTA CARLEN

EL RANCHO DE DON PEDRO



Lo espera a 3 km. de Escobar, por el camino al Paraná, con sus famosos pollos al barro. SABADOS DE FOLKLORE, con las principales figuras del cancionero nativo.

SABADO 7-10: LOS TUCU-TUCU
MIERCOLES 11-10: HERNAN FIGUEROA REYES
SABADO 14-10: LOS PUCAREÑOS
SABADO 21: LOS 5 DEL NORTE
SABADO 28: DANIEL TORO

SEMIFINALES DEL SEGUNDO CERTAMEN NACIONAL DE INTERPRETES DE LA CANCION ARGENTINA

ORGANIZA: FIESTA NACIONAL DE LA FLOR
PATROCINA: SOCIEDAD DE FOMENTO DE VILLA VALLIER
AUSPICIA: DIRECCION DE CULTURA DE LA MUNICIPALIDAD DE ESCOBAR.



MARTES DE FOLKLORE

El Festival Folklórico de la Cábación, que se emitiera en su primera serie durante el mes de setiembre pasado, continuará cubriendo con su espacio televisivo la onda de Canal 9, una emisora que ha comprendido la importante audiencia que registran los espectaculares de música nativa.

Una producción de Hernán Figueroa Reyes que ha alcanzado gran éxito, y que el conocido cantante anima presentando a un elenco rotativo de primeras figuras. Octubre será el mes continuador de este ciclo que se emitirá los martes a las 22 hs., donde competirán las canciones que han sido seleccionadas, y que FOLKLORE publica como adelanto.



Hernán Figueroa Reyes, un animador dotado de fluidez, simpatía y amplio conocimiento del tema. Una apertura interesante y útil.

ANGÉLICA

ZAMBA

I

Angélica, cuando te nombro
me vuelven a la memoria
un valle
pálida luna en la noche de abril
y aquel pueblito de Córdoba.

Si un águila fue tu cariño,
paloma mi pobre alma,
temblando
mi corazón en sus garras sangró
y no le tuviste lástima.

ESTRIBILLO

No olvidaré cuando en tu Córdoba te vi
y tu clavel bajo los árboles robé
mis brazos
fueron tu nido, tu velo la luz
de la luna entre los álamos.

II

Tus párpados si por instantes
te vuelven los ojos mansos
recuerdan
cuando en el cielo de pronto se ve
que nace y muere un relámpago.

La sábana que sobre el suelo
se tiende cuando la escarcha
no es blanca
como la tímida flor de tu piel
ni fría como tus lágrimas.

Letra y Música de:
ROBERTO CAMBARE

PAISAJE DE CATAMARCA

ZAMBA

Desde la cuesta del Portezuelo
mirando abajo parece un sueño:
Y un pueblito allá...
y un camino largo que baja y se pierde.

Allí un ranchito "sombreado" de higueras
y bajo el tala durmiendo un perro;
y al atardecer, cuando baja el sol,
una majadita volviendo del cerro.

Estribillo

Paisajes de Catamarca
con mil distintos tonos de verde.
Y un pueblito allá... otro más allá...
y un camino largo que baja y se pierde.

II

Y ya en la villa del Portezuelo
con sus costumbres tan provincianas,
el cañizo acá... el tabaco allá...
y en la sogá cuelgan quesillos de cabra.

Con una escoba de "pichanilla"
una chinita barriendo el patio;
y sobre el nogal, centenario ya,
se oye un "chalchalero" que ensaya su canto.

Letra y Música de:
POLO GIMENEZ

EL INDIO MUERTO

ZAMBA

I

El cielo está enlutado
de opaco poncho de nubes
el día murió a lo lejos
lo están velando arrebóles.

Los cerros devuelven ecos
del canto del chilicote
que perdido entre los yuyos
corean respuestas tristes.

ESTRIBILLO

Ha muerto el indio poeta
silencio le hacen los erkes
y en los arroyos de Anta
lloran los sauces su muerte.

II

El día se viene lento
lo esperan rosadas nubes
para contarle del luto
que embargan los hondos valles.

Indio del triste silbo
tu canto lo tiene el monte
de noche lo dará al viento
para que lo arreen por los aires.

Letra y Música de:
GERARDO LOPEZ

LUNA TUCUMANA

ZAMBA

I

Yo no le canto a la luna
porque alumbra y nada más
le canto porque ella sabe
de mí largo caminar.

¡Ay, lunita tucumana!
tamborcito calchaquí.
Compañera de los gauchos
en las sendas de Tafí.

Estribillo

Perdido en las cerrazones,
quién sabe viditay, por dónde andaré!
Mas cuando salga la luna
cantaré, cantaré.
¡Aura!
A mi Tucumán querido
cantaré, cantaré, cantaré.

II

Con esperanza o con pena,
en los campos de Acheral,
yo he visto a la luna buena
besando el cañaveral.

En algo nos parecemos,
luna de la soledad:
Yo voy andando y cantando,
que es mi modo de aluminar.

Letra y Música de:
ATAHUALPA YUPANQUI

LLORARE...

ZAMBA

I

Lloraré, lloraré,
lloraré toda la vida
si la que, si la que
si la que amo tiene dueño.

Lloraré, lloraré
en un silencio profundo,
lloraré, lloraré
solo y triste en este mundo.

Estribillo

Cuando la muerte me lleve
por un camino de sombras,
el viento te ha de traer
esta zamba que te nombra.
Lloraré, lloraré, lloraré
solo y triste en este mundo.

II

Llevaré, llevaré,
llevaré por los caminos
el dolor, el dolor,
el dolor del bien perdido.

Cantaré, cantaré
con amargo desengaño
al amor, al amor
al amor que quise tanto.

Estribillo

Cuando la muerte me lleve
por su camino de sombras,
el viento te ha de traer
esta zamba que te nombra.
Lloraré, lloraré, lloraré
solo y triste en este mundo.

Música, recopilación y arreglo de:
GUSTAVO LEGUIZAMON

COCO DIAZ



Para su contratación
dirigirse a

ARTURO F. CABALLERO

Calle Los Junquillos 279
**EL PALOMAR - PCIA.
DE BUENOS AIRES**
Tel. 750-5392

Instituto Musical
RICCI
20 núm. 418 (40 y 41)
T.E. 2-8259
LA PLATA

**ESTUDIE PERSONALMENTE
O POR CORREO**

\$ 8,00 mensuales, guitarra, guitarra eléctrica, guitarra hawaiana, contrabajo eléctrico, órgano electrónico, trompeta, canto, batería, acordeón, piano, arpa, armónica, charango, violín, mandolín, saxofón, timbaletas, tumbadora, bongoe, xilofón, banjo, clarinete, bandoneón.

SE FACILITAN INSTRUMENTOS
SE FORMAN CONJUNTOS
APRENDIZAJE GARANTIZADO
METODOS ULTRARRAPIDOS

Diariamente de 9 a 21 hs.
Solicite informes y a vuelta de correo recibirá condiciones.

VENTA DE INSTRUMENTOS



Director:
Profesor

**ANIBAL J.
RICCI**

BALDERRAMA

ZAMBA

Música: GUSTAVO LEGUIZAMON

Letra: MANUEL CASTILLA

I

RASG. INICIAL: LA m

ORI^{LA m.}LLITAS DEL CA^{SOL 7}NAL

CUANDO LLEGA LA MA^{DO M}ÑANA (MI 7) ↓

LA m SALE CANTANDO LA^{RE m 6} NOCHE (SOL 7) ↓

DESDE^{MI 7} LO DE BALDERRA^{LA m} MA (SOL 7) ↓

DO M SALE CANTANDO^(RE M) LA^{DO M} NOCHE

RE M DESDE^{DO M} LO DE BAL^{MI 7} DE RRA^{LA m} MA

Adentro puro temblor
el bombo con la baguala
y se alborota quemando
déle chispear la guitarra.

ESTR.

FAM 7 RE M

LU^{SOL 7}CERO SO^{DO M}LITO (MI 7) ↓

BROTE DEL AL^{LA m}BA

DONDE IREMOS A PA^{RE m 7}RAR (SOL 7) ↓

SI SE A^{MI 7}PAGA BALDERRA^{LA m}MA (SOL 7) ↓

DO M DONDE IREMOS^{RE M} A PA^{DO M}RAR

SI SE A^{RE M}PA GA BAL^{DO M}DE RRA^{MI 7} MA^{LA m} ↓

ACORDE FINAL DE LA 12

II

Si uno se pone a cantar,
un cochero lo acompaña
y en cada vaso de vino
tiembla el lucero del alba.

Zamba del amanecer
arrullo de Balderrama,
llora por la medianoche
canta por la madrugada.



LAS FLECHAS HACIA ABAJO: ↓, INDICAN ACORDES. PUESTAS ENTRE PARÉNTESIS (↓), CAMBIO SOBRE EL ÚLTIMO TIEMPO DEL RASGUIDO.

PARA
PROFESIONALES
Y CONOCEDORES

CUERDAS
MUSICALES



PARA GUITARRA
Y TODO
INSTRUMENTO
MUSICAL
DE CUERDAS

ADEMAS DISPONEMOS DE
PARCHES PLASTICOS

HISPANA

Y Equipos Amplificadores

TRON-LITE

ELECTRICOS Y A
BATERIA

C.I.M.A. DISTRIBUIDORA

RIVERA INDARTE 918
CAPITAL



El polifacético Waldo de Los Rios ha recreado una chacarera de indudable origen popular, acompañando a su madre: "La Shalaka". Es decir, "la del río Salado".

LA SHALAKA

Chacarera

Cuando canto chacareras
me dan ganas de llorar,
porque se me representa
el martes de carnaval.
Cuatro calles he corrido
cinco con el callejón,
para ver la morenita
que me roba el corazón.
Yo no sé que le dijera
que le convenga mejor,
le diré que es una rosa
del jardín de mi ilusión.

ESTRIBILLO

Señores, soy santiagueño,
yo no niego mi cantar,
en la copa del sombrero
traigo mistol y chañar.
El árbol para el invierno
todas las hojas derrama,
así se acaban los gustos
de la noche a la mañana.
Dices que me quieres mucho
yo te quiero mucho más,
pesaremos en balanza
cual amor pesará más.
El viborón en el verde
y en el campo no aparece,
la mujer engañadora
doscientos palos merece.

ESTRIBILLO

Santiagueño soy señores
yo no niego mi nación
en la copa del sombrero
traigo chañar y mistol.
Letra y Música:
MANUEL GOMEZ CARRILLO

CONCIERTO PARA UNA SOLA VOZ

Lláname
cuando tengas que sentir mi cariño,
cuando te duela el corazón,
cuando se crucen por tus ojos los
[míos,
cuando escuches mi canción,
cuando no puedas encontrar tu
[camino,
llámame y verás
que soy la voz que se transforma
[en mujer,
soy el origen del ser
estación del mundo que has de
[tener.

Abrazame así
y volverás a ser feliz
volverás a revivir
volverás a mí con amor...

TARAREO

Porque es así
porque siempre será así
cada vez que tú me llames
amor...

Letra y Música:
ACHO MANZI y SAINT PREUX



Una sola voz puede hacer un concierto. Sobre todo si es la voz de Ginamaria Hidalgo, la correntina prodigiosamente dotada para sorprender a todos los públicos.



José Larralde, un trovador del sur afanosamente apegado a su realidad, que sabe cuales son las cosas que condicionan su razón, cuales las que le hacen cantar.

RAZON

MILONGA

No solamente
se vive por el tiempo,
no nace el día
tan sólo por el sol,
la flor no aroma
los prados ni la brisa
todo es en vano
si no tienes amor.

La noche azota
y la paloma muere,
sucumbe el beso
y llora en derredor,
la mano tiembla
y la canción se ahoga,
y ha sido en vano
si no tienes amor.

Abre los ojos, hombre
siente que sientes dolor.

Despierta el alba
y ablanda el pensamiento
todo es motivo
si empuñas la verdad,
el tiempo nutre
la luz de su mirada,
solo en la gloria
de amor y voluntad.

Letra y Música:
JOSE LARRALDE



Antiguos y siempre jóvenes amigos del carnaval, Los Chalchaleros hacen vivir las zambas camperas con ritmo, intención, picardía y una alta cuota de autenticidad.

ZAMBA CARPERA

I
Qué será
que para el carnaval,
cuando siento la caja
si es que me piden quiero cantar.
Que me voy
queriéndote querer
buscando unos ojitos
que no se quieren compadecer.

ESTRIBILLO

Al amor
no lo hagas llorar más,
y para consolarlo
dale un pimpollo de tu rosal.

II
Dónde iré
sólo nombrándote,
en la noche más noche
dice el lucero que te hallaré.

Carnaval
toma mi corazón,
golpealo como caja
decí que ha muerto un pobre de amor.

Letra: MANUEL J. CASTILLA
Música: CAYETANO SALUZZI



Desde su aparición, Los de Salta —ahora con Enrique Ibarra ocupando la plaza de Luis Menú— han hecho de la canción un testimonio de amor, firme, definitivo.

RIO DE TIGRES

Canción

I
Mirame, amor, a los ojos
que mi alma sedienta de tu claridad
viene del fondo del tiempo
siguiendo la estrella que en ellos está,
muere anhelando la hondura
serena y madura de tu intimidad.

ESTRIBILLO

Todo el alma mía
te quiero entregar,
en una mirada
profunda y astral,
quemarme en la hoguera
de tu corazón,
y de sangre en sangre
fecundar la muerte,

fecundar la muerte
con nuestra canción.

II
Cuando te miro a los ojos
me ofrece tu boca
la entrega total,
siento que un río de tigres
me cimbra en las venas
oscura y sensual,
sé que tu piel indefensa
igual que la tierra
tendida se da.

REPITE ESTRIBILLO

Letra: JAIME DAVALOS
Música: EDUARDO FALU

**a sola
firma
totalmente
en cuotas
Y SIN
ANTICIPO**

**GUITARRAS
DE GRAN CALIDAD
Y SONORIDAD,
con funda
En cuotas de \$ 7
(m\$.n. 700)**



**GUITARRAS
DE CONCIERTO**
preferidas por
los profesionales
con Funda acolchada.
En cuotas de \$ 19
(m\$.n. 1.900)

OBTENGA MAS SONORIDAD en su Guitarra, colocándole encordados de la afamada marca "SINFONIA", nacionales e importados.
TODO PARA LA GUITARRA, Fundas, Estuches y Accesorios a buen precio.



Tenemos el más completo surtido en BOMBOS NATIVOS, CAJAS CHAYERAS, QUENAS, CHARANGOS, PINKUYOS de excelente calidad y precios atractivos.

UN SIGLO DEDICADO A LA MUSICA.

**ANTIGUA
CASA
NUÑEZ**

Sarmiento 1573 Tel. 46-7164

PEÑAS

MIÉRCOLES 11 DE OCTUBRE

PEÑA "CENTRO ASTURIANO", Sarmiento 1384, Lanús Este, 21 hs. Gran guitarrerada a beneficio de LALCEC. PEÑA "FOGON CALAMAR", C. A. Platense, Zufriategui y Zapiola, Vte. López, 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL CHASQUI", Club Comunicaciones, Av. San Martín y Tinogasta, Cap., 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR y LOS HNOS. ABRADOS. PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fom. Villa Vallier, a 3 kilómetros de Escobar, camino al Paraná, 21 hs. semifinales del certamen nuevos valores, presenta Horacio Alberto Agnese.

PEÑA "LA BRASA", Rosales 152, Ramos Mejía, 21 hs., actúan Horacio Osorio, Luis Espinosa, conj. Cuyano, Armando Llerandi, Luis Barchulo, y el cuerpo de baile de la Institución. Invitados de honor ROSITA DIAZ y DANIEL CORRADO.

PEÑA "Y.M.C.A. AMANCAY", Asoc. Cristiana de Jóvenes, Reconquista 439, Cap., 22 hs. Actúa el conj. LOS 4 TIEMPOS. En esta reunión se entregarán diplomas de honor por su obra nativista a Suma Paz, Celia Queiró, Dr. Félix Luna, Jorge Lanza, Juan José García, Cayetano Daglio "Pacheco", Sr. Dionisio Gracia, de Casa Núñez y Fito Binaghi de "El Rodeo" de El Palomar.

PEÑA "EL RAYO", Club Social El Rayo, Rioja 864, Merlo, 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

JUEVES 12 DE OCTUBRE

PEÑA "EL RODEO", Círculo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Sortijas, jineteadas, danzas. Espectáculo artístico, baile nativo, parrilla y pulpería todo el día.

PEÑA "LA GURISA", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 16 hs. Peña infantil. 4º Aniversario, reparto de libros, juguetes, globos y golosinas a todos los niños.

PEÑA "EL LAZO", Tókinson 1175, San Isidro. Día de la Raza, fiesta.

PEÑA "CLUB BANCO NACION", Zufriategui 1251, Vicente López, 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO CASTELAR, ALBERTO OCAMPO y la presentación de LOS FRONTERIZOS.

VIERNES 13 DE OCTUBRE

PEÑA "DOS PALOMITAS", Club Vélez Sársfield, Jonte y Reservistas Argentinos, Cap., 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO CASTELAR, ALBERTO OCAMPO y la presentación de ALDO MONGES. 17º aniversario.

PEÑA "AMANCAY", Club Sportivo Barracas, Iriarte 2056, Cap., 22 hs. Actúan los conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

SABADO 14 DE OCTUBRE

PEÑA "MUNI", Club Municipalidad, Av. del Libertador 7501, Cap., 22 hs. Actúan los conj. ALBERTO CASTELAR y LOS SEIS PARA EL FOLKLORE.

PEÑA "EL RECAO", Club Gimnasia y Esgrima de Ituzaingó, Lavalle 1151, Ituzaingó, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "LA CHAYA", Club 9 de Julio, Magdalena 3043, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto KARU-MANTA y la presentación estelar de LOS CANTORES DEL ALBA.

PEÑA "VIDALITA", Racing Club, Anexo, Nogoyá 3045, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

PEÑA "EL PENSAMIENTO", Flores Club, Quirno 947, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "EL PEHUAL", Club Muñiz, Sargento Cabral 1259, Muñiz, 22 hs. Actúa el conjunto JOSE SIAREZ.

PEÑA "CRUZ DEL SUR", Club Unión Escalada Villegas, General Villegas 811, Remedios de Escalada, 22 hs. Actúa el conjunto LOS CHANGOS BANDAÑOS.

PEÑA "PANCHITO RAMIREZ", Club El Porvenir, San Fernando 1643, José C. Paz, 22 hs. Actúa el conjunto LOS GRILLOS.

PEÑA "FOGON NATIVO", Club Glorias Argentinas, Bragado 6865, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "MI RANCHO", Av. de Mayo 1442, Subsuelo, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Asoc. de Fom. Villa Vallier, a 3 kilómetros de Escobar, camino al Paraná, 21 hs. Semifinales del certamen de nuevos valores. Presenta: HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 21 hs. Artistas de la zona. Presenta MIGUEL CORREA.

DOMINGO 15 DE OCTUBRE

PEÑA "AYMOGASTA", Club Gimnasio Chacabuco, Miró 758, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 19 hs. Peña íntima.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto PEDRO DELGADO Y SUS TROPEROS DE AMERICA.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

VIERNES 20 DE OCTUBRE

PEÑA "EL KIYU", Club Bristol, Rioja 1869, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO. 16º aniversario. PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conj. SUMAMPA. PEÑA "GAVOTA DE BUENOS AIRES", Club Sol Argentino, Domínguez 829, Piñeyro, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR. PEÑA "EL CHIVO", Club Chevrolet,

Av. San Martín 7607, San Martín, Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

SABADO 21 DE OCTUBRE

PEÑA "EL RESCOLD", Club Boca Juniors, Brandsen 805, Cap., 22 hs. Actúan los conj. MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS y ALBERTO ARECO.

PEÑA "EL PALENQUE", Navarro 2544, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.

PEÑA "EL ANTIGAL", La Merced 251, Caseros, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "CLUB ITALIANO", Rivadavia 4731, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "CLUB BANCO PROVINCIA", Hipólito Yrigoyen 803, Vicente López, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fom. Villa Vallier, a 3 kilómetros de Escobar, camino al Paraná, 21 hs. Semifinales del certamen de nuevos valores. Presenta: HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 21 hs. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

PEÑA "FELIPE VARELA", Kilómetro 30, Ferrocarril Belgrano, 2 hs. Actúa el conj. NESTOR BALESTRA.

PEÑA "ESCUELA TRADICION", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap. 22 hs. Actúan los HNOS ABRADOS Y CHACHO ARANCIBIA. 17º aniversario.



Mirta y Stella, así, simplemente, son "Las Aguaribeñas". Se presenta este dúo desde hace cuatro años, en peñas y clubes de nuestra Capital y Gran Buenos Aires, como así también en radios y programas de nuestra T.V. Cultivan el género norteno, y aseguramos que vale la pena escucharlas.

DOMINGO 22 DE OCTUBRE

PEÑA "MARTIN GÜEMES", Club Gral. San Martín, Int. Bonifacini 118, San Martín, 19 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs.

VIERNES 27 DE OCTUBRE

PEÑA "LA HUELLA DE LA VIDA", Escuela N° 17 General Lavalle, Eugenio Garzón 3950, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO ARECO.

PEÑA "CLUB EL LUCHADOR", Barragán y Viena, Cap., 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR y LAS VOCES DEL PLUMERILLO.

PEÑA "MARTIN FIERRO", Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 21 hs. Fogón criollo. 4º Aniversario. Actúan: Mabel Gamizo, Rosita Díaz, Luis Espinosa, Los Caminos, Isabel Díaz, Quiroga-Larreta, Lilliana Cobo, Hugo Avevedo, Luis Barchulo, Los del fondo de la legua, Hermanos Díaz, Juan Carlos Trinidad, El fiero salteño, Hermanos Carbonell, Lito Garrido, Las voces nuevas, Gabino Chamorro, Las voces de Sachaj. Presentan HORACIO A. AGNESE y MIGUEL CORREA.

PEÑA "LOS AROMOS", Club Stentor, Saráchaga 5634, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto NESTOR BALESTRA.

SABADO 28 DE OCTUBRE

PEÑA "LA POSTA DEL CABALLITO", Club Ferrocarril Oeste, Cucha Cucha 350, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR LIZA.

PEÑA "CLUB GIMNASIA Y ESGRIMA", Bartolomé Mitre 1137, Cap., 22 hs. Actúan los conjs.: MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS, LOS SEIS PARA EL FOLKLORE, y la presentación de LAS VOCES BLANCAS.

PEÑA "PANAMBI", Club Las Heras, Libertad 258, Villa Ballester, 21 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 21 hs. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fom. Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná, 21 hs. Semifinales del certamen de nuevos valores. Presenta HORACIO A. AGNESE.

DOMINGO 29 DE OCTUBRE

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, Cap., de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "LA FLOR DEL GUAYACAN",

Av. del Libertador 1299, Vicente López, 18 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

VIERNES 3 DE NOVIEMBRE

PEÑA "SAN TELMO", Club San Telmo, Perú 1360, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL PIAL", Cucha Cucha 399, Cap., 22 hs.

SABADO 4 DE NOVIEMBRE

PEÑA "CLARINES Y FOGONES", Circulo Suboficiales del Ejército, Gral. Savio 101, Villa Maipú, San Martín, 22 hs. Actúa el conjunto ALBERTO OCAMPO.

PEÑA "URPILLAY", Club Atlanta, Humboldt 540, Cap., 22 hs. Actúa el conj. HERMANOS ABRADOS.

PEÑA "EL PALENQUE", Navarro 2544, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto OSCAR CASCO.

PEÑA "EL HORNERO", Club Gral. Hornos 525, Cap., 22 hs. Actúa el conjunto SUMAMPA.

PEÑA "FOGON GAUCHO", Club Lanús, 9 de Julio 1680, Lanús Este, 22 hs. Actúa el conj. ALBERTO CASTELAR.

PEÑA "EL NANDU", Racing Club, Av. Mitre 934, Avellaneda, 22 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "EL RANCHO DE DON PEDRO", Soc. de Fom. Villa Vallier, a 3 kms. de Escobar, camino al Paraná, 21 hs. Semifinales del certamen nuevos valores. Artistas de la zona. Presenta HORACIO A. AGNESE.

PEÑA "LLAZTA SUMAJ", Ruta 7, Km. 44, Francisco Alvarez, 21 hs. Artistas de la zona. Presenta: MIGUEL CORREA.

DOMINGO 5 DE NOVIEMBRE

PEÑA "EL RODEO", Circulo Criollo, El Rodeo 383, El Palomar, 9 hs. Sortijas, jineteada, danza, espectáculo artístico, baile nativo, parrilla y pulpería todo el día.

PEÑA "LA QUERENDONA", Club del Plata, Carabelas 267, Cap., 19 hs.

PEÑA "EL CIELITO", Club Villa Malcolm, Córdoba 5064, Cap., 19 hs. Actúa el conjunto MARTA VIERA Y SUS MONTERIZOS.

PEÑA "CLUB OBRAS PUBLICAS", Brasil y Costanera, de 19 a 23 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "FELIX PEREZ CARDOZO", Club 3 de Febrero, Islas Malvinas 67, San Andrés, 20 hs. Peña del paquetito.

PEÑA "FESTIVAL" A BENEFICIO DE LA COOP. DEL HOSPITAL SALABERRY, en la sede de la Asoc. José Hernández, Bragado 5950, Cap., 19 hs. Actúan Rosita Díaz, Mabel Gamizo, Lito Lobo, Hermanas Nardini, Conjunto Inti-sumaj, Los Fueguinos, Roberto Báez, Martín Ramírez, Las Aguaribeñas, Azucena del Paraná, Los 4 del Valle, Hermanos Carbonell, Quiroga-Larreta, Anahi y su arpa india, Héctor Vega, Las Voces del Jagüel, Dúo del Cerro, Los Nocheros del Canto, Hermanos Jiménez. Presenta: HORACIO A. AGNESE, ABEL MIRANDA y MIGUEL CORREA.

NEO CINCO MARY MACIEL LOS TROPEROS

Representante exclusivo

JUAN CARLOS ANELLO

EMPRESA ARTISTICA

RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107

Tel. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

LOS PUCAREÑOS



Creadores del
"EVANGELIO CRIOLLO"
Ganadores en Cosquín '68

Representantes
EMPRESA ARTISTICA

RANELL

Lavalle 1569 - 1er. Piso - Of. 107

T. E. 40-5853 y 32-0658

BUENOS AIRES

TOSTADO

Fortín del Folklore



Noviembre, y el país comenzará a despegarse en Festivales. En la Provincia de Santa Fe, casi al límite con Santiago del Estero, Tostado iluminará sus fortines festivaleros durante cinco jornadas. Y será durante los días 18, 19, 21, 23 y 24 del próximo mes cuando, atraídos por el canto argentino, miles de espectadores se den cita en el Club San Lorenzo, una entidad que desde 1918 trabaja por su comunidad, regalando con su ejemplo actitudes dignísimas de imitar.

El Chango Nieto también estará en este Fortín santafecino.

El Festival de Tostado —como se lo denomina popularmente— contiene, sin embargo, una denominación oficial: Festival Folklórico del Noroeste Santafesino. La palabra “noroeste” despierta en sí todo un paisaje que el habitante ávido de turismo (o veraneo) no se complace en conocer. Y es, sin embargo, en ese terruño, donde se advierte una riqueza potencial pocas veces igualada. Los campos santafesinos notablemente cultivados, con enormes extensiones labradas, con abundantes aguadas y campos de pastoreo, toman forma y color inolvidables cuando se atraviesa —prácticamente— la parte ancha de la bota, una forma caprichosa de una división política que, indudablemente, no fue inspirada en el accesorio campero, pero que representa el espíritu de sus habitantes: gente dedicada a la siembra y la cosecha, a la cría de ganados vacuno, caballar y porcino.

Uno de los mejores “stands” con artesanías regionales para muestra.

El viaje puede comenzar desde Buenos Aires por la Ruta 11, sin dejar de detenerse en Coronda, donde tentadoras y pulposas frutillas se ofrecen al costado del camino, y donde exquisitos dulces caseros realzarán convenientemente una bien provista alacena. Subiendo, rumbo al norte, la ciudad capital, Santa Fe, ofrece sus dos aspectos edilicios: modernos edificios y reliquias de la colonia. Apenas unos kilómetros más y Reconquista se muestra como una moderna ciudad enclavada casi sobre la margen del Paraná, en medio de una llanura fértil, la misma que se extiende hacia Tostado, bañada apenas por el río Saladillo, pero que florece en húmedos triguales, en hectáreas de pasturas donde una buena cría de Holando, Aberdeen o





El Chino Martínez llevará su estilo surero, una manera distinta de decir y de cantar que encontrará eco en Tostado.

reno, Oscar Sosa, Raúl Galiano, Alberto Leguizamón y Norberto Ruppen fueron también electas en años anteriores, teniendo previsto para esta sexta edición un concurso de características similares a fin de alentar a todos aquellos que sienten vocación artística. Un estímulo que atrae a lugareños y gente de otras provincias, que este año tendrán tiempo de inscribirse hasta el 15 del mes en curso.

Las dos últimas noches del festival, Tostado recibirá en su amplísimo anfiteatro a un elenco excepcional: Tucumán Cuatro, El Chango Nieto, Los Tucu-Tucu, Los Hermanos Cuestas, El Soldado Chamamé, Los Altamirano, El Chino Martínez, Los de Salta, Ernesto Montiel y su Cuarteto Santa Ana, Julia Elena Dávalos, Los Indios Tacunau, Horacio Guarany y el Ballet de Santiago Ayala "El Chúcaro" y Norma Viola. Será entonces cuando en las instalaciones del Club San Lorenzo, convenientemente adecuadas, y donde un millar de plateas numeradas se disponen bajo un gran tinglado donde, a su vez, se levanta un gran escenario con un ajustado sistema de luces y sonido, se llenará con el canto de un país que comenzó —como asevera la historia— cuando las expediciones de las campañas del ejército argentino precisaban de la instalación de fortines en todo el ámbito de la patria. Fortines que hoy

se mantienen embanderando una tradición nativa que se acrecienta y se eleva cuando argentinos como los de Tostado, en la provincia de Santa Fe, hacen un alto en sus tareas cotidianas para darles a beber a su espíritu la savia nativa de la expresión musical.

Faltan apenas 40 días para que Tostado pueda recibir a un auditorio que va al encuentro de la música que los identifica. Días, apenas, que obligarán a la comisión directiva (José Oreglia, presidente; Nazareno Turchi, vicepresidente; Marcelino Moreyra, secretario; Néstor Parola, prosecretario; Oscar Montenegro, tesorero; Enio Spadoni, protesorero, y los vocales Bruno Rudat, Juan Alberto Acuña, Juan Saucuns, Julio César Guex y Héctor Aguiar) a aunar esfuerzos con Hugo Roberto Zonzogni —coordinador del festival— para que el evento, auspiciado por la Municipalidad de la Ciudad de Tostado, pueda irrumpir en las noches santafesinas cuando las voces de Miguel Moreno y Julio Marbiz se den a la tarea de presentar durante cinco noches, al elenco de promocionales y profesionales que enriquecerán con su arte el Sexto Festival Folklórico del Noroeste Argentino, una cita que comenzará el 18 de noviembre próximo para culminar, cuando la luna norteña se funda con los rayos del sol, en la madrugada del día 24.

Cebú cruza, alimenta un quehacer que comienza a diario con las primeras luces del día y termina cuando un sol anaranjado le da paso a un cielo increíblemente limpio, estrellado, apenas salpicado por una nube que anuncie tormenta, en medio de un calor casi seco, agradable, ideal para una noche de festival.

Cinco ediciones anteriores, que comenzaron en 1967, han servido de magnífica experiencia a un grupo de pioneros: los integrantes de la comisión directiva del Club San Lorenzo, quienes previeron para los habitantes de Tostado un encuentro de tradiciones. Una zona netamente campera, donde el acervo nativo se mantiene espontáneamente, precisaba —sin embargo— de una ebullición. Y así fue como nació, de parte de sus organizadores, la idea de dotar a la zona de su Festival Folklórico del Noroeste Santa-fesino, donde se contemplaría también la participación de aficionados en las áreas de canto (conjuntos y solistas), danzas, recitados, zapateos, cuentos, etc., y donde los artistas profesionales pondrían su nota de color como aporte a un espectáculo de real valía. Promover a nuevos cultores es tarea que interesó a la Dirección de Cultura de la provincia, ente que anualmente envía al evento un delegado, el que integra el jurado encargado de elegir a los ganadores y se aboca a la tarea de dictar cursillos y conferencias sobre temas folklóricos. Y han sido, precisamente de estos certámenes, de donde han surgido conjuntos como el Quinteto Vocal Santa Fe, Las Voces del Valle, Los Changos de Güemes, Los Changos Bandereros y Los Cantores de Santa Fe; las voces de los solistas Silvio Mo-



El Ballet Argentino de Santiago Ayala y Norma Viola desbordará con su arte en el Festival Folklórico del Noroeste Argentino en Santa Fe.

NUMERO ANIVERSARIO

Cuando en vuestras páginas aparecen notas como las del último número aniversario, ¡si que vale la pena adquirir **Folklore**! El solo hecho de publicar **El Payador Perseguido** en su totalidad es algo que los coloca en un lugar privilegiado. También fueron verdaderas joyas las Sentencias de Buenaventura Luna y las actuaciones de Atahualpa Yupanqui y Horacio Guarany en televisión. Con lo que no estoy de acuerdo es que nunca se acuerden de exaltar a la música del Litoral a través de sus máximos cultores: Tránsito Cocomarola, Tarragó Ross, Damasio Esquivel, los Hermanos Barrios o Ernesto Montiel. Y lo que más llama la atención es que no les den cabida en tanto la mayoría son poseedores de los famosos "Discos de Oro". ¿O es que acaso los rasguido dobles, polcas, galopas, chamamés, canciones costeras o chamarritas no son ritmos nativos? Otra cosa: cierta lectora o lector decía en su carta que por qué no publicaban paisajes de nuestro país. Una muy buena idea que hasta ahora no ha dado sus frutos. Esperamos que se decidan pronto.

Roberto M. Cornelli
Chacabuco - Pvcia. Bs. As.

Todos los meses espero con ansiedad la revista **Folklore**, puesto que todos los artículos me parecen interesantes, sobre todo los del número aniversario: una verdadera obra de recuerdos. Con lo único que no estoy de acuerdo es con las portadas: siempre son los mismos intérpretes, como si fueran los únicos.

Victoria Romina Varela
Colón - Pvcia. de Entre Ríos

Felicitaciones —aunque un poco tarde— por los once años en pro del folklore argentino. Ustedes contribuyen a que uno quiera cada día más a su país.

Milo E. Arrenguren
Tandil - Pvcia. Bs. As.

SOLICITUDES

Les escribo para hacerles un pedido: las direcciones de Los Cantores del Alba, Los Altamirano y José Larralde, y aprovecho la solicitud para pedirles que aumenten las páginas de canciones, pues resultan escasas.

Johoju
Carhué - Pvcia. Bs. As.

Una vez más nos vemos en la obligación de decir que no damos direcciones de solistas o conjuntos. A Los Cantores del Alba puede escribirles a Phonogram - Moreno 2038; a Los Altamirano a Microfón S.R.L. - Sarmiento 1981 - 7º P., y a José Larralde a R.C.A. - Paroissien 3960, todas de Capital Federal.

Mucho les agradecería me indicaran

CARTAS

a qué dirección puedo escribir al señor Carlos Di Fulvio.

Juan C. Romero
La Plata - Pvcia. Bs. As.

A su empresa grabadora: Microfón S.R.L. - Sarmiento 1981 - 7º P. - Capital Federal.

Quiero enviarles a través de estas líneas mis más sinceras felicitaciones por vuestra **Revista Folklore**, de la que soy asidua lectora hace más de cinco años. En mi opinión, es la única revista netamente argentina, y lo que resulta realmente extraordinario es ver que todavía hay gente que hace algo progresista por el país; pienso que su publicación no debería faltar en ningún hogar argentino, puesto que es una revista sana, amena y didáctica. En otro orden de cosas, les agradecería me informaran quién fue la revelación del 2º Festival Nacional de Folklore de Carmen de Areco.

Mirta Ramírez
Trelew - Pvcia. de Chubut

Nuestro cronista no destacó ningún nombre a nivel revelación. Lamentamos no poder informarle al respecto.

MARGINADOS

Comparto plenamente lo expresado por el Sr. Aldo Galante (Nº 212). Para los que están dentro de la difusión de nuestro folklore, en sus distintos rubros (radio - cine - televisión - festivales) entiendo no deben ignorar quiénes son Alberto Castelar, Alberto Ocampo o los Hermanos Abrodo, verdaderos pioneros del arte nativo, a más de lo que representan como artistas y compositores. Me pregunto yo: ¿por qué se los soslaya así, tan abiertamente?, ¿qué fines o propósitos son los que se anteponen a que se les ubique en el lugar que corresponde? Es lamentable y doloroso comprobar cómo a figuras de muy limitadas aptitudes artísticas se los impone hasta llegar al hartazgo. Entiendo que corresponde entonces pensar que un determinado nombre es línea de provecho comercial, y que los que tienen en sus manos el desenvolvimiento artístico así lo entienden.

Félix Pedro Burgos
Capital Federal

Soy un incondicional lector de la **Revista Folklore**; poseo desde el Nº 1 hasta el actual, pero a la fecha, en ninguna de sus emisiones pudo enterarse el público lector del trabajo y la labor tan llena de sacrificios y desvelos del dirigente de Peña Folklórica. Quizá muchos que no conocen su andar se pregunten cuál es su ubicación y qué importancia tiene. Bastaría en-

tonces decir que es quien tiene —con profundo sentir patriótico— un alto respeto por nuestras tradiciones, y transmite continuamente sus deseos inmensos de difundir y cultivar las distintas manifestaciones de nuestro quehacer nativista. Es también quien se aviene a apoyar, dar ideas, manifestar propósitos y concretar realizaciones dignas, honestas y sinceras que respaldan las expresiones telúricas. Su importancia reside en fundar en clubes, colegios, entes oficiales y empresas comerciales, lo que se determina por Peña Folklórica, verdaderos fortines que resguardan el sentir de nuestra nacionalidad. Su inquietud lo conduce a realizar importantísimos actos folklóricos, y tanto la radio como la televisión, el teatro y el periodismo han palpado su desinteresada colaboración. La función social y cultural que lleva a cabo está a la vista: sólo basta visitar alguna de las instituciones nativistas. Los cursos de danzas, la creación de bibliotecas, la organización de conferencias y fogones, la formación de conjuntos artísticos y la preparación de reuniones se debe exclusivamente al trabajo de ese dirigente que —en alguna manera— ha creado con la Peña una fuente de trabajo para muchos artistas.

Félix Pedro Easarret
Capital Federal

Motiva la presente que nuestra Institución —que está consustanciada con todo lo que sea nativo, tradicional y folklórico, y que desde hace años viene bregando por la preservación y divulgación de nuestras artes, costumbres y tradiciones— no puede permanecer indiferente y repudia enérgicamente el comportamiento vergonzoso ofrecido por el Sr. Horacio Guarany el día 12 de agosto ppdo. en la Peña Folklórica "El Fogón de la Amistad", perteneciente al Club La Amistad, de la localidad de Caseros. Los improprios emitidos por dicho artista sin causa justificada, nos da una idea cabal de la desubicación y falta de cultura que en él predomina, máxime si se tiene en cuenta que una Peña Folklórica es una reunión familiar donde asiste público de todas las edades. No podemos acallar nuestra voz de protesta por considerar que el artista se debe a su público y, por ende, debe respetarlo. Es lamentable que esto ocurra precisamente en el momento en que nuestra música folklórica es mirada a nivel oficial, y motivo de una reciente Ley de protección largamente esperada. Debemos luchar definitivamente para terminar con estos señores que, amparándose en el éxito popular, se creen con derecho a manifestarse con términos reñidos con la moral y las buenas costumbres, y que no hacen más que desvirtuar la imagen de todos los que luchamos por la defensa y difusión de nuestro quehacer nativo.

Alicia F. Berra (presidenta)
Gabino Cornejo (Sec. general)
Federación Argentina
de Instituciones Folklóricas
Buenos Aires



Alrededor de la cordial mesa, Fito Binaghi explica a los comensales el simbolismo del cencerro entregado en la oportunidad a don Alberto Honegger. También puede advertirse la presencia de Luis Taser, asistente de Miguel Franco.



La señora de Merello hace entrega a Miguel Franco de un cuadro con motivo campero. A más de la medalla otorgada por sus 25 años con el folklore, la obra pictórica fue recibida con especial agradecimiento. Don Alberto Honegger entregando llaveros recordatorios.



MIENTRAS SUENEN LOS CENCERROS

En tanto los cencerros no dejan de hacer sentir su ruido metálico, ya liberados de la tarea campera, resguardados y conservados por un grupo de auténticos tradicionalistas, "El Rodeo" continuará su tremenda lucha para difundir y conservar el acervo folklórico argentino. Una tarea que se ve amenazada por la no aplicabilidad del Estatuto que rige a las Instituciones de Bien Público.

El sábado 14 de setiembre Buenos Aires se vio invadida por un aguacero que convirtió las apacibles tardes de plazas y parques en terrenos anegados que se mostrarían iguales al día siguiente, un domingo en que el sol capitalizó excursiones y paseos.

Nuestro grupo editorial ya tenía programado uno con anticipación, en mérito a la invitación que nos hiciera la gente de "El Rodeo". Y marchamos rumbo a El Palomar, donde en el predio que ocupa se aboca a la tarea de preservar y difundir el arte folklórico en todas sus manifestaciones.

La fiesta no pudo extenderse, puesto que la lluvia caída impidió recorrer los campos, pero igualmente nos reunimos ante una amabilísima mesa, donde un buen asado y el vino completaban la rueda amical.

Allí, en el auténtico ámbito tradicional, don Alberto Honegger fue —junto a Miguel Franco— invitado de honor. La trayectoria editorial de nuestro empresario mereció la distinción de "El Rodeo", que en las personas de su Presidente (señor Parodi) y de su Secretario (señor Binaghi) se hizo efectiva en la entrega del tradicional cencerro. Miguel Franco, por sus 25 años con el folklore argentino, recibió una medalla recordatoria y un cuadro (el que le fuera entregado por la señora de Merello, Presidenta de la Comisión de Damas). Folklore no podía estar ajena a esta demostración de afecto, y a su vez puso en manos de los miembros de la C. D. llaveros recordatorios.

La reunión estuvo adornada por expresiones de reconocimiento por la labor del grupo tradicionalista, y exaltada por don Alberto Honegger y Miguel Franco, consustanciados por el trabajo que realiza "El Rodeo", e interesados por la situación actual por la que atraviesa:

un desalojo casi inminente que coloca a la Institución a disposición del desamparo, aun cuando el artículo 1º de las disposiciones vigentes señala que se declara como Institución de Bien Público a "toda entidad que tenga como fin preservar y difundir el acervo nacional", una literatura que contempla una forma y un estilo, pero que no está en plena aplicabilidad. Algo que conmina a disolver tantos años de esfuerzos y de trabajo sin fines de lucro, pero que ha impulsado a los componentes de la entidad a realizar las gestiones pertinentes para conservar la riqueza folklórica que encierra. Sólo nos queda esperar que a nivel oficial se entienda el verdadero sentido de un articulado que no puede ni debe ser pro-forma.

MACACHIN: Hierba de la región patagónica cuyas raíces se emplean como alimento.

MACHI: Entre los araucanos, médico hechicero.

MANSERO: Hombre que se dedica a cuidar o mansar los animales, especialmente vacunos o equinos.

MARIPOSA: Es indicio funesto cuando penetra a las habitaciones una de tamaño grande y de color negro. Se dice entonces que morirá uno de los habitantes de la casa.

MARIQUITA: Danza criolla de pareja suelta que se bailó en nuestro país en el siglo pasado, lo mismo que en otros países de América. Es de origen europeo. Aún se sostiene, aunque muy precariamente, en las provincias del centro y norte.

MAROMA: Travesaño que une los postes de la puerta de un corral, y del que los paisanos acostumbraban colgarse para caer después sobre el lomo de alguno de los animales que salían a la carrera.

MARUCHO: En el noroeste, es algo semejante al baquiano que acompaña a los arrieros.

MASAGRAN: Bebida que se sirve fría y generalmente en verano, hecho a base de café. Se sirve por lo común con poco azúcar y con algunas tajadas de limón.

MASCADA: Porción de tabaco, coca, etc., que se mastica.

MATAGUSANO (*Eupatorium chilensis*): Herbácea que se emplea para tratar las bichaduras de los animales, de ahí su nombre.

MATE: Infusión de yerba que se hace dentro de una calabaza pequeña llamada poro o porongo, que se sorbe por medio de una bombilla, generalmente de plata. Es costumbre, muy difundida en todo el país, Uruguay, Paraguay, Brasil, Chile y Perú. Como la coca, produce entre los naturales afectos a él exageradamente, una resistencia ficticia al hambre, y en menor escala a la sed, produciendo a la larga cuando se le toma como único o casi único alimento un debilitamiento general del organismo.

MATETE: Alimento hecho especialmente a base de harina de trigo. Según Arrazona, chicha de trigo, fermentada.

MATRERO: Ladrón de caballos.

MAYORAL: Era el hombre que dirigía las galeras.

MAYORDOMO: Administrador de estancia. De su capacidad depende el éxito de la explotación. Por lo común no sólo dirige, sino que conoce todas las faenas: pialar, jinetear, domar, carnear, etc.

MAYUJ-MAMA: Madre del río o madre de las aguas en el noroeste argentino. Sobre ella los indígenas y

DICCIONARIO FOLKLORICO ARGENTINO

Por el Profesor FELIX COLUCCIO



los lugareños han tenido y tienen diversas concepciones, apareciendo a veces como una deidad de sentido fálico y maligno y otras como un espíritu benigno que aprisiona las nubes y derrama sobre los campos las lluvias bienhechoras. Bajo este aspecto se identifica como una serpiente gigantesca.

MAZAMORRA: Comida criolla compuesta de harina de maíz o simplemente maíz partido, con azúcar y miel. A veces se mezcla con leche, y en este caso es muy agradable. También se le llama *api*, especialmente en Santiago del Estero y noroeste del país.

MAZURCA: Como la polca, llegó al país hacia 1840 y se irradió muy pronto por el norte, este, oeste y centro. Poco a poco se va extinguiendo y como señalan Vega y Aretz, es remitida nuevamente hacia la campaña por vía comercial, con el nombre de "ranchera".

MEDIDA DEL ANGELITO: Medida que se toma del cadáver de un niño muerto y que es considerada en el noreste como buen talismán para no ser derrotado en los juegos de barajas. El color de la cinta o cordel —según Perkins Hidalgo— debe ser roja o del tono, y para que pueda "obrar" nadie debe advertir su posesión en la casa.

MELERO: El hombre que recoge la miel en la selva. Conoce mejor que nadie todas las abejas, y por ello, todas las clases de mieles que hay en la región.

MENSUAL: Peón de estancia que trabaja y vive en ella, con un sueldo mensual fijo.

MENTAR: Recordar las andanzas de alguien, enalteciéndolas.

MILONGUERO: Dice de la persona a quien le agrada bailar las milongas o a las muy aficionadas al baile en general.

MINERO: En el Paraguay y en los yerbatales de Misiones, es el peón encargado de desgajar las plantas de yerba mate. Ambrosetti expresa que es un término yerbatero y que a la operación indicada se llama "trabajo de mina".

MINGA: Colaboración espontánea y desinteresada de los paisanos para ayudar a levantar una cosecha. Cuando se termina la operación, se llevan a cabo bailes alegres.

MISACHICO: Fiesta popular religiosa que se hace en homenaje de los "santos o imágenes de bulto", y que consiste principalmente en una misa celebrada en su honor, en la vecina iglesia, hasta donde se llega en procesión. Como la "vecina iglesia" generalmente se halla lejisima, la marcha misma constituye una parte de esta tradicional ceremonia que se celebra en el norte de nuestro país, ya que es acompañada por músicos que no cesan de sonar sus instrumentos, por servidores de "chicha", etc. El regreso, iniciado después de anunciarse estrepitosamente con bombas y cohetes es igualmente pintoresco. Culminan los festejos una vez guardada la imagen en su fanal o nicho, con bailes regionales, cantos y abundante correr de chicha.

MISTOL (*Zizyphus misto*): Arbol que alcanza un desarrollo de hasta 15 m. de altura y un diámetro de 60 cms.; su fruto es utilizado para la fabricación del patay, y con su infusión se tratan especialmente los cólicos biliosos y las mordeduras de víboras y arañas venenosas. Además, con él se prepara arrope y aguardiente.

MONTE: Juego de naipes que aún se practica en forma intensa en nuestro país, no sólo en la campaña, sino en las grandes ciudades. No es permitido cuando se le juega por dinero.

MOSCAS: Un emplaste de tres moscas pisadas con cera virgen hace madurar la parte donde se ha clavado una espina, facilitando su extracción.

MOSQUETERO: En el noroeste, el que mira un baile sin participar de él.

MUERTE: Varias supersticiones la anuncian, especialmente el canto de la lechuza sobre una casa; el aullido prolongado de los perros en la noche, etcétera.

MULA: La infusión preparada con sus cascós, asegura a la mujer que lo tome por nueve días seguidos, en ayunas, la ausencia de embarazo después de las relaciones sexuales.

MUQUIAR: Masticar el maíz especialmente para la fabricación de la chicha. Hoy si se trata de la chicha para la venta, está prohibido prepararla de esta manera.

LA PRIMAVERA...
Ya llegó a Canal 7!

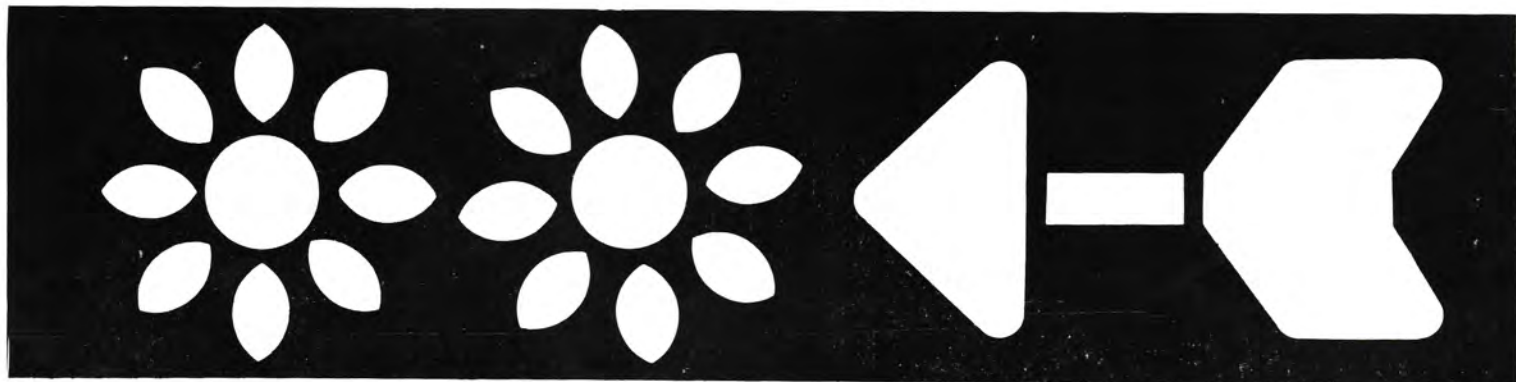


con la
EMOCION DE BUENOS AIRES



Un programa con los mejores intérpretes de la música
ciudadana, donde el compás y la voz de Buenos Aires se
hacen presencia, frente a quienes la admiramos y sentimos.

OSVALDO PIRO y su gran Orquesta,
la personalísima voz de SUSANA RINALDI y la pasión del
poeta, en la figura de JULIAN CENTEYA.



**LA EMOCION
DE BUENOS AIRES**

canal 7
BUENOS AIRES

**TODOS LOS
LUNES: 20.30 HS.**

¿usted conoce esta revista?

HISTORIA

TODO ES

\$ 3,00 - Nº 66 - OCTUBRE DE 1972

**WILLIAM
MORRIS
EL APOSTOL
DE LA NIÑEZ**

**70.000 AÑOS
DE HISTORIA
ARGENTINA**

**PARA RECTIFICAR
GEOGRAFÍAS:
HUAYTIQUINA**

